

**УРЫШВ-АБАЗА
АЧВАЖВАГА**



81.602.12—922.72
Д 40

Рецензент *Пазов С. У.*

Ответственный за выпуск
Лавинский А. Г.

Д $\frac{4602030000}{M159(03)-90}$ без объявл.-91

© Ставропольское книжное издательство,
Карачаево-Черкесское отделение, 1991

ISBN 5—7644—0591—2 © И.-Р. А. фирмы «Курьер»

ОТ АВТОРА

В предлагаемый вниманию читателя русско-абазинский разговорник вошли наиболее употребительная лексика и устойчивые словосочетания. Для удобства пользования разговорник построен по тематическому принципу.

Текст в разговорнике подается следующим образом: сначала русское слово или выражение, затем абазинское смысловое соответствие и его транскрипция русскими буквами.

В русской части, в круглых скобках по мере необходимости, даются окончания женского рода, и некоторые пояснения. Например, в абазинском языке во 2-ом лице различаются мужской и женский грамматические классы, чего нет в русском. Поэтому для наглядности в первом столбце поясняется, к кому в данном случае обращаются или кому задают вопрос: мужчине или женщине.

Множественное число в абазинском языке не является показателем вежливого тона. В общении абазин определенную роль играют словесные конструкции, интонация и т. д. Исходя из этого, формы на «вы» в русской части являются лишь показателем числа, а не речевого этикета.

Синонимичные слова и варианты выражений в разговорнике подаются через параллель — //.

Транскрипция¹ почти во всех разговорниках является традиционно обязательной формой передачи произношения. Но, учитывая, что абазинских звуков почти в два раза больше, чем русских, становится понятно, с какими трудностями приходится сталкиваться, передавая абазинские звуки русскими графемами. Следовательно, приводимая транскрипция не претендует на абсолютную точность.

В случае невозможности передачи сложных абазин-

¹ В языкознании существует специальная транскрипция, которая при помощи различных вспомогательных диакритических знаков более полно передает звуки. Научная транскрипция требует определенных навыков, знания значения дополнительных знаков, поэтому в изданиях для широкого круга читателей ее не используют.

ских фонем русскими графическими обозначениями используется сочетание звуков.

Знак «у», если на него не падает ударение, следует воспринимать как показатель лабилизации (огубления). Чтобы показать его несамостоятельность, в конце слова «у» заключается в прямые скобки.

Предметный указатель, приводимый в начале разговорника, поможет его более рациональному использованию.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Абазины — древнейшие коренные жители Кавказа — вместе с черкесами, карачаевцами, ногайцами и русскими составляют один из пяти основных народов, населяющих Карачаево-Черкесскую автономную область.

Абазги, которых вместе с апсилами отождествляют с предками современных абазин и абхаз, отмечены еще древнегреческим историком Геродотом (ок. 484—425 г. до н. э.), прозванный «отцом истории». В его карте древнего мира абазги расположены на побережье Черного моря рядом с иберами и зихами¹

Упоминание об абазгах имеется так же у римского легата Флавио Арриана (134 г. н. э.) В отчете императору Адриану, перечисляя племена, проживающие на побережье Черного моря, он, наряду с лазами, апсилами и некоторыми другими племенами, называет абасков с их царем Ресмагом²

В раннем средневековье абазги представляли собой значительную силу, с которой вынуждены были считаться такие могущественные в те времена государства, как Римская Империя, Византия, и арабские завоеватели. Правители этой страны пользовались значительной самостоятельностью и даже могли скреплять свои решения собственной печатью³

К VIII веку апсилы и абазги консолидируются в единую народность, которая сыграла большую роль в образовании и политической деятельности Абхазского государства.

Абхазское царство, которое просуществовало с VIII

¹ На этот факт наше внимание обращено доцентом Клычевым Р. Н.

² З. В. Анчабадзе. История и культура древней Абхазии, М., 1964. С. 177.

³ Ш. Д. Инал Ипа. Абхазы. Сухуми, 1960. С. 51.

по X вв., представляло собой густонаселенную различными племенами страну на обширной территории со светской и духовной знатью, «служащими» и «рабами», то есть крестьянами раннефеодальной эпохи¹

В XIII—XIV вв. в результате монголо-татарских нашествий большое пространство на Северном Кавказе пустовало. Увеличение роли отгонного скотоводства², межфеодальные распри³ обусловили переселение абазин на эти земли, хотя, по мнению некоторых исследователей, протоабазинские элементы начинают проникать сюда задолго до этого периода, примерно с VII века (Е. П. Алексеева). Переселение также могло явиться следствием отхода кабардинцев, что могло случиться в результате вооруженного давления⁴

В половине XVI века абазин вместе с адыгами, кабардинцами и другими народами вошли в состав России.

Добровольное вхождение еще не означало распространения политической и экономической власти. Лишь в начале XIX века Северный Кавказ вошел окончательно в состав России. Только с первой четверти XIX столетия начинает распространяться военно-административная власть.

В XVIII веке территория абазин представляла собой две обособленные части — южную и северную. Южные абазин, в свою очередь, делились на садзов, занимавших земли между Гагринским хребтом, реками Сочи и Бзыбь, и медовесцев, населявших верховья рек Мзымты и Псоу. Северокавказские абазин также образовали две группы — тапанта и шкаруа. Тапантовцы жили в районах рек Большой и Малый Зеленчук, по Баксану, Малке, Куме, Подкумку и Кубани. Шкаруа населяли территорию по рекам Большой и Малый Зеленчук, Малой Лабей, Урупы и Фарсу⁵

К XVIII веку относятся первые лексические записи и по абазинскому языку, сделанные Гюльденштедтом, путешествовавшим по Кавказу по поручению Санкт-

¹ Ш. Д. Инал-Ипа. Абхазы, — Сухуми, 1960, с. 56—57.

З. В. Анчабадзе. Из истории средневековой Абхазии. с. 256.

Ш. Д. Инал-Ипа. Указ. соч.

Лавров Л. И. Абазин (Историко-этнографический очерк) КЭС, т. 1. — М. 1955, с. 9.

⁵ История народов Северного Кавказа с древнейших времен до конца XVIII в. — М., «Наука», 1988. С. 368.

Петербургской Академии Наук в 1770—1773 годах. Натуралист по образованию Гюльденштедт, обладая лингвистическим чутьем, на основании только лишь лексических данных правильно заметил родство иберийско-кавказских языков между собой, «но ни осетинский, ни персидский, ни язык татар казахских не были Гюльденштедтом отнесены к кавказским, хотя и наблюдаемы были им на Кавказе»¹.

XIX век для многих народов Кавказа был трагическим. Царское правительство стало уделять больше внимания своим южным окраинам, особенно Кавказу, и начало насаждать свои порядки военно-феодальными методами. Это вызвало недовольство и яростное сопротивление местного населения, что явилось поводом для начала Кавказской войны.

Кроме этого, здесь скрестились политические и экономические интересы России, Турции, Англии, Франции и ряда других стран. Все это обусловило миграцию целых народов в Турцию и страны Ближнего Востока, получившую в истории свое название — махаджирство. В результате численность коренного населения, в том числе и абазин, резко сократилась, а такой народ, как убыхи, полностью исчез с лица земли. Так закончилось начатое еще в XVI веке добровольное присоединение народов Северо-Западного Кавказа к России.

Несмотря на негативные явления, вхождение в состав России играло прогрессивную роль. «На Северном Кавказе создавались предпосылки для дальнейшего искоренения работорговли, феодальных разбоев и грабежей, произвола князей, ханов и беков, вовлечения народов Северного Кавказа в общероссийский рынок, дальнейшего развития их взаимных связей»².

Испытывая большие трудности, вызванные политическими процессами, народ продолжал заниматься традиционными формами хозяйственной деятельности. У абазин «наличие обширных пастбищ, высокогорных альпийских лугов, обилие водных ресурсов определили главную отрасль их хозяйства — скотоводство»³ Ското-

¹ Ежегодник иберийско-кавказского языкознания, — т. IX. — Тбилиси, 1982. С. 227.

² История народов Северного Кавказа (конец XVIII в. — 1917 г.). — М., «Наука», 1988. С. 49.

³ Е. Н. Д а н и л о в а. Абазини. — М., 1984. С. 35.

водством абазинцы занимались на протяжении веков, и довольно успешно. Особое место в животноводческой деятельности отводилось коневодству, где достижения были особенно велики.

Богатые абазинские князья занимались не только экстенсивным разведением лошадей, но и выводили свои породы, не уступавшие лучшим скакунам Кавказа. Слава этих лошадей была общеизвестна, они ценились очень высоко и нашли отражение даже в художественной литературе. В «Измаил Бее» М. Ю. Лермонтов писал:

Далеко от сраженья меж кустов
Питомец смелый *трамских* табунов
Расседланный, хладея постепенно,
Лежал издохший конь: и перед ним
Участием исполненный живым,
Стоял черкес, саратника лишенный:
Крестом сжав руки и кидая взгляд
Завистливый туда, на поле боя,
Он проклинать судьбу свою был рад,
Его печаль была печаль героя ¹

Слово *трамские* ² автор не поясняет, очевидно, считая его настолько известным, что не требует пояснений. Кроме того, данный отрывок демонстрирует отношение народа к лошадям.

Абазинские породы лошадей высоко ценились не только у горцев: «Была у него как-то лошадь, стоившая шесть тысяч ассигнациями, и теперь на Кавказе, за знаменитого черкесского *лова* ³ придется отдать Бибинову едва ли не столько же», — читаем в журнале «Огонек» в статье, посвященной М. Ю. Лермонтову ⁴.

Достаточно хорошо было развито пчеловодство, продукты которого являлись средством обмена или продавались за деньги. Охота тоже представляла отдельную статью дохода. Охотились на куниц, барсов, оленей, зубров. Самые искусные и смелые охотники могли привести из лесу при помощи специальных бесхитростных охотничьих атрибутов живого дикого медведя.

¹ Лермонтов М. Ю. Собрание сочинений, т. 2. — М. 1986. С. 282.

^{2,3} Названия лошадей *трамские* и *лова* восходят к фамилиям известных абазинских князей Трамовых и Лоовых.

⁴ Рыкевич В. Стихи из записной книжки // Огонек — М., 1986, № 26, С. 8.

XIX столетие ознаменовалось более пристальным вниманием к нуждам и чаяниям горских народов, в том числе и абазии, со стороны прогрессивной интеллигенции. Было положено начало изучению истории, культуры, языка народа. Так, вышедшая в 1887 году монография П. К. Услара «Абхазский язык» считается работой, положившей начало научному изучению не только абхазского языка, но и абазинского, так как эти языки близкородственны¹

На вторую половину XIX века приходится деятельность двух замечательных абазинских общественных просветителей — Адиль-Гирей Кешева и Умара Мекерова.

Выходец из аула Кечев Зеленчукского округа А.-Г Кешев родился в 1840 году в семье абазинского князя. В 1850 году его отдали в Ставропольскую гимназию, после окончания которой Кешев поступил учиться в Петербургский университет. Однако через год он покинул университет, выразив тем самым протест реакционной политике царизма.

После университета А.-Г Кешев занимался переводческой и преподавательской деятельностью (как писатель он начал пробовать свои силы еще в гимназии), а с 1867 года он являлся редактором газеты «Терские ведомости», которая выходила во Владикавказе.

А.-Г Кешев всю свою жизнь отдал делу служения простому народу, распространению передовых идей, общественно-политической и просветительской деятельности. Его демократические взгляды нашли отражение в талантливом литературном наследии, которое и сегодня удивляет своей социальной направленностью, яркими живыми образами и большим этнографическим материалом.

Достойным продолжателем идей и традиций А.-Г Кешева стал Умар Мекеров. Он родился в 1847 году в ауле Эльбурган. Образование получил в Константинополе.

У. Мекеров занимался большой просветительской деятельностью. Он составил алфавит абазинского языка, на основе арабской графики, создал учебник и обучал

¹ Клычев Р. Н., Табулова-Мальбахова Н. Т. Краткий грамматический очерк абазинского языка. Приложение к абазинско-русскому словарю. — М., 1967. С. 477.

детей в школе. К большому сожалению, ни учебник, ни алфавит до наших дней не дошли¹

Адиль-Гирей Кешев и Умар Мекеров были представителями небольшой горстки горской интеллигенции, сами выходцы из родовитых семей, которые стали выше классовых интересов и поняли нужды простого народа. Но такое воспитание и образование могли получить лишь состоятельные люди.

И только Октябрьская революция сравняла все социальные слои, создала условия для гармоничного развития каждого человека. Многие народы, в том числе и абазинны, получили возможность обучаться, писать и слушать радио на родном языке.

У абазин появляется своя интеллигенция, из среды которой необходимо выделить народного учителя, большого патриота, автора первых букварей, принимавшего активное участие в создании алфавита, Т. З. Табулова, который еще задолго до революции занимался вопросами абазинской письменности.

В первые годы Советской власти абазинский язык становится объектом исследования ученых С. Басария, С. Н. Джанашиа, А. Н. Генко и многих других.

Особенно большим вкладом в изучение системы и истории абазинского и родственного с ним абхазского языка являются труды академика АН ГССР Кетеван Виссарионовны Ломтатидзе, которая монографически исследовала тапантский («Тапантский диалект абхазского языка», 1944) и ашхарский («Ашхарский диалект и его место среди других абхазско-абазинских диалектов», 1954) диалекты.

Однако «...динамизм, присущий начальному этапу формирования многонационального государства Советов, был существенно утрачен и подорван отходом от ленинских принципов национальной политики, нарушением законности в период культа личности, идеологией и психологией застоя. Абсолютизировались достигнутые результаты в решении национального вопроса, утверждались представления о беспроблемности национальных отношений»²

¹ В. Б. Тугов. Очерки истории абазинской литературы.— Черкесск, 1970. С. 9—15.

² Материалы XIX Всесоюзной конференции Коммунистической партии Советского Союза.— М., 1988. С. 134.

Искавления в национальной и языковой политике особенно сильно отразились на малых народах. Поле деятельности родных языков резко сузилось. Даже в семейно-бытовой сфере, особенно в городских семьях нерусской национальности, приоритетом пользовался русский язык.

Позитивные процессы, происходящие в нашем обществе,— перестройка во всех сферах деятельности, гласность, демократизация — вселяют оптимизм. Стало уделяться больше внимания истории народа, его обычаям и традициям. Объективно рассматриваются вопросы билингвизма, появилась возможность в городских школах обучать детей языкам коренных народов области. Такие перемены можно воспринимать как показатель начала претворения в жизнь «важнейшего принципа нашего многонационального государства — свободное развитие и равноправное использование всеми гражданами СССР родных языков, овладение русским языком, добровольно принятым советскими людьми в качестве средства межнационального общения. Следует создавать условия, чтобы национально-русское двуязычие развивалось гармонично и естественно, с учетом особенностей каждого региона, было свободно от формализма»¹

¹ Материалы XIX Всесоюзной конференции Коммунистической партии Советского Союза.— М., 1988. С. 134.

Характеристика наиболее специфичных звуков абазинского языка

Гь — заднеязычный мягкий звук. При его образовании активную роль играет средняя часть спинки языка, которая занимает приподнятое положение.

Гв — заднеязычный звук, при произношении которого губы вытягиваются вперед и огубляются, т. е. происходит лабилизация.

Гъ — образуется за счет воздушной струи, проходящей через щель между задней частью спинки языка и мягким небом. При произношении происходит небольшая вибрация голосовых связок.

Гі — звук приблизительно такой же, как немецкое *h*, только звонче.

Дж — примерно такой звук в русском языке в заимствованных словах, где имеется сочетание *дж* — *джунгли*.

Дз — произносить нужно как один звук, приблизительно как в словах типа *дзот*.

Жв — при произношении этого звука *ж* лабиализуется (огубляется).

Жъ — в отличие от русского языка, в абазинском *ж* смягчается.

Кв — является лабиализованным вариантом фонемы *к*.

Къ — гортанный звук, образуется без придыхания, за счет резкого размыкания голосовых связок воздухом, имеющимся в месте возникновения (абруптив).

Кь — мягкий вариант фонемы *к*.

Кі — образуется в том же месте, что и *к*, но при его произношении нет придыхания. Звук получается за счет резкого размыкания голосовых связок (абруптив).

Ль — примерно как в слове *уголь*, произносить надо мягко и звонко.

Пі — образуется так же, как и *п*, но звук *пі* резче,

произносится за счет резкого размыкания губ без придыхания (абруптив).

Тл — кончик языка приподнимается и смыкается с передней частью неба, звучание образуется выдыхаемым воздухом, который проходит через боковые щели.

Тш — по месту образования такой же, как и **дж**, но глухой.

ТІ — образуется там же, где и **т**, но за счет резкого размыкания голосовых связок воздухом, имеющимся в данном месте артикуляции (абруптив).

Хв — глухой звук, являющийся лабиализованным (огубленным) вариантом **х**.

Хь — место образования такое же, как и у **къ**, произношение происходит за счет размыкания задней части языка и гортани при выдыхании воздуха.

Хь — мягкая фонема, при произношении которой средняя часть спинки языка чуть приподнимается.

ХІ — примерно такой же, как немецкое **h**, только голосовые связки чуть уже, и выдыхаемый воздух проходит с большим трением.

ЦІ — по месту образования такой же, как и **ц**, но звук резкий, при его образовании нет придыхания (абруптив)

Чв — лабиализованный (огубленный) вариант фонемы **ч**.

ЧІ — такой же звук, как и **ч**, но резкий и без придыхания (абруптив).

Шв — лабиализованный вариант звука **ш**.

ШІ — по месту образования такой же, как **дж** и **тш**, но произносится резко, без придыхания (абруптив).

Ъ — звук образуется за счет размыкания плотно сомкнутых голосовых связок гортани.

Фонемы **гъв**, **гІв**, **джв**, **къв**, **кІв**, **хъв**, **хІв**, **чІв** являются лабиализованными (огубленными) вариантами звуков **гъ**, **гІ**, **дж**, **къ**, **кІ**, **хъ**, **хІ**, **чІ**.

Фонемы **гьь**, **джь**, **къь**, **кІь** представляют собой палатализованные (мягкие) варианты звуков **гъ**, **дж**, **къ**, **кІ**.

АБАЗИНСКИЙ АЛФАВИТ И ОБРАЗЦЫ НАПИСАНИЯ БУКВ В СЛОВАХ	ТРАНСКРИПЦИЯ
<p> А а аба Б б бага В в варена Г г гара Гв гв гвагвыц Гь гь гъны Гъв гъв гъвра Гъвь гъвь гъваша Гь гь гьагъара ГІ гІ гІари Гів гів жагів Д д дама Дж дж джыр Джв джв джвджвара Джь джь джьанах Дз дз дзны Е е есаул Ж ж жра Жв жв жвыхча Жь жь жьы З з зары И и инат Й й йыба К к кытча Кв кв квпса Кь кь кьаз Къв къв къвван Къвь къвь къвара Кь кь кьым КІ кІ кІарма Ків ків ківдыр Кіь кіь кіяуа Л л ладзы Ль ль льальа М м мара Н н напы </p>	<p> а аба «отец» б бага «лиса» в варена «варенье» г гара «колыбель» гу, г/у/ гуагуц «индюк, индюшка» г гны «зима» гу, г/у/ гура «уздечка» гь гьаша «бурдюк» гь гьагъара «окружность» а аари «потомство» у жау «подножие» д дама «крыло» дж джыр «сталь» дж, дж/у/ джвджара «стирать» дж джьанах «сани» дз дзны «осень» е есаул ж жра «копать» ж, ж/у/ жыхча «пастух» жь жьы «мясо» з зары «кизил» и инат «упрямый» й йыба «сирота» к кытча «загадка» ку, к/у/ купса «покрывало» к каз «гусь» ку, к/у/ куан «укроп» кь кьара «махать» кь кьым «волчок, юла» к карма «калина» ку, к/у/ кудыр «седло» кь кьауа «кузнечик» л ладзы «слеза» ль льальа «слабый» м мара «солнце» н нпы «рука» </p>

АБАЗИНСКИЙ АЛФАВИТ И ОБРАЗЦЫ НАПИСАНИЯ БУКВ В СЛОВАХ	ТРАНСКРИПЦИЯ
О о ордер	о ордер
П п па	п па «сын»
Пи пи <i>плату</i>	п пату «честь, уважение»
Р р раса	р раса «орех»
С с сипса	с сипса «сузроб»
Т т турых	т турых «сказка, история»
Тя тя тлапад	хь хьапад «чулок»
Тш тш тшага	ш шага «мотыга, тляпка»
Ті ті тса	т тса «свинец»
У у уаса	у уаса «овца»
Ф ф фыр	ф фыр «герой»
Х х хшы	х хшы «молоко»
Хв хв хваша	ху, х/у/ хуаша «пятница»
Хь хь хьамы	к камы «шуба»
Хьв хьв хьварп	ку куарп «гриб»
Хь хь хьалиц	хь хьалиц «золото»
Хі хі х'азыр	х хазыр «газыри»
Хів хів х'васпа	ху, х/у/ хуаспа «нож»
Ц ц цха	ц цха «мед»
Ці ці ц'ла	ц цла «дерево»
Ч ч чуан	ч чуан «котелок, кизан»
Чв чв чвынц'ы	ч, ч/у/ чынцы «муха»
Чі ці ч'ат	ч чат «блюдец»
Чів чів ч'ыца	ч, ч/у/ чыца «стекло»
Ш ш шыла	ш шыла «мука»
Шв шв шварах	ш, ш/у/ шарах «олень»
Ші ші ш'ып'а	ш шыпа «местность»
Щ щ щымта	щ щымта «утро»
Ъ ъ ѓарама	аа арама «пучок, гроздь»
Ы ы ныха	ы ныха «клятва»
Ь	ь
І /дополнительный знак/	

МЕСТОИМЕНЯ

Я
Ты (к мужчине)
Ты (к женщине)
Он
Она
Он, она, оно (к вещи)
Мы
Вы
Они
Мой, моя, мое
Твой, твоя, твое (к мужчине)
Твой, твоя, твое (к женщине)
Его
Её
Его; её (к вещи)

Сара, са
Уара, уа
Бара, ба
Йара
Лара, ла
Йара
ХIара, хIа
Швара, шва
Дара
СчIвы¹
УчIвы
БчIвы
ЙчIвы
ЛчIвы
АчIвы

сара, са
уара, уа
бара, ба
йара
лара, ла
йара
хара, ха
шара, ша
дара
счы,
учы
бчы
йчы
лчы
ачы

¹ Абазинский не имеет притяжательных местоимений, аналогичных русским. Притяжательность, принадлежность выражается префиксами, которые присоединяются к существительным (с-тды), и их сочетаниями со словом «чIвы» (с-чIвы).

Наш
Ваш
Их
Это, этот, вот этот
То, тот, вот тот
Тот, вон тот
Эти, вот эти
Те, вот те
Те, вон те

ХIчIвы
ШчIвы
РчIвы
Ари, абари, абарари
Ауи, абауи, абарауи
Ани, абани, абанани
Арат//арт, абарат//абарт
Ауат, абарауат
Анат//ант, абанат//абант

хчы
щчы
рчы
ари, абари, абарари
ауи, абауи, абарауи
ани, абани, абанани
арат//арт, абарт//абарат
ауат, абарауат
анат//ант, абанат//абант

ВОПРОСЫ

Кто?
Что?
Который (к человеку)?
Который (к вещи)?
Куда? Откуда?
Зачем? Почему?
Как? Каким образом?
Сколько?
Можно спросить?
Что вы хотите?
Что ты хочешь? (к мужчине)
Что ты хочешь? (к женщине)
Кого хотите?
Кого хочешь? (к мужчине)

Дызда?//ДзачIвыйа?
АчIвыйа?//ЙачIвыйа
Дзахьпшыйа?
Запшыйа?
ЙахьпакIву?
Йауа?
ЙшпакIву?
Зъарайа?
СазцIгIа ауашма?
АчIвыйа йышттаху?
АчIвыйа йутаху?
АчIвыйа йбтаху?
Дызда йышттаху?
Дызда йутаху?

дызда?//дзачыйв
ачыйа?//йачыйа
дзахьпшыйа?
запшыйа?
йахьпаку?
йауа?
йшпаку?
заарайа?
сазцаа ауашма?
ачыйа йыштаку?
ачыйа йутаку?
ачыйа йбтаку?
дызда йыштаку?
дызда йутаку?

Кого хочешь? (к женщине)
Что случилось?
Что еще случилось?
Что-нибудь случилось?
Где?
Когда? Во сколько?

Дызда йбтахъу?
Ачыыйа йганшаз?//Йганшайа?
Йганшайа?
Кара ганшама?
Йабакъу?
Йанбакъу?

дызда йбаку?
ачыйа йааншаз?//йааншайа?
йааншайа?
кара ааншама?
йабаку?
йабаку?

ПРИВЕТСТВИЕ. ПРОЩАНИЕ.

-20-

Доброе утро!
Доброе утро! (к мужчине)
И тебе доброго утра! (к мужчине)
Доброе утро! (к женщине)
И тебе доброго утра! (к женщине)
Доброе утро! (обращение во множественном числе)
И вам доброго утра!
Добрый день!
Добрый день! (к мужчине)
И тебе доброго дня! (к мужчине)
Добрый день! (к женщине)
И тебе доброго дня! (к женщине)
Добрый день! (обращение во множественном числе)
И вам доброго дня!
Добрый вечер!

Щымта бзи!
Уыщымта бзита!
Щымта бзи уызгайт!
Быщымта бзита!
Щымта бзи бызгайт!
Швыщымта бзита!

Шымта бзи швызгайт!
Мыш бзи!
Уымш бзита!
Мыш бзи уызгайт!
Бымыш бзита!
Мыш бзи бызгайт!
Швымыш бзита!

Мыш бзи швызгайт!
Хъвлапын бзи!

щымта бзи!
уыщымта бзита!
щымта бзи уызгайт!
быщымта бзита!
щымта бзи бызгайт!
швыщымта бзита!

щымта бзи швызгайт!
мыш бзи!
уымш бзита!
мыш бзи уызгайт!
бымыш бзита!
мыш бзи бызгайт!
швымыш бзита!

мыш бзи швызгайт!
кулапын бзи!

-21-

Добрый вечер! (к мужчине)
И тебе доброго вечера! (к мужчине)
Добрый вечер! (к женщине)
И тебе доброго вечера! (к женщине)
Добрый вечер! (обращение во множественном числе)
И вам доброго вечера!
Доброй ночи!
Доброй ночи! (к мужчине)
И тебе доброй ночи! (к мужчине)
Доброй ночи! (к женщине)
И тебе доброй ночи! (к женщине)
Доброй ночи! (обращение во множественном числе)
И вам доброй ночи!
И вам (тебе) еще лучшего
Всего хорошего!

Уыхъвлапын бзита!
Хъвлапын бзи уызгайт!

Быхъвлапын бзита!
Хъвлапын бзи бызгайт!

Швыхъвлапын бзита!

Хъвлапын бзи швызгайт!
Цых бзи!
Уыцх бзита!
Цых бзи уызгайт!
Быцх бзита!
Цых бзи бызгайт!
Швыцх бзита!

Цых бзи швызгайт!
Рахлагън бзита!¹
Бэйла!

уыкулапын бзита!
кулапын бзи уызгайт!

быкулапын бзита!
кулапын бзи бызгайт!

шыкулапын бзита!

кулапын бзи швызгайт!
цых бзи!
уыцх бзита!
цых бзи уызгайт!
быцх бзита!
цых бзи бызгайт!
шыцх бзита!

цых бзи швызгайт!
рахагън бзита!
бэйла!

БЛАГОДАРНОСТЬ, ПОЖЕЛАНИЯ, ПОЗДРАВЛЕНИЯ

Спаснбо! (к женщине)

Аичва дузыразхат!//Уызгвада-хат!

аича дузыразхат!//уызуадахат!

¹ Сочетанием «рахлагън бзита» можно отвечать на приветствия утром, днем, вечером и ночью.

Спасибо (к женщине)

Я доволен

Я доволен (-а) тобой (мужчине)

Я доволен (-а) тобой (к женщине)

Я им доволен

Я ею доволен

Поздравляю тебя! (к мужчине)

Поздравляю тебя! (к женщине)

Поздравляю вас!

Будьте здоровы!

Будь здоров!

Будь здорова!

Пусть этот день будет добрым для вас¹

Спасибо тебе! (к мужчине)

Спасибо тебе! (к женщине)

Спасибо вам!

Спасибо тебе! (к мужчине)

Спасибо тебе! (к женщине)

Анчв́а дыбзы́разхат!//БызгIв́а-
дахат!

Сразып

Сузы́разп

Сыбзы́разп

Сизы́разп

Сылзы́разп

Снау́йхIвахIвит!

Снаб́айхIвахIвит!

Снашв́айхIвахIвит!

ШвызгIв́адахат!

УызгIв́адахат!

БызгIв́адахат!

Йшвзы́мшрахат!

Анчв́а дузы́разхат!²

Анчв́а дыбзы́разхат!

Анчв́а дышвзы́разхат!

УызгIв́адахат!

БызгIв́адахат!

анч́а дыбзы́разхат!//бызу́адахат!

сразып

сузы́разп

сыбзы́разп

сизы́разп

сылзы́разп

снау́йхухахуит!

снаб́айхухахуит!

снашв́айхухахуит!

щызу́адахат!

уызу́адахат!

бызу́адахат!

йшзы́мшрахат

анч́а дузы́разхат!

анч́а дыбзы́разхат!

анч́а дышвзы́разхат!

уызу́адахат!

бызу́адахат!

¹ Пожелания в подобной форме не характерны для русского языка. В таких случаях в русской части разговора приводятся переводы с абазинского, где эти поздравления часто встречаются.

² В абазинском нет эквивалента слову «спасибо». При выражении благодарности играет роль возрастная градация. Обращаясь к старшему, правильнее говорить анчва (алахI) дузы́разхатI. Старший младшего благодарит уызгIв́адахатI — желаю тебе здоровья.

Спасибо вам!

Рад тебя видеть! (к мужчине)

Рад тебя видеть! (к женщине)

Рад вас видеть!

Как поживаете?

Как у вас дела?

Как у тебя дела? (к мужчине)

Как у тебя дела? (к женщине)

Спасибо, хорошо! (к мужчине)

Спасибо, хорошо! (к женщине)

А у тебя? (к мужчине)

А у тебя? (к женщине)

Ничего (так себе)

Неважно

Плохо

Пусть этот день будет добрым для вас!

Пусть этот день будет добрым для тебя (к мужчине)

Пусть этот день будет добрым для тебя! (к женщине)

Долгих лет жизни вам!

ШвызгIв́адахат!

Бзы́ла уыгIб́ат!//

Убар́а бзы́хат!

Бзы́ла быгIб́ат!//

Ббар́а бзы́хат!

Бзы́ла швызгIб́ат!

Шв́аз́азара шп́ау?//Шв́шп́ау?

Швау́йсква шп́ау?

Ууы́скуа шп́ау?

Буы́скуа шп́ау?

Анчв́а дузы́разхатI,
бзып!

Анчва дыбзы́разхатI,
бзып!

Уар́а шта?

Бар́а шта?

Йау́ашт!

Йгьч́ауам

Йгьяу́ам//Гым́хап!

Йшвзы́мшрахат!

Йузы́мшрахат!

Йбзы́мшрахат!

ШвынцIр́а ауы́рахат!

шызу́адахат!

бзы́ла уааб́ат!//

убар́а бзы́хат!

бзы́ла бааб́ат!//

ббар́а бзы́хат!

бзы́ла шааб́ат!

шв́аз́азара шп́ау?//шшп́ау?

шуы́скуа шп́ау?

ууы́скуа шп́ау?

буы́скуа шп́ау?

анч́а дузы́разхат, бзып!

анч́а дыбзы́разхат, бзып!

уар́а шта?

бар́а шта?

йау́ашт

йгьч́ауам

йгьяу́ам//гым́хап

йшзы́мшрахат!

Йузы́мшрахат!

Йбзы́мшрахат!

шынцIр́а ауы́рахат!

Долгих лет жизни тебе! (к мужчине)
 Долгих лет жизни тебе! (к женщине)
 Большого счастья вам!
 Пусть ваша работа станет легкой!
 (Бог в помощь)
 Пусть твоя работа станет легкой!
 (Бог в помощь!) (к мужчине)
 Пусть твоя работа станет легкой!
 (Бог в помощь!) (к женщине)
 Удачи вам!

Поздравляю вас с Новым годом!
 Поздравляю с новорождением!
 Поздравляю с появлением теленка
 (ягненка, жеребенка...)
 Поздравление пастуху, чабану
 Богатого вам урожая!

Богатого тебе урожая! (к мужчине)
 Богатого тебе урожая! (к женщине)
 Носите на здоровье!
 Носи на здоровье! (к мужчине)
 Носи на здоровье! (к женщине)

УыңцIрá ауыраxатI!

БыңцIрá ауыраxатI!

Шынысып дұуызтI//дуxатI!
 Шыуыс ласхátI!

Ууыс ласхátI!

Буыс ласхátI!

ЙгIашвдáхIыргIатI!//ЙгIашвды-
 дарыхIв!

АсқвшIыцIла снашвáйхIвахIвнтI
 ШыгIарI дшвзымшраxатI!
 ЙшхвáщхатI!

УбзaxIытI!

ШвтшыгIврá бáжвхатI!//Бажв
 шваутI!

УтшыгIврá бажвхатI!

БтшыгIврá бáжвхатI!

Бэйла йшырхátI!

Бэйла йуырхátI!//Бэйла йынкъв-
 гátI!

Бэйла йбырхátI!//Бэйла йынкъвб-
 гátI!

уыңцIрá ауыраxатI!

быңцIрá ауыраxатI!

шынысып дұуызтI//дуxатI!
 шыуыс ласхátI!

ууыс ласхátI!

буыс ласхátI!

ЙаашдáхураатI!//Йаашдыдарыx(y)!

асқушшыцIла снашáйхуахунт
 шаарI дшзымшраxатI!
 йшхуáщхатI!

убзaxутI!

штшыурá бáжхатI!//баж(y) шáутI!

утшыурá бáжхатI!

бтшыурá бáжхатI!

бэйла йшырхátI!

бэйла йуырхátI!//бэйла йынкугátI!

бэйла йбырхátI!//бэйла йынкубгátI!

Носи долго! (к мужчине)
 Носи долго! (к женщине)
 Берегись! (к мужчине)
 Берегись! (к женщине)
 Береги себя! (к мужчине)
 Береги себя! (к женщине)
 Держись!
 Будьте осторожны!
 Будь осторожен!
 Будь осторожна!
 На здоровье (вам)!

На здоровье (тебе)! (к мужчине)

На здоровье (тебе)! (к женщине)

Щардáла йынкъвугátI!
 Щардáла йынкъвыбгátI!

Тшыхча!//Усáкъха!

Тшыхча!//Бсáкъха!

Ухвá хча!

Бхвá хча!

ТшыкI!

Швсáкъха!

Усáкъха!

Бсáкъха!

ЙшвзыхIальальхатI!//ХIальáль
 йшвзалтI!

ЙузыхIальальхатI!//ХIальáль
 йузáлтI!

ЙбзыхIальальхатI!//ХIальáль йб-
 залтI!

щардáла йынкугát
 щардáла йынкубгátI!
 тшыхча!//усáкха!
 тшыхча!//бсáкха!
 ухá хча!
 бхá хча!
 тшыкI!
 шсáкха!
 усáкха!
 бсáкха!
 йшзыхальальхатI//хальáль йш-
 залтI!
 йузыхальальхатI//хальáль
 йузáлтI!
 йбзыхальальхатI//Хальáль йб-
 залтI!

СОВЕТ. СОГЛАСИЕ. ОТКАЗ

Осторожно! (обращение во мно-
 жественном числе)

Осторожно! (к мужчине)

Осторожно! (к женщине)

Так не делай! (к мужчине)

Так не делай! (к женщине)

Не говори! (к мужчине)

Не говори! (к женщине)

Швсакъ!

Усáкы!

Бсакъ!

Ауáса йуымчпáн!

Ауáса йбымчпáн!

ЙуымхIвáн!

ЙбымхIвáн!

шсак!

усáкI!

бсакI!

ауáса йуымчпáн!

ауáса йбымчпáн!

Йуымхуáн!

Йбымхуáн!

Советую по-хорошему! (к мужчине)
 Советую по-хорошему! (к женщине)
 Не кричи! (к мужчине)
 Не кричи! (к женщине)
 Кричи сильно! (к мужчине)
 Кричи сильно! (к женщине)
 Не спеши (к мужчине)
 Не спеши (к женщине)
 Поторопись (к мужчине)
 Поторопись (к женщине)
 Сиди спокойно (к мужчине)
 Сиди спокойно (к женщине)
 Не кури!
 Не курите!
 Не хвастайся (к мужчине)
 Не хвастайся (к женщине)
 Идите пешком
 Иди пешком (к мужчине)
 Иди пешком (к женщине)
 Да
 Вот именно
 Да, это так
 Я согласен
 Поддерживаю
 Поддерживаю вас
 Поддерживаю тебя (к мужчине)

Бэйрала йуáсхвйт!
 Бэйрала йбáсхвйт!
 Уымцрýн!
 Бымцрýн!
 Дúта уцрý!
 Дúта бцрý!
 Уымгвжáжван
 Бымгвжáжван
 Уласхá
 Бласхá
 Тýнчта учá
 Тýнчта бчá
 Тутýн уымчáн!
 Тутýн шымчáн!
 Тшумыртшхвáн
 Тшыбмыртшхвáн
 Щапýла шца
 Щапýла уцá
 Щапýла бца
 Шта
 Ауý акúдзáп!
 Щта, ауý акúпú йшáу
 Сáдгылит!
 Йáцскит!
 йшýцскит!
 Йуýцскит!

бэйрала йуáсхунт!
 бэйрала йбáсхунт!
 уымцрýн!
 бымцрýн!
 дúта уцрý!
 дúта бцрý!
 уымгужáжан
 бымгужáжан
 уласхá
 бласхá
 тýнчта учá
 тýнчта бча
 тутýн уымчáн!
 тутýн шымчáн!
 тшумыртшкуáн
 тшыбмыртшкуáн
 щапýла шца
 щапýла уцá
 щапýла бца
 шта
 ауý акудзáп
 щта, ауý áкуп йшáу
 сáдгылит
 йáцскит
 йшýцскит
 йуýцскит

-26-

Поддерживаю тебя (к женщине)
 Поддержи меня
 Нет
 Нет, не хочу
 Не так
 Не то
 Не тот
 Не та
 Ошибаетесь
 Ошибаешься (к мужчине)
 Ошибаешься (к женщине)
 Не ошибайся (к мужчине)
 Не ошибайся (к женщине)
 Не ошибайтесь

Йбýцскит!
 йсыцк!
 Момó
 Момó, йгьстахýм
 Ауáса гьáкúвым
 Ауý гьáкúвым
 Ауý гьйáкúвым
 Ауý гьлáкúвым
 Швгúвáщит!
 Угúвáщит!
 Бгúвáщит!
 Уымгúвáщан
 Бымгúвáщан
 Швымгúвáщан

Йбýцскит
 йсыцк
 момó
 момó, йгьстахýм
 ауáса гьáкум
 ауý гьáкум
 ауý гьйáкум
 ауý гьлáкум
 шуáщит
 ууáщит
 буáщит
 уымуáщан
 бымуáщан
 шымуáщан

-27-

ЗНАКОМСТВО. ПРЕДСТАВЛЕНИЕ

Знакомьтесь
 Вы знакомы?
 Мы знакомы
 Незнакомы
 Ты его (ее) знаешь? (к мужчине)
 Ты его (ее) знаешь? (к женщине)
 Знаю
 Не знаю
 Это мой друг

Швабадýр
 Швабадýрума?
 Хúбадýрит!
 Хúгвабадýрам
 Дудýрума?
 Дыбдýрума?
 Дыздýрит!
 Дыгьсыздýрам
 Арú са дсыгúвзáп!

швабадýр
 швабадýрума?
 хабадýрит
 хгвабадýрам
 дудýрума?
 дыбдýрума?
 дыздýрит
 дыгьсыздýрам
 арú са дсызуап

Его зовут Мурат
 Меня зовут Али
 Как твоя фамилия? (к мужчине)
 Как твоя фамилия? (к женщине)
 Ты чьих будешь? (к мужчине)
 Ты чьих будешь? (к женщине)
 Я Лаказовых
 Я Лоовых
 Откуда ты приехал?
 Откуда ты приехала?
 Вы откуда?
 Ты откуда? (к мужчине)
 Ты откуда? (к женщине)
 Мы из Кисловодска
 Я из Кубины
 Я из Сухуми
 Когда приехали?
 Когда приехал?
 Когда приехала?
 Вчера
 Сегодня
 Уже три дня
 Зачем приехал?
 Зачем приехала?

Йыхьыз Муратп
 Сыхьыз Алип
 Утдзэхьыз шпáкIву?//Утдзэхьыз ачIвййа?
 Бтдзэхьыз шпáкIву?//Бтдзэхьыз ачIвййа?
 Уызúуда?
 Бызúуда?
 ЛакáзыргIа срыуап
 Лóурга срыуап
 УабáргIатыцI?
 БабáргIатыцI?
 Швабáу?
 Уабáу?
 Бабáу?
 Нарцáна хIáуапI
 КъвбIна сáуапI
 Согъым сргIатыцIтI
 ШванбáргIай?
 УанбáргIай?
 БанбáргIай
 Йацы
 УахьчIвá
 ХымшкI цIхьатI
 АчIвййа уызгIáйыз?//УызгIáййа?
 АчIвййа бызгIáйыз?//БызгIáййа?

Йыхьыз Муратп
 сыхьыз Алип
 утдзэхьыз шпáку?//утдзэхьыз ачIвййа?
 бтдзэхьыз шпáку?//бтдзэхьыз ачIвййа?
 уызúуда?
 бызúуда?
 Лакáзыраа срыуап
 Лóураа срыуап
 уабáатыцI?
 бабáатыцI?
 шабáу?
 уабáу?
 бабáу?
 Нарцáна хáуап
 КубIна сáуап
 Согум саатыцт
 шанбáай?
 уанбáай?
 банбáай
 йацы
 уахьчá
 хымшк цхьат
 ачIвййа уызáййыз?//уызáййа?
 ачIвййа бызаáййыз?//бызаáййа?

Приехал (а) учиться
 Приехал (а) отдохнуть
 К кому приехал?
 К кому приехала?
 Приехал (-а) ...
 к брату
 к другу
 Приехал (-а) домой
 Вы бывали в Черкесске?
 Ты уже видел наш город?
 Ты уже видела наш город?
 Вам нравится у нас?
 Тебе нравится у нас? (к мужчине)
 Тебе нравится у нас? (к женщине)
 Да, очень нравится
 У вас много красивых мест!
 На чем вы приехали?
 На чем ты приехал?
 На чем ты приехала?
 Я приехала на поезде
 Наша группа прилетела на самолете
 Пришел (-а) пешком

Апхьарá сргIайтI
 Тшпцарá сргIайтI
 ДзачIвййа уызгIáйыз?//УызгIáййда?
 ДзачIвййа бызгIáйыз?//БызгIáййда?
 ...сIызгIáйтI
 Сащá
 СýгIвза
 ХIпны сргIайхтI
 Черкéсск швáахьызма?
 ХIгород убáхьáма?
 ХIгород ббáхьáма?
 ЙшвгIапхúма хIпны?
 ЙугIапхúма хIпны?
 ЙбгIапхúма хIпны?
 Щта, йсгIапхадзйтI
 ШIыпIа пшдза шщáрдапI
 АчIвййа шызлагIáйыз?//ШвызлагIáййа?
 УызлагIáййа?
 БызлагIáййа?
 Пóездла сргIайтI
 ХIгвып самолéтла йгIапссргIайтI
 ЩапIыла сргIайтI

апхьарá саайт
 тшпцарá саайт
 дзачIвййа уыззаáййыз?//уыззаáййда?
 дзачIвййа быззаáййыз?//быззаáййда?
 ...сIыззаáйт
 сащá
 сýуза
 хпны саáйхт
 Черкéсск шáахьызма?
 хгород убáхьáма?
 хгород ббáхьáма?
 йшгуапхúма хпны?
 йугуапхúма хпны?
 йбгуапхúма хпны?
 щта, йсгуапхадзйт
 тшыпа пшдза шщáрдапI
 ачIвййа шызлааыыз?//шызлааIййа?
 уызлааIййа?
 бызлааIййа?
 Пóездла саайт
 хгуп самолетла
 йаапссаáт
 щапIыла саайт

У кого вы находитесь?
 У кого ты находишься (к мужчине)
 У кого ты находишься (к женщине)
 У кого остановился?
 У кого остановилась?
 У сестры
 У друга
 Где живешь сейчас? (к мужчине)
 Где живешь сейчас? (к женщине)
 Живу в гостинице «Черкесск»
 Добро пожаловать! (к мужчине)
 Добро пожаловать! (к женщине)
 Добро пожаловать! (обращение
 во множественном числе)

Эпны шв'ауда?
 Эпны у'ауда?
 Эпны бауда?
 Эпны угаш'ада?
 Эпны бгаш'ада?
 Сахщ'а лпны
 С'ыг'лва йпны
 У'жж'ж' уаб'бзазауа?
 У'жж'ж' баб'бзазауа?
 Асас'рта «Черкесск» стап!
 Б'эйла угаш'ылт!//У'гал'ат!//
 Б'эйла уг'айг'ват!
 Б'эйла бгаш'ылт!//Б'гал'ат!//
 Б'эйла бгайг'ват!
 Б'эйла шв'гаш'ылт!//Шв'гал'ат!//
 Б'эйла шв'гаш'ылт!

эпны ш'ауда?
 эпны у'ауда?
 эпны бауда?
 эпны уаатш'ада?
 эпны баатш'ада?
 с'ахщ'а лпны
 с'ыуза йпны
 у'жж'ж' уаб'бзазауа?
 у'жж'ж' баб'бзазауа?
 асас'рта «Черкесск» стап
 б'эйла уааш'ылт!//уаал'ат!//б'эйла
 уаайг'ват!
 б'эйла бааш'ылт!//баал'ат!//б'эйла
 баайг'ват!
 б'эйла шааш'ылт!//шаал'ат!//б'эйла
 шааш'ылт!

ПРИГЛАШЕНИЕ. НАЗНАЧЕНИЕ ВСТРЕЧИ. ПОСЕЩЕНИЕ

Мы можем встретиться?
 Когда мы встретимся?
 Где?
 Во сколько? Когда?
 Утром

Х'анй'а//Х'апш'ашв'а ау'ашма?
 Х'анб'анй'уш?
 Й'аб'ак'у?
 Й'анб'ак'у?
 Щ'ымт'а

ханй'а//хапшаш'а ау'ашма?
 ханб'анй'уш?
 й'аб'ак'у?
 й'анб'ак'у?
 щ'ымт'а

Я занят
 Где встретимся?
 Возле гостиницы
 Рядом с вами
 В начале улицы
 Завтра приходите к нам
 Хорошо, придем
 Пойдемте к нам
 Пойдем к нам (к мужчине)
 Пойдем к нам (к женщине)
 Сейчас некогда
 Постучи в дверь
 Кто там?
 Это я, Анзор
 Можно войти?
 Заходи (к мужчине)
 Заходи (к женщине)
 Проходите туда
 Проходи сюда (к мужчине)
 Проходи сюда (к женщине)
 Садитесь, отдохните немного
 Не стесняйтесь
 Не стесняйся (к мужчине)
 Не стесняйся (к женщине)
 Мне пора идти
 Не спешите

Сг'ахадзум
 Х'аб'анй'уш?//Х'аб'апш'ашвуш?
 Асас'рта адзх'а
 Шв'бдзх'а
 Аур'ам ах'а
 Уач'б' х'пны шв'гай
 Й'ау'ашт', х'найп!
 Х'пны шв'най
 Х'пны унай
 Х'пны бнай
 У'жж'ж' сг'ахадзум
 Ашв' уас
 Д'ызда ау'й?//Дзач'б'й'а ау'й?
 Анз'ор сак'л'п!
 Снаш'ыл ау'ашма?
 У'гаш'ыл
 Б'гаш'ыл
 Ан'ыла шв'наш'ыл
 Ар'ыла уг'аш'ыл
 Ар'ыла бгаш'ыл
 Шв'ч'б'ата мач'к'л' тшпш'ва
 Шв'ымпх'аш'ан
 У'ымпх'аш'ан
 Б'ымпх'аш'ан
 Сц'ахра й'аап!
 Шв'ымг'аж'аж'ван

сг'ахадзум
 хаб'анй'уш?//хаб'апшаш'уш?
 асас'рта адзка
 ш'бдзка
 аур'ам ака
 уач'б' х'пны шаай
 й'ау'ашт, х'найп
 х'пны шнай
 х'пны унай
 х'пны бнай
 у'жж'ж' сг'ахадзум
 аш (у) уас
 д'ызда ау'й?//дзач'б'й'а ау'й?
 Анз'ор сакуп
 снаш'ыл ау'ашма?
 уааш'ыл
 бааш'ыл
 ан'ыла шнаш'ыл
 ар'ыла уааш'ыл
 ар'ыла бааш'ыл
 шч'ата мачк' тшпш'ва
 ш'ымпх'аш'ан
 у'ымпх'аш'ан
 б'ымпх'аш'ан
 сц'ахра й'аап
 ш'ымг'аж'аж'ан

Куда ты торопишься? (к мужчине)
 Куда ты торопишься? (к женщине)
 Посиди еще немного (к мужчине)
 Посиди еще немного (к женщине)
 Я должен (-а) идти
 Я тороплюсь
 Времени нет
 Заходите еще
 Заходи еще (к мужчине)
 Заходи еще (к женщине)
 Еще увидемся
 Передайте привет от нас (им)
 Передайте привет от нас (ему)
 Передайте привет от нас (ей)
 Всего доброго!

Уабáгвжважвауа?
 Бабáгвжважвауа?
 Ужв́гги мац́кI уч́ва
 Ужв́гги мац́кI бч́ва
 Сцарá атах́пI
 Сгв́жв́жвитI
 Замán гьс́ймам
 Шв́глаш́лла
 Уѓлаш́лла
 Бѓлаш́лла
 Ужв́гги х́лабаб́хпI
 Х́шры́зцIѓлахыз рашв́хIвх
 Х́шй́зцIѓлахыз йашв́хIвх
 Х́шлы́зцIѓлахыз лашв́хIвх
 Бз́йла!

уабáгужажауа?
 бабáгужажауа?
 ужв́гги мацк учá
 ужв́гги мацк бча
 сцарá атаќп
 сгуж́жит
 замán гьс́ймам
 шааш́лла
 уааш́лла
 бааш́лла
 ужв́гги хабаб́хп
 хшры́зцаáхыз рашхух
 хшй́зцаахыз йашхух
 хшлы́зцаáхыз лашхух
 бз́йла!

СЕМЬЯ. РОДСТВЕННИКИ

Семья
 Отец
 Мать
 Родители
 Сын
 Дочь
 Ее муж, супруг
 Его жена, супруга

Тѓлачв́а
 Аб́а
 Ан́ы
 Ан́ча-аб́ачва
 Па
 Пх́а
 Лх́а́ца, лх́апщ́ыла
 Йн́хIв́ыс//й́таѓвжва//й́х́апщ́ыла

таач́а
 аб́а
 ан́ы
 а́нча-аб́ача
 па
 пха
 лх́а́ца, лкапщ́ыла
 йпхус//й́тагужа//й́капщ́ыла

Супружеская чета
 Зять
 Золовка
 Невестка
 Свекор
 Свекровь
 Деверь
 Дедушка, дед
 Бабушка

Дядя (по матери)
 Тетя (по матери)
 Тетя (по отцу)
 Племянник (по сестре)
 Племянница (по сестре)
 Племянник (по брату)
 Племянница (по брату)
 Брат

Старший брат
 Младший брат
 Сестра
 Старшая сестра
 Младшая сестра
 Родня
 Ребенок, дитя
 Близнецы
 Отчим

Х́а́ци-пх́Iв́ыси
 Мх́Iв́ы
 Анх́впх́Iá
 Т́аца
 Абх́в́а
 Анх́в́а
 Абх́в́ыид
 Д́ада, абад́у
 Н́ана, анд́у

Анш́а
 Анхш́а
 А́ба йахш́а
 Ахш́апá
 Ахш́апх́Iá
 Ащип́а
 Ащипх́Iá
 Ащ́а

Ащ́ах́Iба
 Ащ́а́йц́Iба
 Ахш́а
 Ахш́ах́Iба
 Ахш́а́йц́Iба
 Т́ах́Iль́ы
 саб́и
 ЃIв́аза
 Аб́апсá

кáци-пх́уси
 мху́ы
 анкупх́а
 т́аца
 абку́а
 анку́а
 абкуид
 д́ада, абад́у
 н́ана, анд́у

анш́а
 анхш́а
 а́ба йахш́а
 ахш́апá
 ахш́апх́а
 ащип́а
 ащипх́а
 ащ́а

ащ́ах́ба
 ащ́а́йц́ба
 ахш́а
 ахш́ах́ба
 ахш́а́йц́ба
 ахль́ы
 саб́и
 у́аза
 аб́апсá

Мвчеха
 Потомки
 Сирота
 У вас большая семья?
 Нас 7 человек
 Кто это?
 Это моя мать
 Это наш отец
 У тебя есть братья-сестры? (к мужчине)
 У тебя есть братья-сестры? (к женщине)
 У тебя брат есть? (к мужчине)
 У тебя брат есть? (к женщине)
 У меня один брат
 Брата у меня нет
 Сколько вас братьев?
 Нас три брата
 Я один
 Сестра есть у тебя? (к мужчине)
 Сестра есть у тебя? (к женщине)
 Твой брат женат? (к мужчине)
 Твой брат женат? (к женщине)
 Еще не женился
 Уже три года как женился
 Твоя сестра замужем? (к мужчине)
 Твоя сестра замужем? (к женщине)

Анпса
 Гларі
 Йыба
 Шэтгачва дуума?
 Быжыгивы хнадзйт
 Ари дызда?
 Ауи са дсанп
 Ари хлаба йаквп
 Ащя-ахщя уымма?
 Ащя-ахщя бымма?
 Ащя дуымма?
 Ащя дбымма?
 Ащакі дсымап
 Ащя дгьсымам
 Зьарягив ащчва шнадзауайа?
 Хгиващчва хнадзйт
 Са йысхазып
 Ахщя дуымма?
 Ахщя дбымма?
 Уащя пхус даайгхыама?
 Баща пхус даайгхыама?
 Ужыгын дгьяйымгст
 Хысквша цыхват дгайгнштара
 Уахщя дыргахыама?
 Бахщя дыргахыама?

випса
 аарі
 йыба
 штаача дуума?
 быжыуы хнадзйт
 ари дызда?
 ауи са дсанп
 ари хабва йакуп
 ащя-ахщя уымма?
 ащя-ахщя бымма?
 ащя дуымма?
 ащя дбымма?
 ащак дсымап
 ащя дгьсымам
 заарау ащчва шнадзауайа?
 хыщчва хнадзйт
 са йысказып
 ахщя дуымма?
 ахщя дбымма?
 уащя пхус даайгхыама?
 баща пхус даайгхыама?
 ужыгын дгьяйымгст
 хыскуша цыхват даайгнштара
 уахщя дыргахыама?
 бахщя дыргахыама?

* Твоя сестра уже вышла замуж?
 (к мужчине)
 Твоя сестра уже вышла замуж?
 (к женщине)
 Да, и уже давно
 У нее уже сын
 Она уже родила девочку
 У тебя есть старший брат? (к мужчине)
 У тебя есть старший брат? (к женщине)
 У меня есть старший брат
 Я старше своих братьев
 Я младше всех в семье
 У тебя есть младшая сестра?
 (к мужчине)
 Моя сестра старше меня
 У него много родственников?
 У неё много родственников
 Да, у них большой род
 Нет, он сирота
 Куда вы направились?
 К тете
 К дяде в гости
 Проведать сестру

Уахщя тахива дцахыама?
 Бахщя тахива дцахыама?
 Шта, шардагы цыхват
 Пакгы длаухват
 Пхак даалрхыат
 Ащя хба дуымма?
 Ащя хба дбымма?
 Ащя хбак дсымап
 Сащчаква срахбп
 Хитгачва зымыва срайцбп
 Ащя хба дуымма?
 Сахщя са дсахбп
 Быхлы йшардума?
 Быхлы лшардума?
 Шта, рыжла дуп
 Момб, ауи дйыбп
 Швабджыкыл?
 Ханыща лпы
 Ханыща сасра хызыцит
 Хыхщя даабаныс

уахщя таха дцахыама?
 бахщя таха дцахыама?
 шта, шардагы цыхват
 пакгы длаухват
 пхак даалрхыат
 ащя хба дуымма?
 ащя хба дбымма?
 ащя хбак дсымап
 сащчаква срахбп
 хтаача зымуа срайцбп
 ащя хба дуымма?
 сахщя са дсахбп
 ахлы йшардума?
 ахлы лшардума
 шта, рыжла дуп
 момб, ауи дйыбп
 швабджыкул?
 ханыща лпы
 ханыща сасра хызыцит
 хахщя даабаныс

НАЦИОНАЛЬНОСТЬ

Какой ты национальности?

Я...

абазин
черкес
карачаевец
иогаец
русский

Ты...

русский?
русская?
кабардинец?
кабардинка?
карачаевец?
карачаевка?
иогаец?
ногайка?

Нет, я...

грузин
армянин
грек

Они...

арабы
немцы

Мой друг адыг

Этот парень карачаевец

Углахъага уызъуда?

Са...

сабáзапI
скъабардййапI
скъарчáпI
снагIвáйпI
сурьшвпI

уурьшвума?
бурьшвума?
укъабардййума?
бкъабардййума?
укъарчума?
бкъарчума?
унагIвáйума?
бнагIвáйума?

Момó,

сквурджьыпI
сармелььыпI
сурьмпI

Ауáт...

гIарьппI
нвмьцапI

СáгIвза дадыгъапI

Ари ачкIвын дкъарчáпI

уаакáга уызъуда?

са...

сабáзап
скабардййап
скарчáп
снауáйп
сурьшп

уурьшума?
бурьшума?
укабардййума?
бкабардййума?
укарчума?
бкарчума?
унауáйума?
бнауáйума?

момó,

скурджьып
сармелььып
сурьмп

ауáт...

аарьпп
намьцап

сáуза дадыгъап

ари ачкун дкарчáп

У этой девушки мать ногайка

Откуда ты приехал?

Откуда ты приехала?

Я из другой страны

Я из...

Польша
Болгария

В какие страны ты ездил?

В какие страны ты ездила?

Ты был в Испании?

Ты была в Испании?

Куда бы ты еще поехал?

Куда бы ты еще поехала?

— Поехал(-а) бы в Югославию

Там проживает много национальностей

Ари апхIвьсна лан днагIвáйпI

УабáгIатыцI?

БабáгIатыцI?

Датшá къралькI сáуапI
сáуапI

Пбольша
Болгария

Къралъта уабáцахъа?

Къралъта бабáцахъа?

Испания уáхъязма?

Испания бáхъязма?

Ужвьгьн уабáцарыз?

Ужвьгьн бабáцарыз?

Югославия сцарьн

Ауáа углахъá шáрда бзáзитI

ари апхуспа лан

днауáйп

уабáатыц?

бабáатыц?

датшá кралък сáуап

сáуап

Пбольша
Болгария

кралъта уабáцахъа?

кралъта бабáцахъа?

Испания уáхъязма?

Испания бáхъязма?

ужвьгьн уабáцарыз?

ужвьгьн бабáцарыз?

Югославия сцарьн

ауáа уаакá шáрда бзáзит

ЯЗЫК

На каком языке ты говоришь
(к мужчине)

На каком языке ты говоришь?
(к женщине)

На языке
русском

ИамгIán бызшвáйа уызлачвá-
жвауа?//Иуыбызшвайа?

ИамгIán бызшвáйа бызлачвэжва-
уа?//Ибьбызшвайа?

бызшвáла

Урьшв

йамаán бызшáйа

уызлачáжауа?//Иуыбызшайа?

йамаán бызшáйа бызлачáжауа?//

йбьбызшайа?

бызшáла

урьшв(у)

адыгейском
абазинском
Сколько языков знаешь? (к мужчине)
Сколько языков знаешь? (к женщине)
Знаю язык
родной
русский
немецкий
Понимаю карачаевский
На каком языке читаешь? (к мужчине)
На каком языке читаешь? (к женщине)
Читаю на своем и русском языках

Какой язык учишь? (к мужчине)
Какой язык учишь? (к женщине)
Изучаю грузинский язык
Много выучил?
Много выучила?
Хорошо знаешь? (к мужчине)
Хорошо знаешь? (к женщине)
Немного умею читать
Немного говорю

Агэхъауа
Абáза
Зъарá бызшvá удýруайа?
Зъарá бызшvá бдýруайа?
бызшvá здýритI
Сцри
Урýшв
Намýца
Къарчá бызшvá гIасгвнIгIвIтI
ЙамгIán бызшváйа уызлápхъауа?

ЙамгIán бызшváйа бызлápхъауа?

ХIыбызшви урýшв бýзшвали сáп-хъитI

Йзапш бызшváйа йууырдыруа?
Йзапш бызшváйа йыббырдыруа?
Квырджъ бызшvá ссырдыритI
Щардá ууырдырхъама?
Щардá ббырдырхъама?
Бзýта йудýрума?
Бзýта йыбдырума?
МачкI сáпхитI
МачкI сызчáжвитI

агукáуа
абáза
заарá бызшá удýруайа?
заарá бызшá бдýруайа?
бызшvá здýрит
сцри
урýш (у)
намýца
карча бызшá аасгунуйт
Йамаán бызшáйа уызлápхъауа?

Йамаán бызшáйа бызлápхъауа?

хыбызши урýш (у) бýзшали сáп-хъит

йзапш бызшáйа йууырдыруа?
йзапш бызшáйа йыббырдыруа?
курджъ бызшá ссырдырит
щардá ууырдырхъама?
щардá ббырдырхъама?
бзýта йудýрума?
бзýта йыбдырума?
мачк сáпхит
мачк сызчáжит

Я могу объясниться
Разговариваю с трудом
Мне не с кем поговорить
Давайте говорить на родном языке
Как ты разговариваешь? (к мужчине)
Как ты разговариваешь? (к женщине)
Что ты говоришь?
Ты меня понимаешь? (к мужчине)
Ты меня понимаешь? (к женщине)
Хорошо понимаю
Не понимаю
Кое-что понял
Ни слова не понял
Ничего не понял
Скажи еще раз
Говори не спеша
Говори тихо (медленно)
Как ты сказал?
Как ты сказала?
Как произносится эта буква?
Прочитай это слово (к мужчине)
Прочитай это слово (к женщине)
Что здесь написано?

Йстахý сзýхIвитI
Йсчвýбаргута счáжвитI
Сзачáжвуш дгъсымам
ХIыбызшвала хIшвырчвáжва
Ушпáчважвауа?

Бшпáчважвауа?

АчIвýйа йухIвауá?
ЙсхIвауá гIаугвнIгIвýма?

ЙсхIвауá гIабгвнIгIвýма?

Бзýта йгIасгвнIгIвIтI
ЙгIгIасгвнIгIвIтI
ЗакI-макI гIасгвнIгIвIтI
АжвáкI гъгIасгвнIгIвIтI
ЗакIбI гъгIасгвнIгIвIтI
ЙатáхIвахтI
Уымгвжвáжвауа йхIва
Псáйспа йхIва
ЙшпáухIва?
ЙшпáбхIва?
АрI хIарýф шпáрхIвауа?
АрI áжва угIápхъастI
АрI áжва бгIápхъастI
АчIвýйа арáа йангIвýлу//йанý?

Йстакý сзýхунт
Йсчýбаргута счáжит
сзачáжвуш дгъсымам
хыбызшала хшырчáжа
ушпáчажауа?

бшпáчажауа?

ачýйа йухуауá?
Йсхуауá ааугунуума?

Йсхуауá аабгунуума?

бзýта йаасгунуйт
Йгъаасгунуáм
зак-мак гасгунуйт
ажáк гъаасгунумуйт
закý гъаасгунумуйт
Йатáхуахст
уымгужáжауа йхуа
псáйспа йхуа
Йшпáухуа?
Йшпáбхуа?
арI харýф шпáрхуауа?
арI áжа уаапхъаст
арI áжа баапхъаст
ачýйа арáа йануýлу//йанý?

Что это значит?
 А как говорят кабардники?
 А как на нашем языке?
 Объясните мне это
 Мне нужен переводчик

Ач'ы́йа ар'и й'аанакуа?
 Акъабардийаква йшпáрх'уауа?
 Х'ы́бызшвала йшпáк'уу?
 Ар'и гласгвынрг'ы́
 Атак'ы́г'ла дстах'ы́п'л

ач'ы́йа ар'и й'аанакуа?
 áкабардийакуа йшпáрх'уауа?
 х'ы́бызшвала йшпáк'уу?
 ар'и аасгуньруу́
 атак'ы́у дстак'ы́п

ЗАНЯТИЕ. СПЕЦИАЛЬНОСТЬ

Где вы работаете?
 Где ты работаешь? (к мужчине)
 Где ты работаешь? (к женщине)
 Я работаю...
 в колхозе
 на фабрике
 в институте
 Учусь...
 в институте
 в школе
 в техникуме
 Какая у тебя специальность? (к мужчине)
 Какая у тебя специальность? (к женщине)
 Какую работу ты выполняешь? (к мужчине)
 Какую работу ты выполняешь? (к женщине)

Швабáнхауа?
 Уабáнхауа?
 Бабáнхауа
 сынх'ит'
 Аколх'óз
 Афáбрика
 Аинстит'ут'
 ...сáпх'ынт'
 Аинстит'ут'
 Апх'арта
 Атéхникум
 Уъач'áг'ла йамаг'ны́йа?
 Бъач'áг'ла йамаг'ны́йа?
 Уы́ста йухауáйа?
 Уы́ста йбхауáйа?

шабáнхауа?
 уабáнхауа?
 бабáнхауа?
 сынх'ит'
 аколх'óз
 афáбрика
 аинстит'ут'
 сáпх'ынт'
 аинстит'ут'
 áпх'арта
 атéхникум
 уаач'áа йамаан'ы́йа?
 баач'áа йамаан'ы́йа?
 уы́ста йухауáйа?
 уы́ста йбхауáйа

Я...
 инженер
 земледелец
 слесарь
 Я преподаю в школе
 Я учитель
 Тебе нравится твоя работа? (к мужчине)
 Тебе нравится твоя работа? (к женщине)
 Очень нравится
 Не очень нравится
 Тебе нравится твоя специальность? (к мужчине)
 Тебе нравится твоя специальность (к женщине)
 Да, хотя очень трудно
 Кем работает твоя сестра? (к мужчине)
 Кем работает твоя сестра? (к женщине)
 Моя сестра работает врачом
 Мой брат обучает родному и русскому языкам
 Когда идете на работу?

Са...
 синженéрп'
 садг'ылырхáрджыг'л'вп'
 сслéсарп'
 Апх'арта йаср'ыпх'ынт'
 Сар'ыпх'аг'л'вп'
 Уынх'арта угуапх'ума?
 Бынх'арта бгуапх'ума?
 Швáбыжта йсгуапх'ит'
 Йг'ьсгуапхач'ум'
 Уъач'áг'ла угуапх'ума?
 Бъач'áг'ла бгуапх'ума?
 Щта, агá йбарг'узтынг'ы
 Уахщá дызланхауáйа?
 Бахщá йамган'ыта дынхауáйа?
 Сахщá в'рачта//ай'азаг'л'вта дынх'ит'
 Сашчá х'ы́бызшвали урыш'вбызшали йайр'ыпх'ынт'
 Анх'арта шванбáцауа?

са...
 синженéрп'
 садг'ылырхáрджыуп'
 сслéсарп'
 áпх'арта йаср'ыпх'ит'
 сар'ыпх'ауп'
 уынх'арта угуапх'ума?
 бынх'арта бгуапх'ума?
 шáбыжта йсгуапх'ит'
 йг'ьсгуапхач'ум'
 уаач'áа угуапх'ума?
 баач'áа бгуапх'ума?
 щта, агá йбарг'узтынг'ы
 уахщá дызланхауáйа?
 бахщá йамаан'ыта дынхауáйа?
 сахщá в'рачта//ай'азаута дынх'ит'
 сашчá х'ы́бызшали урыш'бызшали йайр'ыпх'ынт'
 анх'арта шанбáцауа?

Когда идешь на работу? (к мужчине)
 Когда идешь на работу? (к женщине)
 Рано утром
 Работаю после обеда
 Когда начинаешь работать? (к мужчине)
 Когда начинаешь работать? (к женщине)
 Утром в 7 часов
 Работаю со вчерашнего дня
 Завтра начинаю работать
 Я еще не начал работать
 Ищу работу

Анхárта уанбáцауа?

Анхárта банбáцауа?

Щымтá щажьыта
 Щыбжьáнымцтахь сынхйтI
 Нхарá уанбáлагауа?

Нхарá банбáлагауа?

Щымтá асахйт áбыжьба
 Йациштáра сынхйтI
 Учáй анхарá сáлагитI
 Анхарá сгыáламгастI
 Нхárта сазыпшгитI

анхárта уанбáцауа?

анхárта банбáцауа?

щымтá щажьыта
 щыбжьáнымцтахь сынхйт
 нхарá уанбáлагауа?

нхарá банбáлагауа?

щымтá асахйт áбыжьба
 йациштáра сынхйт
 учáй анхарá сáлагит
 анхарá сгыáламгаст
 нхарта сазыпшгит

ОБРАЗОВАНИЕ

Что ты закончил?
 Что ты закончила?
 Я закончил(-а) среднюю школу
 Я закончил(-а) институт
 училище
 Я...
 аспирант

Ачйы́а уаазылгáз?
 Ачйы́а баазылгáз?
 Акүтанáй áпхьарта сгáлагатI
 ...сгáлагатI
 Аннститут
 Аучы́лище
 Сарá...
 саспирáнтI

ачйы́а уаазылгáз?
 ачйы́а баазылгáз?
 акутанáй áпхьарта
 ...саалгáт
 аннститут
 аучы́лище
 сарá...
 саспирáнтп

студент
 ученик
 Где ты учишься? (к мужчине)
 Где ты учишься? (к женщине)
 Учусь в...
 Тбилиси
 Москве
 селе
 Вы студенты?
 Ты студент?
 Ты студентка?
 Да, студент(-ка)
 Нет, не студент(-ка)
 На каком курсе учишься?
 (к мужчине)
 На каком курсе учишься?
 (к женщине)
 Я только поступил(-а)
 Учусь на третьем курсе
 В каком году поступил?
 В каком году поступила?
 Поступил(-а) в прошлом году
 В этом году не смог(-ла) поступить
 Еще не поступил(-а)
 Когда заканчиваешь? (к мужчине)
 Когда заканчиваешь? (к женщине)
 Уже закончил(-ла)

сстудэнтI
 сапхьауы́пI
 Уабáпхьауа?
 Бабáпхьауа?
 ...сáпхьитI
 Тбилиси
 Москва
 Акы́т
 Швстудэнтума?
 Устудэнтума?
 Бстудэнтума?
 Щта, сстудэнтI
 Момó, сгы́студэнтым
 Йзапш күрсйá уáпхьауа?

Йзапш күрсйá бáпхьауа?

СыцáлгивацáтI
 Йхпáхауá акүрс сáпхьитI
 Йзапш скүшы́йá уаны́цáл?
 Йзапш скүшы́йá баны́цáл?
 Цы́пх сы́цáлI
 Сынчá сгы́ы́цамылтI
 Сгы́ы́цамылтI
 Уанбáлгáлгауа?
 Банбáлгáлгауа?
 Сгáлгáкхьат

сстудэнтп
 сапхьауы́п
 уабáпхьауа?
 бабáпхьауа?
 ...сáпхьит
 Тбилиси
 Москва
 акы́т
 шстудэнтума?
 устудэнтума?
 бстудэнтума?
 щта, сстудэнтп
 момó, сгы́студэнтым
 йзапш күрсйá уáпхьауа?

йзапш күрсйá баáпхьауа?

сыцáлуацáт
 йхпáхауá акүрс сáпхьит
 йзапш скүшы́йá уаны́цáл?
 йзапш скүшы́йá баны́цáл?
 цы́пх сы́цáл
 сынчá сгы́ы́цамылт
 сгы́ы́цамылт
 уанбáалгауа?
 банбáалгауа?
 саáлгáхьат

В прошлом году закончил (-а)
 Сколько лет учился?
 Сколько лет училась?
 Четыре года учился (-лась)
 Учился (-лась) всего три года.
 Я еще учусь
 С кем ты учишься (к мужчине)
 С кем ты учишься? (к женщине)
 Учусь вместе с Муратом
 Со мной учатся...
 три осетина
 несколько карачаевцев
 четыре кабардинцев
 многие
 Стипендию получаете?
 Стипендию получаешь? (к мужчине)
 Стипендию получаешь? (к женщине)
 Тебе дают стипендию? (к мужчине)
 Тебе дают стипендию? (к женщине)
 Да, получаю
 Стипендию не получаю
 У вас есть экзамены?
 У тебя есть экзамены? (к мужчине)

Шыпх сгIалгатI
 Зъарá скъшы уáпхъайа?
 Зъарá скъшы бáпхъайа?
 Пшыскъша сáпхъатI
 Хыскъша ахIá сгъампхъатI
 СáпхъаркIвнтI
 Уызцáпхъауада?
 Бызцáпхъауада?
 Мурáт сйыцапхънтI
 Сарá... йсыцапхънтI
 хасатIнкI
 къарчаквáкI
 пшыгIвкъабардййакI
 шардагIвй
 Стипендия гIáжвгума?
 Стипендия гIáугума?
 Стипендия гIáбгума?
 Стипендия гIауыртума?
 Стипендия гIабыртума?
 Шта, йгIасыртитI
 Стипендия гыгIазгуам
 Экзáмен швýmма?
 Экзáмен уымма?

цыпх саалгат
 заара скушы уáпхъайа?
 заарá скушы бáпхъайа?
 пшыскуша сáпхъат
 хыскуша ахIá сгъампхат
 сáпхъаркунт
 уызцáпхъауада?
 бызцáпхъауада?
 Мурáт сйыцапхънт
 Сарá...йсыцапхънт
 хасатIнк
 карчакуáк
 пшыукабардййак
 шардауы
 стипендия аáжгума?
 стипендия аáугума?
 стипендия аáбгума?
 стипендия аауыртума?
 стипендия аабыртума?
 шта, йаасыртит
 стипендия гыáзгуам
 экзáмен шýmма?
 экзáмен уымма?

У тебя есть экзамены? (к женщине)
 У меня три экзамена
 Остался один экзамен
 Вы сдаете экзамен?
 Ты сдаешь экзамен? (к мужчине)
 Ты сдаешь экзамен? (к женщине)
 Уже сдал (-а) четыре экзамена
 Мне нужно сдать еще один экзамен

Экзáмен бýmма?
 ХэкзáменкI сымáпI
 ЭкзáменкI сзыгIанхатI
 Экзáмен шкIума?
 Экзáмен укIума?
 Экзáмен бкIума?
 ПщэкзáменкI скIхъатI
 Ужвыгън экзáменкI скIра атахъыпI

экзáмен ýмма?
 хэкзáменк сымáп
 экзáменк сзыганхат
 экзáмен шкýма?
 экзáмен укýма?
 экзáмен бкýма?
 пщэкзáменк скхъат
 ужыгън экзáменкI скра атакып

ВОЗРАСТ

Сколько тебе лет? (к мужчине)
 Сколько тебе лет? (к женщине)
 Мне семь лет
 Мне 15 лет
 Мне 30 лет
 Когда ты родился?
 Когда ты родилась?
 Кто из нас двоих старше?
 Наверное, ты (к мужчине)
 Наверное, ты (к женщине)
 Ты старше (к мужчине)
 Ты старше (к женщине)
 Он (-а) старше на 3 года
 Я на 6 лет старше его

Зъара скъшы уыртáйа?
 Зъарá скъшы быртáйа?
 Быжьскъшá сыртáпI
 Жвыхскъша сыртáпI
 Скъш гIвáжвн жвабá сыртáпI
 УанбáгIадри?
 БанбáгIадри?
 ХIгIвуджь йахIбúда?
 Уарá уáкIвзáпI
 Барá бáкIвзáпI
 Уарá уахIбáпI
 Барá бахIбáпI
 Хыскъшала дахIбáпI
 Цыскъшала сйахIбáпI

Зъара скъшы уыртáйа?
 заарá скушы быртáйа?
 быжьскушá сыртáп
 жыхускуша сыртáп
 скуш уажIн жабá сыртáп
 уанбáадри?
 банбáадри?
 хгуджь йахбúда?
 уарá уáкузэп
 барá бáкузэп
 уарá уахбáп
 барá бахбáп
 хыскушала дахбáп
 цыскушала сйахбáп

Я на 6 лет старше ее
Кто из нас двоих младше?

Я младше
Мы ровесники
Он младше на 3 года
Сколько они прожили?
Сколько он прожил?
Сколько она прожила?
В прошлом году ему исполнилось
20 лет
В прошлом году ей исполнилось
20 лет
Он (она) постарел (-а)
Ему (ей) много лет
Он пожилой мужчина
Она пожилая женщина
Мужчина средних лет
Женщина средних лет
Он (она) еще молод (-а)
Еще ребенок
Еще младенец
Он (она) еще маленький (-ая)
Он (она) уже окреп (-ла)
Он (она) уже большой (-ая)

Цысвшала слахбáп
Хигвудж йайцбúда?//Уарí сарí
йайцбúда?
Са сайцбáп
Хлаквлáп
Хысквшала дайцбáп
Зьарá нарцхьáйа?
Зьарá найцхьáйа?
Зьарá налцхьáйа?
Цыпх сквшыгíважва йрыцкьатí
Цыпх сквшыгíважва лрыцкьатí
Дажытí
Сквш щáрдá дыртáп
Дхьáцá наскыахьáп
Дпхыс наскыахьáп
Хьáцá квтанáйкí йакíвпí
Пхыс квтанáйкí лакíвпí
Дшáркíвпí
Дсабйыркíвпí
Дсабй айдзáркíвпí
Дхьыцркíвпí
Дтшытхатí
Ддúхатí

цыскушала слахбáп
хуыджь йайцбúда?//уарí сарí
йайцбúда?
са сайцбáп
хакулáп
хыскушала дайцбáп
заарá нарцхьáйа?
заарá найцхьáйа?
заарá налцхьáйа?
цыпх скушыуажа йрыцкьат
цыпх скушыуажа лрыцкьат
дажыт
скуш щáрдá дыртáп
дкáца наскыахьáп
дпхус наскыахьáп
кáца кутанáйк íакíуп
пхус кутанáйк лáкуп
дшáркуап
дсабйыркуап
дсабй айдзáркуап
дхьыцркуап
дтшытхат
ддúхат

46

МЕСТО ЖИТЕЛЬСТВА

Где вы живете?
Где ты живешь? (к мужчине)
Где ты живешь? (к женщине)
Откуда ты? (к мужчине)
Откуда ты? (к женщине)
Из какого вы села?
Из какого ты села? (к мужчине)
Из какого ты села? (к женщине)
Из какого вы села?
Живу в городе
Нахожусь в селе
Я из...
Гапанты
Хабеза
Джегуты
Живу на 3 этаже
Где переночуешь сегодня? (к мужчине)
Где переночуешь сегодня? (к женщине)
Буду в гостинице
У друга
У сестры
Остановился у брата
На ночь не останусь

Швабáбзазауа?
Уабáбзазауа?
Бабáбзазауа?
Уабáуу?
Бабáуу?
Швабáкту?
Уабáкту?
Бабáкту?
Швабáкту?
Агóрод сбзáзитí
Акыт стапí
... сáуапí
Тпапáнтá
Хíабáз
Джьгватý
Йхпахуá аэтáж сбзáзитí
Уахьá уабáпхьуш?
Уахьá бабáпхьуш?
Асасырта сáвзлуштí
Сыгíвза йпны
Сахщá лпны
Сащá йпны сгáшáстí
Уахьá сьгáнхьушым

шабáбзазауа?
уабáбзазауа?
бабáбзазауа?
уабáуу?
бабáуу?
шабáкту?
уабáкту?
бабáкту?
шабáкту?
агóрод сбзáзит
акыт стап
... сáуап
Тапантá
Хабáз
Джьгуатý
йхпахуá аэтáж сбзáзит
уакá уабáпхьуш?
уака бабáпхьуш?
асасырта сáвзлушт
сыуза йпны
сахщá лпны
сащá йпны саашáст
уакá сьгáнхьушым

47

Вечером уеду назад
 У вас большая квартира?
 Да, 4 комнаты
 В вашем доме есть лифт?
 Есть
 Нету
 У вас большой дом?
 Большой
 Маленький дом
 Низкий
 Где стоит ваш дом?
 В конце села
 У вас широкая улица?
 Широкая
 У нас длинная улица

Хъвланнй сцáхуаштI//сацапахуаштI
 Швфатáр дúума?
 Щта, пшпешкI йнадзйтI
 Швтдзы лифт áмма?
 ЙáмапI
 Йгъáмам
 Швтдзы дúума?
 ЙдупI
 Йтыдз хвыцпI
 ЙсгIапI
 Швтдзы абáгылу?
 Акыт ацýхъва
 Швурам тыбгIума?
 ТыбгIапI
 ХIурáм ауырапI

кулапнй сцáхуаштI//сацапахуаштI
 Швфатáр дúума?
 щта, пшпешкI йнадзйтI
 штдзы лифт áмма?
 йáмап
 йгъáмам
 штдзы дúума?
 йдуп
 йтыдз хуцп
 йсаáп
 штдзы абáгылу?
 акыт ацýкуа
 шурам тыбуúма?
 тыбаáп
 хурáм ауырап

ВРЕМЯ

Который час?
 В котором часу?
 Четыре часа пять минут
 Десять минут шестого
 Еще нет трех
 Четыре часа утра
 Семь часов вечера

АсахIát абáнадза?
 ЙанбáкIву//Йзапш сахIátйа?
 ПшсахIátкIи хвдакýйкъакIи
 Ацба жвадакýйкъакIла йáлалтI
 АсахIát áхпа йгънамдзáстI
 Щымтá асахát áпщба
 Хъвланнй асахIát áбыжьба

асахát абáнадза?
 йвнбáку?//йзапш сахátйа
 пшсахátкIи худакикакIи
 áцба жадакикакIла йáлалтI
 асахát áхпа йгънамдзáстI
 щымтá асахát áпщба
 кулапнй асахát áбыжьба

Я буду готов через час
 Час тому назад
 Прошло три часа
 Через час
 Купил часы
 Золотые часы
 У тебя есть часы? (к мужчине)
 У тебя есть часы? (к женщине)
 У меня нет часов
 У меня неточные часы
 Мои часы отстают
 Мои часы спешат
 Мои часы остановились
 У меня испортились часы
 Утро
 Раннее утро
 По утрам
 Доброе утро!
 Днем
 Через три дня
 Полдень
 Обеденное время
 После полудня
 Вечер
 По вечерам
 Добрый вечер

СахIátкIла схIазýрызлуштI//
 СхIазýрхуштI
 СахIátкI ахъыцIхъатI
 ХсахIátкI цIхъатI
 СахIátкI анцIра
 СахIát схвгIатI
 Хъапш сахIát
 СахIát уымма?
 СахIát бымма?
 СахIát гъсымам
 СсахIát гътарáзым
 СсахIát гIахъшвйтI
 СсахIát апхъанýситI
 СсахIát ашIáстI
 СсахIát птшытI
 Щымтá
 Щымтанамáз
 Щымтáла
 Щымтá бэнI
 Тшынла
 ХымшкI анцIра
 Шыбжьáн
 Шыбжьáнчара азамán
 Шыбжьáнымштахъ
 Хъвланнй
 Хъвланнýла
 Хъвланнй бзи

сахátкIла схазýрызлуштI//схазýр-
 хушт
 сахátкI акыцIхъат
 хсахátкI цхъат
 сахátкI анцIра
 сахát схуаат
 хъапш сахát
 сахát уымма?
 сахát бымма?
 сахát гъсымам
 ссахát гътарáзым
 ссахát аахъшйт
 ссахát апканýсят
 ссахát ашáст
 ссахát птшыт
 щымтá
 щымтанамáз
 щымтáла
 щымтá бэнI
 тшынла
 хымшкI анцIра
 шыбжьáн
 шыбжьáнчара азамán
 шыбжьáнымштахъ
 кулапнй
 кулапнýла
 кулапнй бзи

Ночь
Сегодня ночью
По ночам
Полночь
Сегодня
Сегодня утром
Сегодня вечером
Завтра
Послезавтра
Завтра после обеда
Завтра вечером
Вчера
Вчера вечером
Позавчера
Позавчера утром
Три дня назад

Неделя
Какой сегодня день?

Сегодня...
понедельник
вторник
четверг

Уахъы; цыхы
Уахъá
Уахъынла
Цыхквта
Уахъчáва
Уахъчáва шымта
Уахъчáва хъвлалпы
Уачáва
Уачáвашта
Уачáвы шыбжъаныштахъ
Уачáвахъвлалпы
Йацá
Йацáхъвлалпы
Жвацá
Жвацáшымта
Йапыжвац

уакы, цыхы
уака
уакышла
цыхкута
уахъчá
уахъчá шымта
уахъчá кулапны
уачá
уачáшта
уачы шыбжъаныштахъ
уачкулапны
Йацá
Йацáкулапны
жацá
жацáшымта
Йапыжац

ДНИ НЕДЕЛИ

Мчыбжъы
Уахъчáва йамаан
мшы́йа?
Уахъчáва...
швахъáпí
гáва́шáпí
пцáшáпí

мчыбжъы
уахъчá йамаан
мшы́йа?
уахъчá...
швахъáп
уáшáп
пцáшáп

А вчера была...
среда
пятница
А завтра будет...
суббота
воскресенье
В какой день отдыхаешь?

Отдыхаю в субботу и воскресенье
Три дня работаю, потом три дня
отдыхаю
Неделю работаю, неделю не рабо-
таю
Когда вы к нам придете?
Придем в
среду
субботу
В четверг и пятницу у нас дела,
не сможем придти
На этой неделе мы заняты
Подожди недели три (к мужчине)
Подожди недели три (к женщине)
Вы долго будете там?
Задержимся примерно на неделю
До субботы
Будем четыре дня
Мы здесь останемся до воскресенья

Йацá...
хáшáн
хвáшáн
Уачáва...
сáбшáзлуштí
мтшáшáзлуштí
Йáпш мшы́йа тшáнпушáуá//Тшáн-
бáпушáуá?
Асáбшáн амтшáшн тшпсцитí
Хымшкí сынхítá хымшкí
тшпсцитí
Мчыбжъыкí сынхítá мчыбжъыкí
сгы́нхúм
Хíпны шванбáнайуаш?
хíна́йуаштí
Ахáшв
Асáбшá
Апшáшн ахвáшн уýс хíмапí,
хíгъызнáйуашым
Арí амчыбыжъ хíгъáхадзум
Хымчыбыжъкí áра уазпшы́
Хымчыбыжъкí áра базпшы́
Щардá шáвáзлушма?
Мчыбжъыкí áра хíкъвуштí
Асáбшáдзá
Пщымшкí хíáвáзлуштí
Амтшáшáдзá хíгáнхúштí

Йацá...
хáшáн
хвáшáн
уачá...
сáбшáзлушт
мтшáшáзлушт
Йáпш мшы́йа тшáнпушáуá?//тшáн
бáпушáуá?
асáбшáн амтшáшн тшпсцит
хымшкí сынхítá хымшкí тшпс-
цит
мчыбжъыкí сынхítá
мчыбжъыкí сгы́нхúм
хпны шванбáнайуаш?
хíна́йуашт
ахáшá
асáбшá
апшáшн ахуáшн уýс хýмап,
хгъызнáйуашым
арí амчыбыжъ хгъáхадзум
хымчыбыжъкí áра уазпшы́
хымчыбыжъкí áра базпшы́
щардá шáвáзлушма?
мчыбжъыкí áра хкушт
асáбшáдзá
пщымшкí хáвáзлушт
амтшáшáдзá хаанхúшт

До среды не ждн меня (к мужчине)
До среды не ждн меня (к женщине)
В конце неделн приеду
На этой неделе увидимся

Ахашадза уысымпшын
Ахашадза бысымпшын
Амчыбыжь ацйхъва сгайхуашт
Ари амчыбыжь хлабабахп

ахашадза уысымпшын
ахашадза бысымпшын
амчыбыжь ацйкуа сайхуашт
ари амчыбыжь хабабахп

МЕСЯЦЫ. ГОДЫ. СТОЛЕТИЯ

Какой это месяц?
Это весенний месяц
Осенний месяц
Это летний месяц
Это зимний месяц
Как называются месяцы?
Январь
Февраль
Март
Апрель
Май
Июнь
Июль
Август
Сентябрь
Октябрь
Ноябрь
Декабрь
В течение этого месяца

Ари амган мэйя?
Ари гапын мэп
Дзын мэп
Ари пхын мэп
Ари гын мэп
Амыква йызларыпхъауайа?
Январь
Февраль
Март
Апрель
Май
Июнь
Июль
Август
Сентябрь
Октябрь
Ноябрь
Декабрь
Ари амыз ауаца

ари амаан мэйя?
ари аапын мэп
дзын мэп
ари пхын мэп
ари гын мэп
амыкуа йызларыпхъауайа?
январь
февраль
март
апрель
май
июнь
июль
август
сентябрь
октябрь
ноябрь
декабрь
ари амыз ауаца

В следующем месяце
В прошлом месяце
Год
Много лет
Этот год
В начале года
В конце года
В течение этого года
Прошлый год
Прошедший год
Наступающий год
Полгода
Одно столетие
Он прожил сто лет
В течение этого столетия
Столетие, в котором мы находимся
В прошлом столетии
Будущее столетие
Времена года
Зима
Середина зны
Зимой
Весна наступила
Лето
Осень
Холодная осень

Йгаталуаш амыз
Йагисыз амыз
Сквшы
Сквш къвомк
Ари асквш
Асквш ахъа
Асквш ацйхъва
Ари асквш ауаца
Йтыцыз асквш
Йагисыз асквш
Йгаталуаш асквш
Сквшбжа
Сквшышк
Сквшышк ннцхъат
Ари асквшышв ауаца
Хызту асквшышв
Йагисыз асквшышв
Йгаталуаш асквшышв
Агламтаква
Гны
Гын чыльа
Агныла
Агапын гаталт
Пхны
Дзын
Дзын хъшаша

йааталуаш амыз
йаусыз амыз
скушы
скуш комк
ари аскуш
аскуш ака
аскуш ацйкуа
ари аскуш ауаца
йтцыз аскуш
йаусыз аскуш
йааталуаш аскуш
скушбжа
скушышк
скушышк ннцхъат
ари аскушышв(у) ауаца
хызту аскушышв(у)
йаусыз аскушышв(у)
йгаталуаш аскушышв(у)
аамтакуа
гны
гын чыльа
агныла
аапын ааталт
пхны
дзын
дзын хъшаша

ПОГОДА. ОСАДКИ

Какая погода (какой день)?

Сегодня...

холодно

жарко

оттепель

ветер

дождь

солнечно

Сегодня... день

хороший

плохой

☞ Дует восточный ветер

Дует западный ветер

Ветер с юга

Северный ветер

У вас суровая зима?

Да, зимой у нас очень холодно

Зимой у нас выпадает много снега

Здесь жарко летом?

Да, очень жарко

Нет, терпеть можно

Не очень жарко

В этом году весна наступила рано

Приближается зима

Наступает зима

Амш шпáу?

Уахьчáвá...

хьтап

шуáрап

йраты́хит

пша гáснт

ква гáквйт

áмара гáпхйт

Уахьчáвá амш...

бэип

гвýmхап

Áбаштау гáснт

Áнагара гáснт

Ахьы́жь гáснт

Аборéй гáснт

Шпны агны́ чвгýма?

Щта, агны́ла хпны хьтадзап

Агны́ла хпны сцáрда гáснт

Ара́а áпхынла шуáрума?

Щта, чвгáта йшуáрап

Момó, йчха ауáшт

Йгьшуарадáм

Сынчáвá áгáпын ласы́ йгáтáлт

Агны́ гáдзйт

Агны́ гáтáлт

амш шпáу?

уахьчá...

хьтап

шуáрап

йраты́хит

пша аáснт

куа аакуйт

áмара апхйт

уахьчá амш...

бэип

гýmхап

áбаштау аáснт

áнавра аáснт

ахúжь аáснт

аборéй аáснт

шпны агны́ чвгýма?

щта, агны́ла хпны хьтадзап

агны́ла хпны сцáрда аáснт

ара́а áпхынла шуáрума?

щта, чвгáта йшуáрап

момó, йчха ауáшт

йгьшуарадáм

сынчá аáпын ласы́ йаатáлт

агны́ аадзйт

агны́ аатáлт

Как ты переносишь холод? (к мужчине)

Как ты переносишь холод? (к женщине)

Сразу простуживаюсь

Мне холодно

У нас по утрам холодно

По утрам стелется туман

Три дня (шел)...

дождь

снег

моросило

дул ветер

☞ После обеда был град

Ударил молнии

Гром гремит

По утрам ложится иней

Роса бывает по утрам

Земля замерзла

Вода замерзла

Река замерзла

Выпал сильный снег

Идет снег

Намело сугроб

Моросит

Сверкают молнии

Идет холодный дождь

Ахьта шпáуыладзауа?

Ахьта шпáбыладзауа?

Зынлá ахьта сýлалит

Ахьта сáщйт//сáгйт

Щымтáла хпны хьшашвахьáп

Щымтáла пстхáвá гáхьы́лт

Хымшкl...

ква гáквйт

сы гáсйт

йгáкáпссáт

пша гáст

Щыбжáныщтахь аг гáст

Ац хьст

Ажвгáванд ддит

Щымтáла адз гáхвйт

Щымтáла апстá хьп

Адгьыл хьшашгáйт

Адзы шьт

Адзы́гá шьт

Сду гáсйт

Сы гáсйт

Сýпса акáпáсáт

Йгáкáпссáт

Йгáмачы́снт

Ква хьчáвáчáкá гáквйт

áхьта шпáуыладзауа?

áхьта шпáбыладзауа?

зынлá áхьта сýлалит

áхьта сáщйт//сáгйт

щымтáла хпны хьшашакáп

щымтáла пстхуá аакýлт

хымшкl...

куá аакуйт

сы аасйт

йаакапссáт

пша аáст

щыбжáныщтахь аг ааст

ац хьст

áжуанд ддит

щымтáла адз аакуйт

щымтáла апстá кып

áдгьыл кшшаáт

адзы шьт

адзы́у шьт

сду аасйт

сы аасйт

сýпса аакáпáсáт

йаакапссáт

йаамачы́снт

Куа хьчáчак аакуйт

Сильный дождь
Теплый дождь
Солнечный дождь (грнбной)
Встала радуга

Небо облачное
Небо чистое
День портится: будет снег
Вчера шел дождь
Завтра будет...
холодно
тепло
жарко

Выпадет снег
Весна наступила рано
В этом году выпало много снега
Холодная осень
Дни стали короче
День стал длиннее

Копейка
Рубль
Сдача
Долг
Разменивать деньги
Платить за что-нибудь

Квашуá
Квапхá
Маракуá
Ханигъагъáра//ханихъвшáмгá
гáгáлтí
Ажáгáнд пстхáа хъпí
Ажáгáнд цкъапí
Амш гáлáпáтáтíтí: сы гáсуáштí
Йацý куá гáквáтí
Уачíвý...
хътáзлуштí
пхáгáвýзлуштí
шуáразлуштí
Сы гáсуáштí
Агáпýн ласý йáтáлтí
Арí áсквш сы шардáта йáсáсítí
Дзын хъшáшва
Áмшквá йрýлдэгáтí
Амш йáлахáтí

куашуá
куапхá
маракуá
ханигъагъáра//ханнкушáмаа
аагáлт
áжуанд пстхуá кып
áжуанд цкъап
амш аалáпáтáтíтí: сы аасуáшт
йацý куá аакуáт
уачý...
хътáзлушт
пхáуýзлушт
шуáразлушт
сы аасуáшт
áпýн ласý йаатáлт
арí áскуш сы шардáта йаасít
дзын хъшáша
áмшкуá йрýлдзэат
амш йáлахат

ДЕНЬГИ

Кlапíкlа
Сом
Йгáхъынхlвýхýз
Псарчlвý
Ахчá птшра
Азытйра

капíка
сом
йгáкынхúхýз
псарчý
ахчá птшра
азýтйра

Покупать
Одна копейка
Три копейки
Десять копеек
Двадцать копеек
Двадцать шесть копеек
Тридцать копеек
Тридцать семь копеек
Сорок копеек
Сорок одна копейка
Пятьдесят копеек

Восемьдесят копеек
Четыре рубля
Три рубля шестьдесят копеек
Полтора рубля
Шесть с половиной рубля
Десять рублей
Тринадцать рублей
Пятнадцать рублей
Двадцать рублей
Двадцать три рубля

Тридцать рублей
Тридцать четыре рубля
Сорок рублей

Хвáгáрá
Кlапíкlакl
Хкlапíкlакl
Жвáкlапíкlакl
Апасý
Апасýкlн цкlапíкlакlн
Апасýкlн жвáкlапíкlакlн
Апасýкlн жýбýжýкlапíкlакlн
Гlвáпасýкl
Гlвáпасýкlн кlапíкlакlн
Гlвáпасýкlн жвáкlапíкlакlн//
Сом бжа
Пщáпасýкl
Пщсомкl
Хсómкlн хáпасýкlн
Сómкlн бжакlй
Цсómкlн бжакlй
Тумáнкl//Жвасómкl
Жвáхсомкl//Тумáнкlн хсómкlн
Жвýхвсомкl//Тумáнкlн хвсómкlн
Сом гlвáжвá//Гlвтумáнкl
Сом гlвáжвн хпа//Гlвтумáнкlн
хсómкlн
Сом гlвáжвй жвábá//хтумáнкl
Сом гlвáжвй жвнпщ//Хтумáнкlн
пщсómкlн
Сом гlвýнгlвáжвá//Пщтумáнкl

хуáрá
капíкак
хкапíкак
жакапíкак
апасý
апасýкlн цкапíкакl
апасýкlн жакапíкакl
апасýкlн жйбýжýккапíкакl
гуáпасýкl
уáпасýкlн капíкакl
уáпасýкlн жакапíкакl //сом бжа
пщáпасýкl
пщсомк
хсómкlн хáпасýкlн
сómкlн бжакlй
цсómкlн бжакlй
тумáнкl//жасómк
жáхсомкl//тумáнкlн хсómкlн
жýхусómкl//тумáнкlн хусómкlн
сом уáжá//утумáнк
сом уáжй хпа//утумáнкlн хсómкlн
сом гуáжй жábá//хтумáнк
сом гуáжй жнпщ//хтумáнкlн пщсóm-
кlн
сом уýнуáжá//пщтумáнк

Сто рублей
 Сто тридцать рублей
 Двести рублей
 Сколько я вам должен?
 Сколько я тебе должен? (к мужчине)
 Сколько я тебе должен? (к женщине)
 Семьдесят рублей

Возьмите сдачу
 Сколько я еще должен?
 Я должен вернуть долг в триста рублей
 За сколько купили?
 За сколько купил?
 За сколько купила?
 Слишком дорого
 Дешево
 Сколько заплатил?
 Сколько заплатил?
 Сколько заплатила?
 Я отдал ему деньги
 Я отдал ей деньги
 Сколько денег зарабатываешь?
 (к мужчине)
 Сколько денег зарабатываешь?
 (к женщине)

СомшкI
 СомшкIн хтуманкI
 Сом гIвшв
 Зьарá шáйтхрa атáхьйá?
 Зьарá уйтхрa атáхьйá?
 Зьарá бйтхрa атáхьйá?

Сом хынIгIаажвI жвabá//быжьту-
 мánкI
 ЙгIахьынхIаьз нахх
 Ужáьгьм зьарá ськвйá?
 Псарчьйтá сом хышв сшáхра
 атахььпI
 Зьарáла йшхвгIаьйá?
 Зьарáла йухвгIаьйá?
 Зьарáла йбхвгIаьйá?
 ХáпIачаапI
 ПудпI
 Зьарá азьштнйá?
 Зьарá азутнйá?
 Зьарá азьбтнйá?
 Ахча йштхтI
 Ахча лыстхтI
 Ахчáта зьарá гIауьнхауáйá?
 Ахчáта зьарá гIабынхауáйá?

сомшк
 сомшкн хтуманкн
 сом уйш(у)
 заарá шьйтхрa атакьйá?
 заарá уйтхрa атакьйá?
 заарá бйтхрa атакьйá?
 сом хьнуажн жабá//быжьтуманк
 йаакьнхуз нáхх
 ужьгьм заарá ськуйá?
 псарчьити сом хыш(у) сшáхра
 атакьп
 заарáла йшхуáйá?
 заарáла йухуáйá?
 заарáла йбхуáйá?
 хьáпачап
 пудп
 заарá азьштнйá?
 заарá азутнйá?
 заарá азьбтнйá?
 áхча йштхт
 áхча лыстхт
 ахчáта заарá ауьнхауáйá?
 ахчáта заарá аабынхауáйá?

У тебя деньги есть? (к мужчине)
 У тебя деньги есть? (к женщине)
 Сколько заработал?
 Сколько заработала?
 Во сколько оцениваешь? (к мужчине)
 Во сколько оцениваешь? (к женщине)

Ахчá уьмма?
 Ахчá бьмма?
 Зьарá гIауьнхáйá?
 Зьарá гIабынхáйá?
 Хььтá йáкувцIауáйá?
 Хььтá йáквбцIауáйá?

ахчá уьмма?
 ахчá бьмма?
 заарá аауьнхáйá?
 заарá аабынхáйá?
 хьтá йáкуцауáйá?
 хьтá йáкубцауáйá?

В ГОСТИНИЦЕ

Гостиница
 Директор гостиницы
 Администратор
 Гость
 Багаж
 Вещи
 Чемодан
 Этаж
 Первый этаж
 Третий этаж
 Номер
 Окно
 Дверь
 Форточка
 Ключ
 Балкон

Сасьрта
 Асасьрта адирéктор
 Админнстрáтор
 Сась
 Багáж
 ХIапчьп
 Чумадán
 Этáж
 Йапкxахуá азэтáж
 Йхпахуá азэтáж
 Номер
 Хьышв
 Шьы
 Фбрточка
 ЦIапхá
 Балкóн

сасьрта
 асасьрта адирéктор
 админнстрáтор'
 сась
 багáж
 хапчьп
 чумвдán
 этáж
 йапкxахуá азэтáж
 йхпахуá азэтáж
 номер
 кыш(у)
 шы
 фбрточка
 цапхá
 балкóн

Оконная занавеска
 Дверная занавеска
 Люстра
 Шкаф
 Вешалка
 Кровать
 Диван
 Стул
 Стол
 Часы
 Ковер
 Радио
 Телевизор
 Телефон
 Розетка
 Подушка
 Наволочка
 Одеяло
 Накладка на подушку
 Покрывало
 Полотенце
 Зеркало
 Шампунь
 Мыло
 Хозяйственное мыло
 Туалетное (душистое мыло)

Хъышв прасá
 Швпрасá
 Лю́стра
 Шкаф
 Чгíвйча кíнйхлага
 Чвартагъвй
 Дивáн
 Рымдза
 Стол
 Сахíát
 Къадáба
 Рáдно
 Телевйзор
 Телефóн
 Розéтка
 Хъчы
 Хъчхкъъа
 Хъыза
 Хъчквпса
 Квпса
 Шары́цькьага//напахáчí
 Гíвйга
 Шампúнь
 Сабы́н
 Къазáн сабы́н
 Дых сабы́н

кыш(у) прасá
 шпрасá
 Лю́стра
 шкаф
 чуйча кнйхага
 чартагуы
 дивáн
 рымдза
 стол
 сахáт
 кадаба
 радно
 телевйзор
 телефóн
 розéтка
 кчы
 кчккъа
 кыза
 кчкупсá
 купсá
 шары́цькьагв//напахъáч
 уыга
 шампúнь
 сабы́н
 казан сабы́н
 дых(у) сабы́н

Мыльница
 Лезвие
 Бритва
 Одеколон
 Духи
 Зубная щетка
 стакан
 Блюдце
 Ложка
 Вилка
 Нож
 Иголка
 Нитки
 Пуговица
 Ножницы
 Утюг
 Передник
 Одежная щетка
 Сапожная щетка
 Где вы остановились?
 Где ты остановился?
 Где ты остановилась?
 Какой вам номер нужен?
 Хочу номер с телефоном
 Хотим номер на нас двоих

Сабы́нтара
 Лéзвие
 Брйтва//Жакíьасáга
 Одеколон
 Дыхв
 Пыцры́цькьага щéтка
 Стакáн
 Чíат
 Мхíáчíва
 Вйлка
 Хíваспá
 Гвыр
 Рахъá
 Джъ́нджь
 Псарт
 Айту́
 Пахъпраясá
 Чгíвйча щéтка
 Чры́къв щéтка
 Швабáгíашíас?
 Уабáгíашíас?
 Бабáгíашíас?
 Йзапш нóмерйа йшвтахъу?
 Телефóн гíвнагылата нóмеркí ста-
 хъы́пí
 Хíгíвджь нóмеркí хíтахъы́пí

сабы́нтара
 лéзвие
 бритва//жакíьасáга
 одеколон
 дых(у)
 пыцры́цькьага щéтка
 стакáн
 чат
 мхáча
 вйлка
 хуаспá
 гур
 ракуá
 джъ́нджь
 псарт
 айту́
 пахъпраясá
 чуйча щéтка
 чрык(у) щéтка
 шабáашас?
 уабáашас?
 бабáашас?
 йзапш нóмерйа йштаку?
 телефóн унагылата нóмерк ста-
 кы́п
 хубджь нóмерк хтакы́п

Ты надолго приехал?
Ты надолго приехала?
Вы долго пробудете здесь?
Будем месяц
Буду месяц
Приехал на неделю
Послезавтра уеду
Предъяви паспорт! (к мужчине)
Предъяви паспорт! (к женщине)
Вот ключ от твоего номера (к мужчине)

Вот ключ от твоего номера (к женщине)

Возьми свой ключ! (к мужчине)

Возьми свой ключ! (к женщине)
На каком этаже находятся номера?
В этой гостинице лифт есть?

Где можно погладить?
Меня искали?
Меня кто-нибудь спрашивал?
Да

Не искали (к мужчине)
Не искали (к женщине)
Тебе звонят по телефону (к мужчине)

Зъара мшыла углайя?
Щардала баайма?
Араа шарда шаазлушма?
Мызкы хавазлушт!
Мызкы саазлушт!
Мчыбжьыкла саайт!
Уачышта сцыхуашт!
Упаспорт сырба!
Бпаспорт сырба!
Абар номер ацапха

Абар номер ацапха

Уцапха нахв!

Бцапха нахв!
Йзапш этажя номер тану?
Ари асасырта лифт амма?

Айтү ыкуца абаяш?
Йсыпшуэма?
Аджырау сыцаама?
Щта

Йгузымпшга!
Йгбызшга!
Телефон йуызгайт!

заара мшыла уаайя?
шардала баайма?
араа шарда шаазлушма?
мызык хавазлушт
мызык саазлушт
мчыбжьыкла саайт
уачышта сцыхуашт
упаспорт сырба!
бпаспорт сырба!
абар номер ацапха

абар номер ацапха

уцапха нахв!

бцапха нахв!
йзапш этажя номер аану?
арй асасырта лифт амма?

айтү ыкуца абаяш?
йсыпшуэма?
аджырау сыцаама?
щта

йгузымпшаат
йгбызшшаат
телефон йуызгайт

Тебе звонят по телефону (к женщине)
Тебя зовут (к мужчине)
Тебя зовут (к женщине)
Можно позвонить по телефону?
Меня не будет до вечера
Сегодня меня не будет
Когда закрывают двери гостиницы?
Открыто до полуночи
Если можно, дайте еще одно одеяло

Хочу погулять с собакой
Мне нужно починить часы
Где ремонтируют часы?
Где почта?
Где продаются газеты?
Как проехать нам к театру?
Отсюда далеко?
Недалеко от нас

Телефон йбызгайт!
Йуызшгайт!
Йбызшгайт!
Телефон сас ауашма?
Хэвланыдза сгъаазлушым
Уахчыва сгъаазлушым
Асасырта ашквва анбдыркхуа?
Цыхкугадза йтып!
Йауашызтын ужыгы хызак! га-
сыт
Гвырн рахвы стахып!
Ссахат чпакра атакып!
Асахатквва абарчпахуа?
Апочта абаяу?
Газет абартныа?
Атеатр хшпазасцуш?
Араа йачыкарума?
Йхларганп!

телефон йбызгайт
йуызшгайт
йбызшгайт
телефон сас ауашма?
кулапныдза сгъаазлушым
уахчыва сгъаазлушым
асасырта ашквва анбдыркхуа?
цыхкугадза йтып
йауашызтын ужыгы кызак аасйт
гурн ракуй стакып
ссахат чпакра атакып
асакаткуа абарчпахуа?
апочта абаяу?
Газет абартныа?
атеатр хшпазасцуш?
араа йачыкарума?
йхарганп

ЕДА. ПИЩА. ПРОДУКТЫ

Столовая
Кафе
Ресторан
Буфет

Чарта
Кафе
Ресторан
Буфет

чарта
кафе
ресторан
буфет

Завтрак	Шымтá чарá	щымтá чарá
Обед	Шыбжьáнчарá	шыбжьáнчарá
Ужин	Ахшáмчарá//Хъвлапынчарá	ахшáмчарá//кулапынчарá
Есть, кушать	Чарá, фарá	чарá, фарá
Пить	Жвара	жра
Резать (разламывать) хлеб	ЧIáхъва акъвыхра	чáкуа акүхра
Открывать	ХътIра	ктра
Считать	Пхъадзарá	пхъадзарá
Платить	Тийрá	тийрá
Покупать	ХвгIарá	хуаарá
Мясо	Жы	жы
Говядина	Щамакъжьы	шамакжьы
Телятина	Танажьы	танажьы
Баранина	Уасажьы	уасажьы
Индюшати́на	Гвагвышъжъ	гуагүшъжъ
Утяти́на	Бабышъжъ	бабышъжъ
Куряти́на	КIвтIужъ	кутужъ
Свини́на	ХIважьы	хуажьы
Гусяти́на	Къáзыжъ	кáзыжъ
Сыр	Ашвы	ашы
Масло	Хвша	хушá
Сметана	ХъкIы	хкы
Айран	ХырчIвы	хырчы
Творог	Матахъвáйа	матакуáйа
Мука	Шыла	шыла
Пшено	Хъвдзы	кудзы

Сахар	ФачыгIв	фачыу
Соль	ДжьыкIа	джьыка
Соленый	ЦIгIа	цаá
Сладкий	ХъгIа	каá
Вкусный	ХъгIа	каá
Горький	Айшá	айшá
Безвкусный, пресный	Амщá	амщá
Пицца	ФачIвы	фачы
Круто сваренная мамалыга	Бастá	бастá
Хлеб	ЧIахъвá	чáкуа
Мамалыга	Мамырса	мамырса
Жареные лепешки	Лъакъвым	лъакүм
Калмыцкий чай	Калмых чай	калмых чай
Жареная картошка	Жарквáй	жаркуáй
Жареное мясо, шашлык	Жьрыдз	жьрыдз
Хичин	Хчын	хчын
Ты будешь есть? (к мужчине)	Учүшма?	учүшма?
Ты будешь есть? (к женщине)	Бчүшма?	бчүшма?
Вы будете кушать?	Швчүшма?	шчүшма?
Где будем обедать?	Шыбжьáн хIабáчуш?	шыбжьáн хабачүш?
Где будешь обедать? (к мужчине)	Шыбжьáн уабáчуш?	шыбжьáн уабáчуш?
Где будешь обедать? (к женщине)	Шыбжьáн бабáчуш?	шыбжьáн бабáчуш?
В столовой	Ачáрта	ачáрта
У нас дома	ХIпны	хпны
Что будешь есть? (к мужчине)	АчIвы́йа йуфүш?	ачы́йа йуфүш?
Что будешь есть? (к женщине)	АчIвы́йа йбфүш?	ачы́йа йбфүш?

Мне хватит миски с айраиом и тарелки с дзырдза
 Ничего не хочу
 Я не буду есть
 Я буду есть жареное мясо с бастой
 Ты завтракал?
 Ты завтракала?
 Да, ел(-а)
 Что вы съели на завтрак (утром)?
 Ты что-нибудь ел утром?
 Ты что-нибудь ела утром?
 Ничего не ел(-а)
 Хорошо поел(-а)
 Поел(-а) немного
 По утрам ничего не ем
 Почему не позавтракал?
 Почему не позавтракала?
 Не успел(-а)
 Спешил(-а), потому не поел(-а)
 Проспал(-а)
 Опаздывал(-а) на работу и не успел(-а) поесть
 Не хотелось есть
 Аппетита не было
 Хорошо поел?
 Хорошо поела?

Хырч(у) купики дзырдза там-
 щаккыи сызхушт
 Закгыи гьстакым
 Са сгычушым
 Са жьрыдзи басты адскылуашт
 Шымта учыма?
 Шымта бчыма?
 Шта, счат
 Шымта йышфайа?
 Шымта клары уфыма?
 Шымта клары бфыма?
 Закгыи гьсымфаты
 Бзыта счат
 Мачкы сфат
 Шымтала закгыи гьсфум
 Шымта узымчыя?
 Шымта бзымчыя?
 Сгыхамдзат
 Сгужажун сгымчат
 Сылачут
 Анхарта сгахышун ачары сгы-
 хамдзат
 Ачары сгы гьазлаиуазт
 Сгы гьазлаиуам
 Бзыта учыма?
 Бзыта бчыма?

хырч(у) купики дзырдза тамщаккыи сызхушт
 закгыи гьстакым
 са сгычушым
 са жьрыдзи басты адскылуашт
 шымта учыма?
 шымта бчыма?
 шта, счат
 шымта йышфайа?
 шымта кара уфыма?
 шымта кара бфыма?
 закгыи гьсымфат
 бзыта счат
 мачк сфат
 Шымтала закгыи гьсфум
 шымта узымчыя?
 шымта бзымчыя?
 сгыхамдзат
 сгужажун сгымчат
 сылачут
 анхарта саахышун ачары сгыхамдзат
 ачары сгы гьазааиуазт
 сгу гьазааиуам
 бзыта учыма?
 бзыта бчыма?

— 66 —

3* Чем тебя накормили//угостили?
 (к мужчине)
 Чем тебя накормили//угостили?
 (к женщине)
 Как вас угостили?
 Устроили нам большой пир
 Очень хорошо угостили
 Зарезали для нас овцу
 Ты уже обедал?
 Ты уже обедала?
 Обедал(-а)
 Еще не обедал(-а)
 Сегодня обедать не буду
 Сейчас пойду кушать
 Что вкусного ел?
 Что вкусного ела?
 Съел(-а) вкусный шашлык
 Вкусный сыр с хлебом
 Ты наелся?
 Ты наелась?
 Тебе хватило? (к мужчине)
 Тебе хватило? (к женщине)
 Тебе положить еще?
 Нет, я сыт(-а)
 Положи еще немного
 Положи мне басты

Иудрыфя?
 Ибдрыфя?
 Ишпаглашвчарх?
 Чаражра дук хзырчат
 Бэндэдзата йаахчархт
 Уасак хзыршт
 Шыбжыан учыхыма?
 Шыбжыан бчыхыма?
 Счат
 Ужыгыи сгымчат
 Уахчыа шыбжыан сгычушым
 Ужжы сцут чары
 Каарата йуфайа?
 Каарата йбфайа?
 Жьрыдз хьаглакы сфат
 Аш хьаглакы чыхыи адскылт
 Уымгуа чыма?
 Бымгуа чыма?
 Йузынакама?
 Йбзынакама?
 Ужыгыи йнатасцарыма?
 Момо, сымгуа чып
 ужыгыи мачк сзатаца
 Баста сзатаца

йудрыфя?
 йбдрыфя?
 йшпаашчарх?
 чаражра дук хзырчат
 бэндэдзата йаахчархт
 уасак хзыршт
 шыбжыан учыхыма?
 шыбжыан бчыхыма?
 счат
 ужыгыи сгымчат
 уахчыа шыбжыан сгычушым
 ужжы сцут чары
 каарата йуфайа?
 каарата йбфайа?
 жьрыдз каак сфат
 аш(у) кааки чыкуи адскылт
 уымгуа чыма?
 бымгуа чыма?
 йузынакама?
 йбзынакама?
 ужыгыи йнатасцарыма?
 момо, сымгуа чып
 ужыгыи мачк сзатаца
 баста сзатаца

— 67 —

Я переел (-а)
 Мне вредно
 Нам вредно
 Мне не идет
 Не могу есть
 Не можем есть
 Не люблю
 Не буду есть
 Не будем есть
 Ты ужинал?
 Ты ужинала?
 Вы уже ужинали?
 Да, съел (-а) горячие лакумы и калмыцкий чай
 Выпил (-а) только чай
 Мы выпили чай
 Ты приготовила еду?
 Подожди немного (к мужчине)
 Подожди немного (к женщине)
 Подождите еще немного
 Поставь стол
 Собери на стол
 Присаживайся (к мужчине)
 Присаживайся (к женщине)
 Присаживайтесь
 Съешь чего-нибудь
 Съешьте чего-нибудь

Шардачвá сфатI
 ЙсýзарарпI
 ХIарá йхIýзарарпI
 Йгьсáабу
 Йгьсýфуам
 ЙгьхIýфуам
 Бэн йгьызбум
 Йгьсфúшым
 йгьхIфúшым
 Ахшáм учáма?
 Ахшáм бчáма?
 Ахшáм шчáхьáма?
 Шта, кьалмýх чáн льякьв́ым пхи сфатI
 Чай гIвацá сыжвтI
 ХIарá чай хIыжвтI
 ЙхIфúш бмацауýма?
 Ужв́ыгьи мачкI уазпш́ы
 Ужв́ыгьи мачкI базпш́ы
 Ужв́ыгьи мачкI швазпш́ы
 Айшва ргыл
 Айшва адгáл
 УгIадзхьачIва
 БгIадзхьачIва
 ШвгIадзхьачIва
 ЗакI фа
 ЗакI шфа

шардачá сфат
 йсýзарарп
 харá йхýзарарп
 йгьсáабу
 йгьсýфуам
 йгьхýфуам
 бэн йгьызбум
 йгьсфúшым
 йгьхфúшым
 ахшáм учáма?
 ахшáм бчáма?
 ахшáм шчáхьáма?
 шта, калмýх чáн льякум
 сфат
 чай уацá сыжт
 харá чай хьжт
 йхфúш бмацауýма?
 ужв́ыгьи мачк уазпш́ы
 ужв́ыгьи мачк базпш́ы
 ужв́ыгьи мачк шазпш́ы
 айша ргыл
 айша адгáл
 уадзкача
 баадзкача
 шаадзкача
 зак фа
 зак шфа

Отведай чего-нибудь (к мужчине)
 Отведай чего-нибудь (к женщине)
 Отведайте чего-нибудь
 Ты голоден?
 Ты голодна?
 Вы голодны?
 Умираю с голоду
 Умираем с голоду
 Только-что поел (-а)
 Только-что поели

ЗакIý уáцхIа
 ЗакIý бáцхIа
 ЗақIý шв́áцхIа
 УмлащIу́ма?
 БмлащIу́ма?
 ШвмлащIу́ма?
 Амла сагIтI
 Амла хIагIтI
 Уыжв́жв́ы счатI
 Уыжв́жв́ы хIчáтI

закý уáцха
 закý бáцха
 закý шв́áцха
 умлащIу́ма?
 бмлащIу́ма?
 швмлащIу́ма?
 амла сагIт
 амла хIагIт
 уыжв́жв́ы счат
 уыжв́жв́ы хчат

ФРУКТЫ. ОВОЩИ. НАПИТКИ.

Фрукты
 Яблоко
 Груша
 Виноград
 Вишня
 Черешня
 Слива
 Абрикос
 Лимон
 Апельсин
 Мандарин
 Хурма
 Дыня

Швыр
 ЧIва
 ХIа
 Виногáд
 вIшна
 Черéшня
 ХIвасá
 Абрикóс
 Лимóн
 АпельсIн
 МандарIн
 ХIвырмá
 Хуáн

шыр
 ча
 ха
 виногáд
 вIшна
 черéшня
 хуасá
 абрикóс
 лимóн
 апельсIн
 мандарIн
 хурмá
 хуáн

Арбуз
Клубника
Помидор
Огурец
Фасоль
Картошка
Варенье
Мед
Компот
Вода
Нарзан
Ситро
Лимонад
Кофе
Вино
Пиво
Коньяк
Шампанское
Водка
Напиток из жареной муки
Какие фрукты произрастают в
ваших местах?
У нас хорошо растут...
яблоко
груша
слива

Хырбыз
Жвѹмп
Помидор
Наша
Къвыд
КіартІѳф
Варѳна
Цха
Компот
дзы
Нарзан
Ситрѳ//ДзѳхъгІа
Лимонад//дзѳхъгІа
КъахІѳуа
ЧагІѳр
Пѳво
Коньяк
Шампанска
Аркъа
Бахсыма
Шѳышта шѳѳрта йгІаѳуаѳа?
ХІпны... бѳѳта йгІаѳѳтІ
чІѳа
хІа
хІвасѳ

хырбыз
жѳмп
помидор
наша
куд
картѳф
варѳна
цха
компот
дзы
нарзан
ситрѳ//дзѳкаа
лимонад//дзѳкаа
кахаѳа
чаѳр
пѳво
коньяк
шампанска
аркъа
бахсыма
шышта шѳрта йаѳуаѳа?
ХІпны... бѳѳта йгІаѳѳтІ
ча
ха
хуасѳ

С нашего огорода снимаем бога-
тый урожай помидоров, огурцов
и фасоли
Лимоны, апельсины, мандарины и
хурма у нас не растут
Какое варенье ты любишь? (к муж-
чине)
Какое варенье ты любишь? (к жен-
щине)
Люблю варенье из...
вишни
абрикосов
груши
сливы
Мед не ем — слишком сладкий
Я люблю мед
Что делаете с овощами?
Помидоры и огурцы солим
Арбузы и дыни кушаем так
У вас еще варят бахсыму?
Варят на торжества
А что у вас еще пьют?
Пьют лимонад
Варят компот
Из чего варите компот?
Варим компот из...

Хуѳтра апны помидор, наша, къвыд
бажѳ ацІагІахлѳтІ
ХІпны лимон, апельсин, мандарин,
хІѳврма гѳгаѳуѳм
Варѳната бѳѳ йубаѳуаѳа?
Варѳната бѳѳ йббаѳуаѳа?
варѳна бѳѳ йызбѳтІ
Вѳшна
Абрѳкос
ХІа
ХІвасѳ
Цха гѳсфум — хъагІаѳѳпІ
Сарѳ цха бѳѳ йызбѳтІ
Ауатралѳцкѳѳа йѳрѳшѳхаѳуаѳа?
Апомидоркви анашакви хІцІгІтІ
Ахырбызкви ахуѳнкви йшыѳу йхІ-
фѳтІ
Шѳахъѳла бахсыма дыршырквиума?
Ачарѳжѳракѳѳа рѳгІан йдыршѳтІ
Датшѳ йрѳжуѳаѳа?
Лимонад//дзѳхъгІа рѳжѳвѳтІ
Компот дыршѳтІ
Компотта йшыршуѳаѳа?
Компот ... хІыршѳтІ

хуѳтра апны помидор, наша, куд
баж(у) аѳаагІахлѳт
хпны лимон, апельсин, мандарин,
хурма гѳаѳуѳм
варѳната бѳѳ йубаѳуаѳа?
варѳната бѳѳ йббаѳуаѳа?
варѳна бѳѳ йызбѳт
вѳшна
абрѳкос
ха
хуасѳ
цха гѳсфум — каачѳп
сарѳ цха бѳѳ йызбѳт
ауатралѳцкѳѳа йѳрѳшѳхаѳуаѳа?
апомидоркви анашакуи хѳѳт
ахырбызкуи ахуѳнкуи йшыѳу йх-
фѳт
шахъѳла бахсыма дыршыркума?
ачарѳжѳракуа рѳан йдыршѳт
датшѳ йрѳжуѳаѳа?
лимонад//дзѳкаа рѳжѳнІ
компот дыршѳт
компотта йшыршуѳаѳа?
компот ... хыршѳт

вишни
сливы
абрикосов
Ты выпил компот?
Ты выпила компот?
Выпил (-а)
Вам понравилось?
Понравилось? (к мужчине) -
Понравилось? (к женщине)
Слишком сладкий
Нет сахара
Не сладкий
Тебе пить не хочется? (к мужчине)
Тебе пить не хочется? (к женщине)
Да, мне хочется пить
Принеси стакан воды
Купи для меня бутылку сидро

Жажда мучает
Возьми выпей
Отхлебни немного (к мужчине)
Отхлебни немного (к женщине)
Выпей все

- 72 -

вшна
хiвасá
абрикóс
Компóт уýжвма?
Компóт бýжвма?
ЙсыжвтI
Йшгвапхáма?
Йугвапхáма?
Йбгвапхáма?
ХъагIачвáпI
ФачýгIв гъáлам
ЙгъхъагIám
Угъымдзýшума?
Бгъымдзýшума?
Шта, сдзýшитI
Дзý стакáнкI сызгIаг
Ситрó//дзýхъгIа башýрбакI
сзýхвгIа
Дзýмла сагýтI
Ма, йжв
МачIкI уахвá
МачIкI бахвá
ЗымгIвá ыжв

вiшна
хуасá
абрикóс
компóт уýжма?
компóт бýжма?
йсыжт
йшгуапхáма?
йугуапхáма?
йбгуапхáма?
каачáп
фачý(у) гъáлам
йгъкаám
угъымдзýшума?
бгъымдзýшума?
шта, сдзýшит
дзý стакáнк сызаáг
ситрó//дзýкаа башýрбак сзýхуа

дзýмла сагýт
ма, йж(у)
мачк уахуá
мачк бахуá
зымуá ыж(у)

ПРЕДМЕТЫ ДОМАШНЕГО ОБИХОДА

Ложка

| МхIáчIва

| мхáча

Вилка
Нож
Тарелка
Миска
Блюдец
Стакан
Кастрюля
Котел
Лопатка для пасты (деревянная)
Кружка для воды
Сковородка
Деревянная бочка (кадушка)
Ведро
Таз
Веник
Сахарница
Солонка
Бутылка
Графин
Скатерть
Я буду готовить
Мы будем готовить
Поставь котел на огонь
Поставьте котел на огонь
Где сковородка и нож?

- 73 -

Вýлка
Хiваспá
Тамщáкь
КвпIн
ЧIаг
Стáкáн
Кастрýль
Чуáн
Блахъ
Дзýжвга
Тáба
Бкъвыл
ПщырхIá
Лъагъáн
ГIвымсáрга
ФачýгIвтара
ДжъкIатарá
Башýрба
Графýн
Столквпсá
СмацауáштI
ХIмацауáштI
Ачуáн хъвцIа
Ачуáн хъвшвцIа
Атáбн áхiваспи абáу?

вýлка
хуаспá
тамщáкь
купý
чат
стáкáн
кастрýль
чуáн
блак
дзýжга
тáба
бкул
пщырхá
лъагъáн
гумсáрга
фачýутара
джъкатарá
башýрба
графýн
столкупсá
смацауáшт
хмацауáшт
ачуáн куца
ачуáн кушца
атáби áхуаспи абáу?

Приготовь миски
 Приготовьте миски
 Принеси ведро воды
 Принесите ведро воды
 Найди вилки и почисть
 Помешай ложкой
 Налей в блюдо
 Выпил из блюда
 Выпила из блюда
 Сварили в кастрюле
 Вырезал деревянную ложку
 Съел сковородку жареного мяса
 Съела сковородку жареного мяса
 В бочку налил воды
 Постирала в тазике
 Подмела веником
 Поставь веник в угол
 Принеси сахарницу
 Поставь солонку на стол
 Купи три бутылки лимонада
 Открой одну бутылку
 Принеси мне воды в графине

Аквпйква гларыхлазыр
 Аквпйква гларшрхлэзыр
 Дзпщырхлэк глар
 Дзпщырхлэк гларжвг
 Авйлкаква глаута йрыцкьа
 Мхлэчлвала йгватй
 Ачлат йтачвэ
 Члатла йжвтI
 Члатла йлыжвтI
 Кастрюльла йгладыршвтI
 Блахъ глатирсатI
 Жьрыдз табакI йфатI
 Жьрыдз табакI лфатI
 Абкьвъл дзы тарчвтI
 Альагъан йталджвджватI
 Гывмсаргала йгалпсатI
 Агывмсарга агьцара йыцаргыл
 Афачыглатара глар
 Аджькатарэ айшва йглахвныргыл
 Лимонад//дзыхъгIа хбашырбакI
 хвгIа
 БашырбакI хъты
 Графйнла дзы сызгIаг

акупйкуа аарыхазыр
 акупйкуа аашрхазыр
 дзпщырхэк агг
 дзпщырхэк агжг
 авйлкакуа ааута йрыцкьа
 мхачала йватй
 ачат йтачэ
 чатла йжт
 чатла йлыжт
 кастрюльла йаадыршвт
 блак аатирсат
 жьрыдз табак йфат
 жьрыдз табак лфат
 абкул дзы тарчат
 альагъан йталджджат
 умсаргала йаалпсат
 ауымсарга агьцара йыцаргыл
 афачыутара агг
 аджькатарэ айша йаахуныргыл
 лимонад//дзыкаа хбашырбак хуаа
 башырбак кты
 графйнла дзы сызааг

Мы уезжаем
 Я уезжаю с другом
 Надолго уезжаете?
 Вольше не приедем
 Надолго удержишься? (к мужчине)
 Надолго удержишься? (к женщине)
 Один день меня не будет
 Задержусь на
 два дня
 неделю
 месяц
 год
 Когда вы уезжаете?
 Сегодня
 Завтра
 Утром
 После обеда
 Вечером
 В десять часов
 Мы едем поездом
 Ты поедешь поездом (к мужчине)
 Ты поедешь поездом (к женщине)
 Я лечу самолетом
 Мой брат едет пароходом

ПУТЕШЕСТВИЕ

ХIа хIджьыквалитI
 СьыгIвза сьыцджыквалитI
 Щардэла шджьыквалума?
 Ауй ахIа хIгьгIайхуашым
 Щардэ укьвэшума?
 Щардэ бкьвэшума?
 МшкIы сгьэазлушым
 скьвуштI
 гIвымшкI
 мчыбжьыкI
 мызкIы
 сквышкI
 Шванбэджьыквалума?
 УахьчIвэ
 УачIвэ
 Щымтэ
 ЩыбжьэныштIахь
 Хьвлпны
 АсахIат ажваба
 ХIарэ пбездла хIцнтI
 Уарэ пбездла уцшштI
 Барэ пбездла бцуштI
 Са самолетла спсгIнтI
 Сашэ вхьвэхIла дцнтI

Ха хджьыкулит
 сьыуза сьыцджыкулит
 щардэла шджьыкулума?
 ауй ахэ хгьаайхуашым
 щардэ укьшума?
 щардэ бкьшума?
 мшкы сгьэазлушым
 скушт
 гумшк
 мчыбжьык
 мызкы
 скушык
 шанбэджьыкулауа?
 уахьчэ
 уачы
 щымтэ
 шыбжьэныштахь
 кувлпны
 асахат ажаба
 харэ пбездла хцнт
 уарэ пбездла уцшшт
 барэ пбездла бцушт
 са самолэтла спсйнт
 сашэ акуахла дцнт

У вас билеты есть?
 Мы уже купили
 Я не достал (-а) билет
 Вещи собрали?
 Вы собрались?
 Ты собрался?
 Ты собралась?
 Когда вы возвращаетесь?
 Когда возвращаешься? (к мужчине)
 Когда возвращаешься? (к женщине)
 Железная дорога
 Вокзал
 Вагон
 Станция
 Остановка
 Вы едете по железной дороге?
 Да, едем по железной дороге
 Поедешь из Черкесска? (к мужчине)
 Поедешь из Черкесска? (к женщине)
 Поедете из Черкесска?
 Да, уезжаем отсюда
 Я уезжаю с Невинномысского вокзала

Билёт шы́мма?
 Ха йххуаахъ́ат
 Билёт гьсма́ут
 Шхв́апчы́пка адыжв́алма?
 Тшадыжв́алма?
 Тшадуѓалма?
 Тшадб́алма?
 Шванба́глахъ́ынх́ывыхуа?
 Уанба́глахъ́ынх́ывыхуа?
 Баиб́аглахъ́ынх́ывыхуа?
 Айхамѓива́
 Вокза́л
 Ваго́н
 Ста́нция
 Гаша́сырта
 Айхамѓивала шв́ума?
 Щта, айхамѓивала х́ицит́и
 Черкэ́ссќи уты́цуашма?
 Черкэ́ссќи бты́цуашма?
 Черкэ́ссќи швты́цуашма?
 Щта, ара́а хты́цит́и
 Сара́ Невы́нска авокза́л сы́квцит́и

билёт шы́мма?
 ха йххуаахъ́ат
 билёт гьсма́ут
 шхавчы́пка адыжв́алма?
 тшадыжв́алма?
 тшадуѓалма?
 тшадб́алма?
 шанба́акынххуа?
 уанба́акынххуа?
 банба́акынххуа?
 айхаму́а
 вокза́л
 ваго́н
 ста́нция
 ааша́сырта
 айхамуала шв́ума?
 щта, айхамуала х́ицит́и
 Черкэ́ссќи уты́цуашма?
 Черкэ́ссќи бты́цуашма?
 Черкэ́ссќи шты́цуашма?
 щта, ара́а хты́цит́и
 сара́ Невы́нска авокза́л сы́квцит́и

На чем поедем на вокзал?
 На автобусе
 На троллейбусе
 На такси
 Сколько идет поезд до Кисловодска?
 На поезде три часа
 На машине 4 часа
 Когда прибывает в Черкесск?
 Утром в 7 часов
 Где касса?
 Нужно купить билет
 Сколько стоит один билет до Ленинграда?
 Один билет стоит 40 рублей

Дайте мне три билета
 На какое число (когда хочешь)? (к мужчине)
 На какое число (когда хочешь)? (к женщине)
 На сегодня
 На 10 сентября
 На 7 часов
 Какой вагон?
 Последний
 Первый

Авокза́л хы́злацу́шйа?
 Авто́бу́сла
 Тролле́йбу́сла
 Такси́ла
 Апбе́зд Нарца́надза зъара́ йымѓивамсуа́йа?
 Поездла хсах́лат́и
 Маши́нала пшсах́лат́и
 Черкэ́ссќи йанба́адзауа?
 Шымта́ асах́лат́и абы́жьба
 Акэ́сса абэ́у?
 Билёт хв́гара́ атахъ́ы́п
 Ленингра́ддза билёт́ки зхъ́йа?
 Билёт́ки сом ѓывы́нѓиважва́ йахв́п//пштуман́ки йахв́п
 Хбилёт́ки ѓасы́т
 Йанба́утахъ́у?
 Йанба́бтахъ́у?
 Уахъ́ча́
 Сентя́брь а́жбава
 Асах́лат́и абы́жьба
 Йзапш ваго́нйа?
 Йцы́хъ́ахау́а
 Йапхъ́ахау́а

авокза́л хы́злацу́шйа?
 авто́бу́сла
 тролле́йбу́сла
 такси́ла
 апбе́зд Нарца́надза заара́ йымуа́йсуа́йа?
 пбе́здла хсах́ат́к
 маши́нала пшсах́ат́к
 Черкэ́ссќи йаиб́аадзауа?
 шымта́ асах́ат́и абы́жьба
 акэ́сса абэ́у?
 билёт хуаара́ атахъ́ы́п
 Ленингра́ддза билет́к зхъ́йа?
 билёт́к сом гунажа́ йа́хуп//пштуман́к йа́хуп
 хбилёт́к аасы́т
 йанба́утахъ́у?
 йанба́бтахъ́у?
 уахъ́ча́
 сентя́брь а́жбава
 асах́ат́и абы́жьба
 йзапш ваго́нйа?
 йцы́хъ́ахау́а
 йапхъ́ахау́а

С какой платформы уходит поезд?

Уходит с первой платформы

Где камера хранения?

Хочу сдать вещи в камеру хранения

Поставь чемодан здесь

Это третий вагон?

Покажите билеты

Покажи билет (к мужчине)

Покажи билет (к женщине)

Когда отправляется поезд?

Еще семь минут будет стоять

Куплю газеты

Пойду в буфет

Не успеешь (к мужчине)

Не успеешь (к женщине)

Здесь кто-нибудь сидит?

Да, сидят

Никто не сидит

Сколько стоит поезд на этой станции?

Я отстал от поезда

Аэропорт

Самолет

Летчик

Йзапш платфóрмайа йызквцйуа апóезд?

Йапкхахауá аплатфóрма ййквцитI

Кáмера хранения абáчу?

СхIапчйпквa акáмера хранения йрыстра стахыпI

Ачумадáн ара́а йыргы́л

Ары́ йхпáхауа авагóн áкIвма?

Швбилéтка свшырбá

Убилéт сырбá

Ббилéт сырбá

Апóзд анбáджвквылуа?

Ужы́гы быжыдакйквáкI йгылазлуштI

Газéт схвгIуштI

Абуфéт сцуштI

Угы́ахадзушым

Бгы́ахадзушым

Ара́а аджы́рагIв чIвума?

Щта, йчIванI

Заджгы́ дгы́чIвам

Ары́ астáнци апы́н апóезд зъарá йгы́лайа?

Сарá апóезд сглахышвáтI

Аэропóрт

Самолéт

Лéтчик

Йзапш платфóрмайа йызквцйуа апóезд?

Йапкхахауá аплатфóрма ййквцитI

кáмера хранения абáчу?

схапчпквa акамера хранения йрыстра стахыпI

ачумадáн ара́а йыргы́л

ары́ йхпáхауа авагóн áкума?

шбилéткуа свшырбá

убилéт сырбá

ббилéт сырбá

апóезд анбáджквулуа?

ужы́гы быжыдакйквáкI йгы́лазлуштI

газéт схууштI

абуфéт сцуштI

угы́ахадзушым

бгы́ахадзушым

ара́а аджы́рау чума

щта, йчапI

Заджгы́ дгы́чам

ары́ астáнция апы́н апóезд заарá йгы́лайа?

сарá апóезд саахышáт

аэропóрт

самолéт

лéтчик

Стюардесса

Ремень

Высота

Взлет

Посадка (самолета)

Посадка (в самолет)

Рейс

Сколько летит самолет до Москвы?

А до Тбилиси?

Сколько платишь до Киева?

Самолеты летают в хорошую погоду

До Ставрополя на самолете, отсюда на машине

Автовокзал

Автостанция

Бензин

Автобус

Троллейбус

Автомобиль

Берегись автомобиля

На чем мне поехать в Теберду?

На автобусе

Когда автобус отправляется?

Стюардэсса

Мъа

ХIарIáра

ЩтIы́пссIара

ГIачIвáлра

(Асамолет) áквчIвара

Рейс

Москвáдза асамолет зъарá йпс-сIауáйа?

Тбили́сидза, щта?

Кйевдза зъарá сом утиуáйа?

Асамолетквa амш анбэййу áкIвпI йанпссIауá

Стáвропольдза самолетла, ауы́ла машýнала

Аавтовокзál

Автостáнция

Бензýн

Автóбус

Троллéйбус

Автомобиль, машýна

Амашýна тшачы́хча

Тебердá сызлацýшйа?

Автóбусла

Автóбус анбáджквылуа (йан-бáквцйуа)?

стюардэсса

маа

хаáра

щтIы́пссавара

авачáлра

(асамолет) áкучара

рейс

Москвáдза асамолет заарá йпс-сауáйа?

Тбили́сидза, щта?

Кйевдза заарá сом утиуáйа?

асамолеткуа амш анбэййу áкуп йанпссавуá

Стáаропольдза самолетла, ауы́ла машýнала

автовокзál

автостáнция

бензýн

автóбус

троллéйбус

автомобиль, машýна

амашýна тшачы́хча

Тебердá сызлацýшйа?

автóбусла

автóбус анбáджквулуа (йанбáквуа)?

Продайте мне три билета
 Садитесь в автобус
 Садись в автобус (к мужчине)
 Садись в автобус (к женщине)
 Выходи из автобуса (к мужчине)
 Выходи из автобуса (к женщине)
 Сколько часов в пути?
 Автобусная остановка
 Куда едет этот автобус?
 Мы не опаздываем?
 Я не опаздываю?
 Ты не опаздываешь? (к мужчине)
 Ты не опаздываешь? (к женщине)

— 90 —

ХбилёткI срыхвгIа
 Автóбус шáквчIа
 Автóбус уáквчIа
 Автóбус бáквчIа
 Автóбус утыцI
 Автóбус бтыцI
 АмгIа зьарá сахIát йы́квIа?
 Автóбус гIашIáсырта
 АрI автóбус абáцауа?
 ХIгьIахьымшвúма?
 СгьIахьымшвúма?
 УгьIахьымшвúма?
 БгьIахьымшвúма?

хбилётк срыхуаа
 автóбус шáкуча
 автóбус уáкуча
 автóбус бáкуча
 автóбус утыц
 автóбус бтыц
 áмуа 'заарá сахát йы́куйа?
 автóбус аашáсырта
 арI автóбус абáцауа?
 хгьаахьымшúма?
 сгьаахьымшúма?
 угьаахьымшúма?
 бгьаахьымшúма?

ЗДОРОВЬЕ

Здоровье
 Болезнь
 Несчастный случай
 Больной (-ая)
 Врач
 Лекарство
 Больница
 Скорая помощь
 Термометр
 Рана
 Укол

ЗгIвáдара
 ЗгIва
 РыцхIáгIа
 ЧмазагIвú
 Врач//ай'áзагIв
 Хъшвы
 ЧымазагIвтара
 Скóрая помощь
 Термóметр
 Хвýрта
 Гвыр лацIара

зуáдара
 зуá
 рыцхáа
 чмазауý
 врач//айазау
 кушы
 чымазаутара
 скóрая помощь
 термóметр
 хурта
 гур лацара

Прививка
 Рентген
 Операция
 Лечение
 Выписать рецепт
 Простуда
 Ангина
 Грипп
 Простудил легкие (воспаление легких)
 Сердечный приступ (к мужчине)
 Сердечный приступ (к женщине)
 Инфаркт (к мужчине)
 Инфаркт (к женщине)
 Аппендикс
 Расстройство желудка
 Желтуха
 Нарыв
 Ты болен?
 Ты больна?
 Ты болен
 Ты больна
 Мне плохо (неважно себя чувствую)
 Он (она) болен(-а)?
 Он (она) болен(-а)
 Вызовите врача

— 90 —

ПрививкачIара
 Рентгén
 Оперáция
 РбзIхара//ай'áзара
 Рецéпт гIагIврá
 Хьта згIва
 Тамакьýдза
 Грипп//амхIвá-мса
 ЙрапхIаквá áхьта рыстI
 Йгвы йгIáлапитI
 Лгвы йгIáлапитI
 Йгвы акIытI
 Лгвы акIытI
 КьатIилáшв
 УацIáгIара
 ГIважьэгIаá
 Шара
 УчмазагIвúма?
 БчмазагIвúма?
 УчмазауыпI
 БчмазагIвúпI
 Сгвы гьнáгьуам
 ДчмазагIвúма?
 ДчмазагIвúпI
 Аврáч дгIазшIышвт

прививкачIара
 рентгén
 оперáция
 рбзIхара//ай'áзара
 рецéпт ааурá
 хьта зуа
 тамакýдза
 грипп//амхуá-мса
 йрапхакуá áхьта рыст
 йгуы йаáлапит
 лгуы йаáлапит
 йгуы акыт
 лгуы акыт
 кьатилáш(у)
 уацáура
 гуажьзуá
 шра
 учмазаúма?
 бчмазаúма?
 учмазауып
 бчмазауып
 сгуы гьнáгьуам
 дчмазаúма?
 дчмазауып
 аврaч даазшIышт

Мне нужно сходить к врачу
Вблизи от нас есть больница?
Ты записан в поликлинике?
Ты записана в поликлинике?
Я не здесь записан
Иду записываться
Мне нужно зайти к хирургу

Где чувствуешь боль? (к мужчине)
Где чувствуешь боль? (к женщине)

Что с тобой? (к мужчине)

Что с тобой? (к женщине)

Что с вами?

Я нездоров

Чувствую острые боли

У меня недомогание

Я порезался

У меня нарываёт палец

Я вывихнул руку

У меня перелом ноги

Перевяжи мне горло

У меня болит голова

У меня...

болит горло

болеят глаза

болеят уши

болит сердце

Авра́ч сыйзцара́ атахъып!
Хи́ргван чы́мазаагв́тара а́ума?
Аполикли́ника уы́цаагв́ума?
Аполикли́ника бы́цаагв́ума?
Ара́а гъа́ккым сьа́цаагв́у
Тшы́цазыгв́ныс сцит!
Ахи́рург сыйзнашылра́ атахъып!

Йаба́уыхъуа?

Йаба́быхъуа?

Йуызкíашва́йа?

Йбызкíашва́йа?

Йшвызкíашва́йа?

Сгъызгíа́адам

Йгíалапауа́ йсы́хыт!

Сгвы́ гы́а́гъуам

Сара́ тшпскы́т!

Сы́мачв гíашв́йт!

Снапíа́ тпат!

Сшапíа́ шíчв́ап!

Стамáкъ шíахíва́

Схъа́ сы́хыт!

сы́хыт!

Стамáкъ

Сы́лаква

Слы́мхаква

Сгвы́

авра́ч сыйзцара́ атакы́п
ха́ргуан чы́мазаутара́ а́ума?
аполикли́ника уы́цааума?
аполикли́ника бы́цааума?
ара́а гъа́кум са́ацау
тшы́цазыуныс сцит
ахи́рург сыйзнашылра́ атакы́п

йаба́уыхъуа?

йаба́быхъуа?

йуызкаша́йа?

йбызкаша́йа?

йшвызкаша́йа?

сгъызуа́дам

йа́алапауа́ йсы́хит

сгуы́ гы́а́гъуам

сара́ тшпскы́т

сы́мач аашы́т

снапíа́ тпат

сшапíа́ тшчап

стамáк шаху́а

ска́ сы́хыт

сы́хыт

стамáк

сы́лакуа

слы́мхакуа

сгуы́

Я простудился
У меня грипп
Сильно кашляю
У него кашель
У тебя температура есть? (к мужчине)

У тебя температура есть? (к женщине)

Не знаю

У меня нет градусника

У нас нет градусника

Я быстро устаю

Плохо сплю

Ничего не ем

Меня тошнит

Что ты сегодня ел?

Что ты сегодня ела?

Что он вчера ел?

Что она вчера ела?

Меня знобит

У меня кружится голова

Не могу спать

Ты давно болеешь?

Уже три года болен

Ты когда-нибудь лежал в больнице?

Сара́ а́хта сы́лалт!
Грипп сы́ман!
Чгы́ата свмхíвйт!
Дамхíвйт!
Температу́ра уы́мма?

Температу́ра бы́мма?

Йгсы́зды́рам

Гра́дусник гсы́мам

Гра́дусник гъхíмам

Ласы́ сгапсы́т!

Гы́мхата сы́чвйт!

Закíгы́ гсы́фум

Сгíаджвара́ гíант!

Йахьч́а́ йуфа́йа?

Йахьч́а́ йбфа́йа?

Йацы́ йфа́йа?

Йацы́ йылфа́йа?

А́хта счы́цап!

Схъа́ хы́нхíвйт!//слакíа́ хы́нхíвйт!

Сгъы́чуам

Щарда́ цу́ата учмазаагв́ума?

Хы́скуша цитта́ счмазаагв́ып!

Абольни́ца уштíалхъама?

сара́ а́хта сы́лалт
грипп сы́ман
чгы́ата самхуйт
дамхуйт
температу́ра уы́мма?

температу́ра бы́мма?

йгсы́зды́рам

гра́дусник гсы́мам

гра́дусник гъхíмам

ласы́ саапсы́т

гумхата сы́чит

закгы́ гсы́фум

сваджара́ а́ант

йахьч́а́ йуфа́йа?

йахьч́а́ йбфа́йа?

йацы́ йфа́йа?

йацы́ йылфа́йа?

а́хта счы́цап

ска́ кынхуйт!//слакíа́ кынхуйт

сгъы́чуам

щарда́ цу́ата учмазаау́ума?

хы́скуша цитта́ счмазаау́ып!

абольни́ца уштíалхъама?

Ты когда-нибудь лежала в больнице?
 Разденьтесь
 Дыши глубже (к мужчине)
 Дыши глубже (к женщине)
 Не дыши (к мужчине)
 Не дыши (к женщине)
 Открой рот (к мужчине)
 Открой рот (к женщине)
 Закрой рот (к мужчине)
 Закрой рот (к женщине)
 Покажи язык (к мужчине)
 Покажи язык (к женщине)
 Где болит? (к мужчине)
 Где болит? (к женщине)
 Полежи три-четыре дня (к мужчине)
 Полежи три-четыре дня (к женщине)
 Не беспокойся (к мужчине)
 Не беспокойся (к женщине)
 Я выпишу тебе рецепт (к мужчине)
 Я выпишу тебе рецепт (к женщине)
 Это лекарство принимай три раза в день
 Принимайте по одной ложке
 Вам нужно сделать рентген

Абольнйца бштлáлхьама?

Тшыртлá
 Упсып цолáта йтагá
 Бпсып цолáта йтагá
 Упсып кы
 Бпсып кы
 Ушлá хьтлý
 Бшлá хьтлý
 Ушлá хьгlвá
 Бшлá хьгlвá
 Уыбыз сырбá
 Быбыз сырбá
 Йабáуыхьуá?
 Йабáбыхьуá?
 Хпа-пщба мшы уштláзтl
 Хпа-пщба мшы бштláзтl

Уахьымгвыргlвáн
 Бахьымгвыргlвáн
 Рецéпт узыгláзгlвуаштl
 Рецéпт бзыгláзгlвуаштl
 Арй ахьвш мшкы хын йыжв

Заклý-закl мхláчlвá йыжлá
 Рентгén шхьышхвхра атахьыпl

абольнйца бштáлхьама?

тшыртлá
 упсып цолáта йтагá
 бпсып цолáта йтагá
 упсып кы
 бпсып кы
 ушá кты
 бша кты
 ушá куá
 бша куá
 уыбыз сырбá
 быбыз сырбá
 йабáуыхьуá?
 йабáбыхьуá?
 хпа-пщба мшы уштáзт
 хпа-пщба мшы бштáзт

уакымгуруáн
 бакымгуруáн
 рецéпт узыáзуашт
 рецéпт бзыáзуашт
 арй áкуш мшкы хын йыж

закý-зак мхáча йыжлá
 рентгén шкышххра атакып

Тебе нужно сделать укол
 Тебе нужно сделать укол
 Его (ее) будут оперировать
 Нужно лежать (к мужчине)
 Нужно лежать (к женщине)
 Брось курить
 Я пропишу тебе таблетки (к мужчине)
 Я пропишу тебе лекарства (к женщине)
 Как буду принимать?
 По одной таблетке три раза в день
 У меня ухудшилось зрение
 Мои глаза плохо видят
 Мне нужны очки
 Ношу очки
 Как твоё здоровье? (к мужчине)
 Как твоё здоровье? (к женщине)
 Лучше
 Хорошо
 Все так же
 Это лекарство мне помогло
 Это лекарство вылечило меня

Гвыр уылацлара атахьыпl
 Гвыр былацлара атахьыпl
 Операцlня дырчпúштl
 Уштláзлара атахьыпl
 Бштláзлара атахьыпl

Тутын клáрышв//тутын чварá
 клáрышв
 Таблётка узыгláзгlвуаштl

Хьвшвы бзыгláзгlвуаштl

Йшпáсыжвуаш?

Заклý-закl таблеткамца мшкы хын

Сарá сылаквá йрыгхатl//йрылдэ-
 гlатl

Сылаквá гымхата йырбйтl

Сарá ларбгlвыгá стахьыпl

Ларбгlвыгá нквызгйтl

Уызгlвáдара шпáу?

Бызгlвáдара шпáу?

Рыцlа йагьыпl

Йбэипl

Йшыу йáапl

Арй áхьвш сарá йсыхьватl

Арй ахьвш сарá сарбзыхатl

гур уылацара атакып
 гур былацара атакып
 операцlня дырчпúшт
 уштáзлара атакып
 бштáзлара атакып

тутын карыш(у)//тутын чарá ка-
 рыш
 таблетка узыáзуашт

кушы бзыáзуашт

йшпáсыжуаш?

закý-зак таблеткамца мшкы хын

сарá сылакуá йрыгхатl//йрыл-
 дзаат

сылакуá гымхата йырбйт

сарá ларбуыгá стакып

ларбуыгá нкузгйт

уызудара шпáу?

бызуадара шпáу?

рыца йагьып

йбэип

йшыу йáап

арй áкуш сарá йсыкуат

арй акуш(у) сарá сарбзыхат

Встал на ноги
 Поправляйся!
 Рот
 зуб
 Коренной зуб
 Корень
 Флюс
 Пломба
 Вставить зуб
 У меня болит зуб
 Мне надо удалить зуб
 Мне надо вырвать зуб
 Хочу поставить зуб
 У меня в зубе дупло
 Пломба выпала
 Мой зуб выпал
 Мой зуб раскрошился
 У меня сильно болит зуб
 Какой зуб болит? (к мужчине)
 Какой зуб болит? (к женщине)
 Верхний
 Нижний
 Слева
 Справа
 Вот этот
 Нужно вырвать

Сарá сшапáí сгáхвннгýлхтí
 Тшырбэйха!
 Ша
 Пыц
 Агáпáíц
 Щáйдэá//áпýц ашапáí
 Швара
 Пломба
 Пыцýцáргыла
 Спыц сýхýтí
 Спыц гáцýхра атахýпí
 Спыц гáцýжвара атахýпí
 Пыц ýцáсыргыла стáхýпí
 Спыц кýнхáрáпí
 Апломба гáтýшттí
 Спыц гáцýшттí
 Спыц хýвáшáтí
 Спыц чгýáта йсýхýтí
 Йзашпýцýа йуýхýа?
 Йзаш пýцýа йбýхýа?
 Ахýахýпýц
 Ацáахýпýц
 Армала
 Агýмала
 Абарý
 Апыц áщáйдэа гáцýжвара атахýпí

сарá сшапáí саахунгýлхт
 тшырбэйха!
 ша
 пыц
 аапýц
 щáйдэá//áпýц ашапáí
 шра
 плóмба
 пыцýцáргыла
 спыц сýхýт
 спыц áцýхра атакýп
 спыц áцýжара атакýп
 пыц ýцáсыргыла стáкýп
 спыц кýмхарáп
 апломба гáтýштт
 спыц аацштт
 спыц куáшáт
 спыц чгýáта йсýхýт
 йзашпýцýа йуýхýа?
 йзаш пýцýа йбýхýа?
 аахýпýц
 ааахýпýц
 áрмала
 áгýмала
 абарý
 апыц áщáйдэа гáцýжара атакýп

Хочу вставить золотую коронку
 Где находится аптека?
 В начале этой улицы
 Возьму кое-какие лекарства по рецепту
 Дайте что-нибудь от кашля
 У вас есть лекарство от...
 головной боли?
 сердечной боли?
 Как принимать эти таблетки?
 Принимай...
 перед едой (к мужчине)
 перед едой (к женщине)
 после еды (к мужчине)
 после еды (к женщине)
 По одной таблетке три раза в день
 По одной ложке четыре раза в день
 Когда будет готово лекарство?
 Подождите час
 Приходите завтра
 Загляните через неделю
 Можно купить без рецепта это лекарство?

Хýапщ пыц ýцáсыргыла стáхýпí
 Апáтэка абáгылу?
 Арý аурáм ахýá апнý йгýлапí
 Рецéптла хýвшвквáкí гáсáхуаштí
 Амхýа ашáзрýсуаш хýвшвкí гáсýшт
 шýммá?
 Хýхýхýвшв
 Гвхýхýвшв
 Арт атаблétкáквá шпáсыжвуаш?
 Чарá уáламгáскíва
 Чарá бáламгáскíва
 Уанчарá áмштáх
 Банчарá áмштáх
 Закý-закí таблétкáмца мшкý хýн
 Закý-закí мхáчáмца мшкý пщýн
 Ахýвшв анбáхáзырхуш?
 Сахáткí швáзпшý
 Уачýвý швгáй
 Мчыбжýкí анцýрá швгáпшых
 Рецéптдаа арý ахýвшв хвгá ауáшма?

хýапщ пыц ýцáсыргыла стáкýп
 аапáтэка абáгылу?
 арý аурáм áкá апнý йгýлап
 рецéптла кушкýақ аасáхуашт
 áмхуа ашáзрýсуаш кушык аасýшт
 шýммá?
 кýхýкуш
 гýхýкуш
 арт атаблétкáкуа шпáсыжвуаш?
 чарá уáламгáскуа
 чарá бáламгáскуа
 уанчарá áмштáх
 банчарá áмштáх
 закý-зак таблétкáмца мшкý хýн
 закý-зак мхáчáмца мшкý пщýн
 áкуш(у) анбáхáзырхуш?
 сахáтк швáзпшý
 уачý швáй
 мчыбжýкí анцýрá шаапшýх
 рецéптдаа арý áкуш(у) хуáá ауáшма?

Нет, без рецепта это лекарство не продается
Составьте мне это лекарство по этому рецепту

Момó, ари ахъвшв рецѣптдаъа
игъхтиуам
Ари ахъвшв ари арецѣптла йсзá-
лашца

момó, ари áкуш(у) рецѣптдаа
игъхтиуам
ари áкуш(у) ари арецѣптла йсзá
лашца

ЧАСТИ ТЕЛА

—88—
Голова
Волосы (на голове)
Щека
Ухо
Подбородок
Глаз
Бровь
Лоб
Губа
Рот
Затылок
Шея
Нос
Зуб
Висок
Язык
Горло
Рука
Подмышка
Локоть

Хъа
Хъáбра
ДзámгIва
ЛýmхIа
ШIыдзадза
Ла
Джымсá
Хъапáхъ
Пыкв
ШIа
ХъáщтIахъ
Хъвда
ПýнцIа /
Пыц
ХъадзлымхIарта
Бзы
Тамáкъ
НапIы
ГIвýцIара
МачхъвýнцIа

ка
káбра
дзáмуа
лымха
шýдзадза
ла
джымсá
капáхъ
пык(у)
ша
кáщтахъ
кудá
пýнца
пыц
кадзлымхарта
бзы
тамáк
напIы
уýцара
мачкýнца

—89—
Палец
Плечо
Мизинец
Ноготь
Ладонь
Запястье
Туловище
Живот
Грудь
Пуповина
Ребро
Позвоночник
Нога
Палец ноги
Ноготь (ноги)
Ляжка

НапIхы
НапIсаргýцIа
МахъвшIа
Пкы
Мгва
Гвтшпы
Бýнджъа
Дзаци́с
БгъарбýгIв
ЩапIы
Щачвý
ЩапIхы
Уачá

мачý
жуакхá
мачкýйс
напхы
напсаргýца
макушá
пкы
мгуá
гутшпы
бýнджъа
дзаци́с
бгарбýу
щапIы
щачý
щапхы
уачá

ДОМАШНИЕ ЖИВОТНЫЕ И ПТИЦЫ

Животные
Корова
Бык
Теленок
Телка
Вол
Буйвол
Лошадь

Рáхвý
Жвы
Чвгъы
ХIвыс
Тáна
Чвы
КIамбýщ
Тшы

рахуý
жы
чгъы
хус
тáна
чы
камбýщ
тшы

Жеребец
 Жеребенок
 Овца
 Баран
 Валух
 Ягненок
 Коза
 Козел
 Козленок
 Кролик, заяц
 Собака
 Кошка
 Курица
 Петух
 Цыпленок
 Индейка
 Индюк
 Гусь
 Утка
 У вас есть...
 корова?
 телка?
 овца?
 гусь?
 Каких животных разводите?
 Каких животных разводишь? (к
 мужчине)

ХáкIва
 ТшшIыс
 Уасá
 Тыгъь
 Ты
 Сыс
 Джьма
 Абьгъь
 Дзсы
 Ажьá
 Ла
 Цгвы
 КIвтIу
 КIвтIурба
 КIвчIис
 Гвагвьш
 Гвагвьш арьба
 Къаз
 Бабыш
 шьммма?
 Жвы
 Тана
 Уасá
 Къаз
 Рахьыта йшырхауáйа?
 Рахьыта йуырхауáйа?

хáкуа
 тшшыс
 уасá
 тыгъь
 ты
 сыс
 джьма
 абьгъь
 дзсы
 ажьá
 ла
 цгуы
 куту
 кутурба
 кучис
 гуагуш
 гуагуш арьба
 каз
 бабыш
 шьммма?
 жы
 тана
 уасá
 каз
 рахута йшырхауáйа?
 рахута йуырхауáйа?

Разводам (держим)
 лошадей
 коз
 быков
 животных
 У вас во дворе есть собака?
 Есть ли собака, а в доме еще и
 кошка
 Посмотрел за животными?
 Напой...
 корову
 ягненика
 Дай воду курам
 Ты дал лошадям корм?
 Дай жеребцу корм
 Каких животных откармливаешь?
 Откармливаю...
 одного быка
 трех телок
 семь овец
 Кого будешь запрягать?
 Запрягу...
 волов
 лошадей
 четыре буйвола
 Мне некого запрячь

икъвхIцитI
 Тшы
 Джьма
 Чгъьы
 Рахьы
 Шькьадыг ла тшкарума?
 Лагьы хIымапI, хIунагIвагьы цгвы
 гIвналI
 Арахьква уырхпшьма?
 ...дзы арьжв
 Ажв
 Асьс
 АкIвтIуква дзы рыт
 Атшквá тшхьа рутма?
 АхáкIва тшхьа ат
 Рахьыта йуырчауáйа?
 сырчIтI
 ЧгъьыкI
 ХтáнакI
 Быжь уасáкI
 ЙацаухIвúшйа?
 ацIасхIвúштI
 Ачкьва
 Атшы
 ПшкIамбышкI
 ЙацIасхIвúш гьсымам

нкухцйт
 тшы
 джьма
 чгъы
 рахуы
 шькьадыг(у) ла тшкарума?
 лагьы хьмап, хуиáуагьы цгуы
 уиáп
 áрахукуа уырхпшьма?
 дзы арьж
 áж(у)
 асьс
 акутúкуа дзы рыт
 атшквá тшхьа рутма?
 ахьáкуа тшхьа ат
 рахуыта йуырчауáйа?
 сырчйт
 чгьык
 хтáкак
 быжь уасáк
 йацаухúшйа?
 ацасхúшт
 áчкуа
 атшы
 пшкIамбышк
 йацасхúш гьсымам

Оседлай мне жеребца
 Как вы угостили гостя?
 Как ты угостил гостя?
 Как ты угостила гостя?
 Зарезал для него (нее)
 тѣлку
 овцу
 козу

АхáкIва кIвдыр сэáквIа
 áсac йшпáйчIашвхI?
 Acac йшпáйчIаухI?
 Acac йшпáйчIабхI?
 йзысштI (лысшт)
 'ТáнакI
 УáсакI
 ДжьмакI

ахьáкуа кудыр сэáкуца
 áсac йшпáйчашх?
 áсac йшпáйчаух?
 áсac йшпáйчабх?
 йзысшт (лысшт)
 тáнак
 уáсак
 джьмак

ОДЕЖДА

—92—
 Платок головной
 Платок носовой
 Шапка
 Нательное белье (рубашка)
 Нательное белье (брюки)
 Халат
 Юбка
 Костюм
 Бурка
 Башлык
 Черкеска
 Ремень
 Пальто
 Шляпа
 Брюки

КIасы
 Бльатáкв
 Хьылпá
 ЦIахьцIацIáс
 ЦIахьцIацIáйквa
 Халáт
 КIьяпхьын
 Костюм
 УáпIа
 Башлыкь
 КIвымжвь
 Мъа
 Пальтó
 Шляпа
 Айквá

касы
 бльатáк(у)
 кылпá
 цахьцацáс
 цахьцацáйкуа
 халáт
 кьяпхьын
 костюм
 уáпа
 башлыкь
 кумжь
 маá
 пальтó
 шляпа
 айкуá

Сорочка, рубашка
 Платье
 Носки
 Чулки
 Обувь
 Летняя обувь
 Зимняя обувь
 Тапочки
 Сапоги
 Шнурок
 Крем
 Сапожная щетка

Acы
 Ёахвтáн
 НоскI
 Хапáд
 ШапIхьацIá
 Пхьн шапIхьацIá
 Гьн шапIхьацIá
 Тáпочки
 Чрыкьв
 ЦIгъа
 Крем
 Чрыкьв щетка

асы
 ахутáн
 носкI
 хапáд
 шапкацá
 пхьн шапкацá
 гьн шапкацá
 тáпочки
 чрык(у)
 цга
 крем
 чрык(у) щетка

—93—

В МАГАЗИНЕ

Магазин
 Рынок, базар
 Продавец
 Касса
 Кассир
 Цена
 Деньги
 Мелочь
 Размер
 Рост
 Цвет

Ткван
 Базáр
 Тквантэс
 Кáсса
 Кассыр
 Хвы
 Ахчá
 Ахчá хьвашá
 Размёр
 Уырт
 Чва

ткуán
 базáр
 ткуантэс
 кáсса
 кассыр
 хуы
 ахчá
 ахчá куашá
 размёр
 уырт
 ча

Метр
Однн килограмм, кило
Грамм
Однн кусок
Банка
Бутылка
Покупать
Продавать
Выбирать
Надевать
Снимать
Платить за что-то
Заворачивать
Менять
Сумка
Чемодан
Кошелек
Футляр для очков
Зеркало
Расческа
Лезвня
Ножницы
Пуговицы
Иголка
Нитки
Духи

Метр
КЪылкI
Грамм
ТшыткI
Банка
Башырба
ХвгIарá
Тийрá
ГIáлхра
Шв́щIара
Шв́хIра
Азыттийра
АкIвыршара
Псáхра
Сумка
Чумадán
БáгIвча
ЛарбгIв́ыгатара
ГIв́ыга
ХъхIва
Лэзвня
Псарт
Джындж
Гвыр
Рахъвá
Дыхв

метр
кьылк
грамм
тшытк
банка
башырба
хуарá
тийрá
аáлхра
шы́цара
шы́хра
азыттийра
áкуршара
псáхра
сумка
чумадán
ба́уча
лврбу́ыгатара
уы́га
кхуá
лэзвня
псарт
джындж
гур
ракуá
дых(у)

Одеколон
Шампунь
Ткань
Шерстяная ткань
Шелк
«Универмаг» открыт...?
сегодня
завтра
в воскресенье
Где продается одежда?
Мне нужно купить...
перчатки
мыло
рубашку
обувь
Где купили?
Где купил?
Где купила?
За сколько купил?
У вас есть...
костюм?
шапка?
пальто?
Зайди попозже
после обеда
Дай мне...

Одеколón
Шампунь
Асхъá
Ласá асхъá
Чы́лья
аунивермáг тIума?
УахъчIвá
УачIв́ы
Амтшáша
ЧгIв́ыча абáртнуа?
схв́гIарá атакъыпI
НапIтарá
Саб́ын
Асы́
ШапIхъацIá
Йабáшхв́гIа?
Йабáухв́гIа?
Йабáбхв́гIа?
Зъарáла йухв́гIáйа?
шв́ымма?
Костюм
Хы́лпа
Пальтó
Щыбж́ыáныштахъ угIашыл
... гIасы́т

одеколón
шампунь
аскá
ласá аскá
чы́лья
аунивермáг тума?
уахъчá
уачы́
амтшáша
чу́ыча абáртнуа?
схуарá атакы́п
наптарá
саб́ын
асы́
шапкацá
йабáшхуаа?
йабáухуа?
йабáбхуа?
заарáла йухуáйа?
шы́ымма?
костюм
кы́лпа
пальтó
щыбж́ыáныштахъ уаашыл
... аасы́т

килограмм конфет
 бутылку воды
 У вас есть
 масло?
 сыр?
 молоко?
 Да, есть
 Сейчас нет
 Только что привезли
 Закончили
 Все распродали
 Сколько вам?
 Сколько тебе? (к мужчине)
 Сколько тебе? (к женщине)
 Какой размер хочешь? (к мужчине)
 Какой размер хочешь? (к женщине)
 Какой размер носишь? (к мужчине)
 Какой размер носишь? (к женщине)
 Возьму вот это
 Возьмем вот это
 Это мне не нужно
 Это не возьму
 Что мне выбрать?
 Для кого?

Канифат кылык
 Дзбашырбак
 Шварá шымма?
 хваша
 ашвы
 хшы
 Щта, йхымап
 Ужжвы йгхымам
 Ужжвы йгарт
 Халгат
 Зымгивá хтыт
 Зьарá штахына?
 Зьарá утахына?
 Зьарá бтахына?
 Йзапш размерна йутаху?
 Йзапш размерна йбтаху?
 Йзапш размерна йынквугауá?
 Йзапш размерна йынквбгауá?
 Ары насáхуашт
 Ары нахáхуашт
 Ары гьстахым
 Ары гьнасáхуашым
 Йгáлсхырна?
 Йызхэзуда?

канифат кылык
 дзбашырбак
 Шварá шымма?
 хушá
 ашы
 хшы
 щта, йхымап
 уыжжы йгхымам
 уыжжы йаарт
 халгат
 зымуá хтыт
 заарá штакына?
 заарá утактына?
 заарá бтактына?
 йзапш размерна йутаку?
 йзапш размерна йбтаку?
 йзапш размерна йынкугауá?
 йзапш размерна йынкубгауá?
 ары насáхуашт
 ары нахáхуашт
 ары гьстакым
 ары гьнасáхуашым
 йаáлсхырна?
 йызказуда?

Можно мце посмотреть?
 Посмотри (к мужчине)
 Посмотри (к женщине)
 Посмотрите
 Можно примерить?
 Можно!
 Платье мне
 мало
 узко
 коротко
 Костюм мне
 велик
 широк
 Туфли мне
 в пору
 жмут ноги
 Такие я не хочу
 Это мне не нравится
 Мне нравится
 Еще что есть?
 Есть другого цвета?
 Есть цвета
 красного
 белого
 черного
 синего
 желтого

Сапшы ауашма?
 Уапшы
 бапшы
 Шапшы
 Йшвысцата сапшы ауашма?
 Йауашт!
 Азахтан са...
 йсчхвыцп
 йсчтшвап
 сыхэз йайшысп
 А костюм са
 йсчдуп
 йсчтыбгáп
 Атүфляква...
 сызбитарчвáп
 сцапквá дырпцáт
 Арт рапш гьстахым
 Ары гьствапхум
 Са йсвапхит
 Датшá йшвымайна?
 Ачвá датшáта йшвымма?
 Ачвá йхымап
 къапщáта
 шкóкуата
 квайчáта
 чáхута
 гáвэжта

сапшы ауашма?
 уапшы
 бапшы
 шапшы
 йшвысцата сапшы ауашма?
 йауашт!
 аахтан са
 йсчхуцп
 йсчтшап
 сыказ йайшысп
 а костюм са...
 йсчдуп
 йсчтыбаáп
 атүфлякуа
 сызбитарчáп
 сцапкуá дырпцáт
 арт рапш гьстакым
 ары гьсвапхум
 са йсвапхит
 датшá йшвымайна?
 ачá датшáта йшвымма?
 ачá йхымап
 капщáта
 шкóкуата
 куайчáта
 чáхута
 уáжэта

Тебе это идет (к мужчине)
 Тебе это идет (к женщине)
 Сколько ты заплатил?
 Сколько ты заплатила?
 Слишком дорого
 Подешевле есть?
 Можно обменять?
 Тебе завернуть? (к мужчине)
 Тебе завернуть? (к женщине)
 Да, если можно
 Носи на здоровье! (к мужчине)
 Носи на здоровье! (к женщине)

Ари уаиггалит!
 Ари баиггалит!
 Эьара азүтийа?
 Эьара азьбтиа?
 Хапачвап!
 Рьца Апүдта йшымма?
 Йпсах ауашма?
 Йузакүсыршарма?
 Йбзакүсыршарма?
 Цта, йауашызтын
 Бэйла йуьрхат!
 Бэйла йбырхат!

ари уанаалит
 ари банаалит
 заара азүтнийа?
 заара азьбтнийа
 хьапачап
 рьца йпүдта йшымма?
 йпсах ауашма?
 йузакүсыршарма?
 йбзакүсыршарма?
 цта, йауашызтын
 бэйла йуьрхат!
 бэйла йбырхат!

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

Один
 Один (чел.)
 Два
 Два (чел.)
 Три
 Трк (чел.)
 Четыре
 Четыре (чел.)
 Пять
 Пять (чел.)
 Шесть

Закй
 Заджы
 Гяба
 Гявджь
 Хпа
 Хгив
 Пшба
 Пшгив
 Хаба
 Хвгив
 Цба

закы
 заджы
 уба
 уьджь
 хпа
 хуы
 пшба
 пщуы
 хуба
 хууы
 цба

→ Шесть (чел.)
 Семь
 Семь (чел.)
 Восемь
 Восемь (чел.)
 Девять
 Девять (чел.)
 Десять
 Десять (чел.)
 Одиннадцать
 Одиннадцать (чел.)
 Двенадцать
 Двенадцать (чел.)
 Тринадцать
 Тринадцать (чел.)
 Четырнадцать
 Четырнадцать (чел.)
 Пятнадцать
 Пятнадцать (чел.)
 Шестнадцать
 Шестнадцать (чел.)
 Семнадцать
 Семнадцать (чел.)
 Восемнадцать
 Восемнадцать (чел.)
 Девятнадцать
 Девятнадцать (чел.)

Цгив
 Выжьба
 Выжьгив
 Агйба
 Агйгив
 Жьба
 Жьгив
 Жьабь
 Жьагив
 Жьаиз
 Жьизыгив
 Жьыгив
 Жьыгивыгив
 Жьах
 Жьахыгив
 Жьипш
 Жьипшцыгив
 Жьыхь
 Жьыхьыгив
 Жьвиц
 Жьвиццыгив
 Жьвицбыжь
 Жьвицбыжьыгив
 Жьаагй
 Жьаагйгив
 Жьвежь
 Жьвежьыгив

цуы
 быжьба
 быжьуы
 аабь
 аауы
 жьба
 жьуы
 жьабь
 жьауы
 жьиз
 жьизуы
 жьуы
 жьууы
 жьах
 жьахуы
 жьипш
 жьипшцыуы
 жьыху
 жьыхууы
 жьвиц
 жьвицууы
 жьвицбыжь
 жьвицбыжьуы
 жьаа
 жьаауу
 жьеж (у)
 жьежыуы

Двадцать
 Двадцать (чел.)
 Двадцать один
 Двадцать один (чел.)
 Двадцать три
 Двадцать три (чел.)
 Тридцать
 Тридцать (чел.)
 Сорок
 Сорок (чел.)
 Пятьдесят
 Пятьдесят (чел.)
 Шестьдесят
 Шестьдесят (чел.)
 Семьдесят
 Семьдесят (чел.)
 Восемьдесят
 Восемьдесят (чел.)
 Девяносто
 Девяносто (чел.)
 Сто
 Сто (чел.)
 Триста
 Триста (чел.)
 Пятьсот
 Пятьсот (чел.)

Гважва́
 Гважвагíв
 Гважв́и закí
 Гважв́и заджв
 Гважв́и хпа
 Гважв́и хыгíв
 Гважв́и жваба́
 Гважв́и жвагíв
 Гва́нгíважва
 Гва́нгíважвагíв
 Гва́нгíважв́и жваба́
 Гва́нгíважв́и жвагíв
 Хы́нгíважва
 Хы́нгíважвагíв
 Хы́нгíважв́и жваба́
 Хы́нгíважв́и жвагíв
 Пшы́нгíважва
 Пшы́нгíважвагíв
 Пшы́нгíважв́и жваба́
 Пшы́нгíважв́и жвагíв
 Шкíв
 Шв́гíв
 Хышв
 Хышв́ыгíв
 Хышв
 Хышв́ыгíв

уажá
 уажау́
 уаж́и зак
 уаж́и задж
 уаж́и хпа
 уаж́и хыу
 уаж́и жаба́
 уаж́и жа́у
 уы́нуажа
 уы́нуажау́
 уы́нуажи жаба́
 уы́нуажи жау́
 хы́нуажа
 хы́нуажау́
 хы́нуажи жаба́
 хы́нуажи жау́
 пшы́нуажа
 пшы́нуажау́
 пшы́нуажи жаба́
 пшы́нуажи жау́
 шкы
 шуу́
 Хыш(у)
 хышыу
 хуш(у)
 хышыу

Первый
 Второй
 Второй (чел.)
 Третий
 Третий (чел.)
 Четвертый
 Четвертый (чел.)
 Пятый
 Пятый (чел.)
 Шестой
 Шестой (чел.)
 Седьмой
 Седьмой (чел.)
 Восьмой
 Восьмой (чел.)
 Девятый
 Девятый (чел.)
 Десятый
 Десятый (чел.)
 Одиннадцатый
 Одиннадцатый (чел.)
 Двенадцатый
 Двенадцатый (чел.)
 Тринадцатый
 Тринадцатый (чел.)
 Четырнадцатый
 Четырнадцатый (чел.)

Йапхъахау́
 Йгíвбахау́
 Йгíвдыджъахау
 Йхпахау́
 Йхыгíвхау́
 Йпщбахау́
 Йпщыгíвхау́
 Йхвбахау́
 Йхвыгíвхау́
 Йцбахау́
 Йцыгíвхау́
 Йбыжьбахау́
 Йбжьыгíвхау́
 Йагíбахау́
 Йагíыгíвхау́
 Йжвбахау́
 Йжвгíвхау́
 Йжвабахау́
 Йжвагíвхау́
 Йжв́изхау
 Йжв́изыгíвхау
 Йжв́ыгíвхау
 Йжа́ыгíвыгíвхау
 Йжва́ххау
 Йжва́хыгíвхау
 Йжв́ипщхау
 Йжв́ипщыгíвхау

йапкахау́
 йубахау́
 йуыджъахау
 йхпаху́
 йхыухау́
 йпщбаху́
 йпщыухау́
 йхубахау́
 йхуухау́
 йцбаху́
 йцыухау́
 йбыжьбаху́
 йбжьыухау́
 йабаху́
 йааыухау́
 йжбаху́
 йжыухау́
 йжабаху́
 йжаухау́
 йж́изхау
 йж́изыухау
 йж́ыухау
 йж́ыуухау
 йжа́ххау
 йжа́хыухау
 йж́ипщхау
 йж́ипщыухау

Пятнадцатый
 Пятнадцатый (чел.)
 Шестнадцатый
 Шестнадцатый (чел.)
 Семнадцатый
 Семнадцатый (чел.)
 Восемнадцатый
 Восемнадцатый (чел.)
 Девятнадцатый
 Девятнадцатый (чел.)
 Двадцатый
 Двадцатый (чел.)
 Двадцать первый
 Двадцать первый (чел.)
 Двадцать третий
 Двадцать третий (чел.)
 Тридцатый
 Тридцатый (чел.)
 Сороковой
 Сороковой (чел.)
 Пятидесятый
 Пятидесятый (чел.)
 Шестидесятый
 Шестидесятый (чел.)
 Семидесятый
 Семидесятый (чел.)

Йжв́хвхауа
 Йжв́хв́гв́гв́хауа
 Йжайцхауа
 Йжв́йцгв́гв́хауа
 Йжв́йбж́ж́хауа
 Йжв́йбж́ьгв́гв́хауа
 Йжв́агв́гв́хауа
 Йжвагв́гв́гв́хауа
 Йжв́еж́в́хауа
 Йжв́еж́ьгв́гв́хауа
 Йгв́важ́вахауа
 Йгв́важ́вагв́гв́хауа
 Йгв́важ́вй закв́хауа
 Йгв́важ́вй задж́в́хауа
 Йгв́важ́вй хп́хауа
 Йгв́важ́вй хыгв́хауа
 Йгв́важ́вй жва́бахауа
 Йгв́важ́вй жвагв́гв́хауа
 Йгв́в́йгв́важ́вахауа
 Йгв́в́йгв́важ́вй жва́бахауа
 Йгв́в́йгв́важ́вй жвагв́гв́хауа
 Йх́в́йгв́важ́вахауа
 Йх́в́йгв́важ́вй жва́бахауа
 Йх́в́йгв́важ́вй жвагв́гв́хауа

йжв́хухауа
 йжв́ху́уухауа
 йжйцхауа
 йжйц́уухауа
 йжйбж́ьж́хауа
 йжйбж́ьж́уухауа
 йж́ахауа
 йж́а́уухауа
 йж́еж́хауа
 йж́еж́ьуухауа
 йуажахауа
 йуаж́ауа
 йуаж́й закв́хауа
 йуаж́й задж́в́хауа
 йуаж́й хп́хауа
 йуаж́й хыухауа
 йуаж́й жа́бахауа
 йуаж́й жаухауа
 йу́в́йуажахауа
 йу́в́йуажи жа́бахауа
 йу́в́йуажи жаухауа
 йх́в́йуажахауа
 йх́в́йуажи жа́бахауа
 йх́в́йуажи жаухауа

Восьмидесятый
 Восьмидесятый (чел.)
 Девяностый
 Девяностый (чел.)
 Сотый
 Сотый (чел.)
 Трехсотый
 Трехсотый (чел.)
 Пятисотый
 Пятисотый (чел.)

Йлщ́йгв́важ́вахауа
 Йлщ́йгв́важ́вагв́гв́хауа
 Йлщ́йгв́важ́вй жва́бахауа
 Йлщ́йгв́важ́вй жвагв́гв́хауа
 Йш́в́кв́хауа
 Йш́вьгв́хауа
 Йх́ш́в́хауа
 Йх́ш́вьгв́хауа
 Йх́ш́ш́в́хауа
 Йх́ш́ш́вьгв́хауа

йлщ́йуажахауа
 йлщ́йуажаухауа
 йлщ́йуажи жа́бахауа
 йлщ́йуажи жаухауа
 йш́кв́хауа
 йш́вьухауа
 йх́ш́ш́хауа
 йх́ш́ш́вьухауа
 йх́ш́ш́хауа
 йх́ш́ш́вьухауа

Пословицы и поговорки абазинского народа ¹

ПОСЛОВИЦЫ О РОДИТЕЛЯХ И ДЕТЯХ

Отец строг — (букв. отец — что палка).

Отец — мед, а мать — мед с маслом.

Нет человека, которому бы отцово наследство хватило на всю жизнь.

Отцово наследство — роса (подобно росе, т. е. быстро тает)

Грудное молоко (матери) не выливают в кормушку для собак

Что дает мать, всегда сладко

Для матери ребенок кажется зрячим, если он и слепой

(соотв. свое и горбато, да мило).

Мать свою дочь наставляла, а дочь мух считала.

Для матери все дети равны. Мать бьет — не больно.

Долг матери не оплатишь, если даже пожаришь для нее яичницу на ладони.

Что бы она ни делала для своих детей, — матери все мало.

АНЧВИ АБАЧВИ, АСАБИКВИ ЙЫРЗЫНАРХУ АЖВАЖВКВА

Аба алаба дагIвызапI

Аба дыццапI, ан дыццахахшапI

Аба тынха бзазагата йызхъва-хъаз дгъаъам

Аба чIен пстIапI

АкIыкIах алухъара йгътарчвум

Ан йIауылтуа хъгIапI

Ан лгIари йыла лашвызтынгъи, йабгазшва йылбитI.

Ан лпIа длайбжьун, апIа ачвынIкIа лпхъадзун.

Ан лтIачвIа лзацIапшI.

Ан лудыи гхIатлам.

Ан лхIакъ гъузышвушым, аква-тIагъ унапIсаргъыцIа йыкварыдзыргъи.

Ан лысабичва йырзылхауа лы-мамачIпI

¹ Пословицы и поговорки выбраны из сборника Н. Т. Табуловой «Афористическая поэзия абазин», Черкесск, 1977.

У матери детей что пять пальцев на руке (*соотв.* У матери дети, что на руке пальцы: за который не укуси, все больно). Для матери ребенок всегда младенец (*соотв.* У матери ребенок до ста лет детенок). Для матери и слепой ребенок зрячий. Дети от одной матери — и те разные. Хороший сын не рассчитывает на наследие отца. Плохой сын — позор отцу, плохая дочь — позор матери.

Старший сын — опора для семьи.

Дочь — для чужого дома. Пока дитя не заплачет, ему грудь не дают (*соотв.* Дитя не плачет, мать не понимает). Устами младенца глаголет истина (*букв.* ребенок не говорит неправду).

Устар. У хорошего мужчины хорошего сына не бывает.

Если недовольна своей невесткой, ругай дочь.

У бездетной женщины ребенок не плачет.

Каковы родители, таковы и дети.

Дальше отца не пойдет. (т. е. каков отец, таков и сын). Начал с того времени, когда его отцу пупок перерезали (т. е. начал издалека).

Посмотри на отца и выходи замуж за сына (*соотв.* По отцу судят о сыне).

Мать родила его настоящим мужчиной (о храбром, мужественном).

Аи лысабичва лыхвачвк
йрапшпІ.

Аи лыхъазла агІаря йаян-
кІвызлакІгын дсабипІ (дайдзапІ)

Аи лыхъазла зыла тахым аса-
бигын длабгапІ.

АныкІ йгІалрийыз зымгІвагын
гъацапшхум.

Апа бзи аба чІен дгъазкІылп-
шуам.

Апá гвýmха áба дпхакъы-
хыгІвпІ, апхІá гвýmха аи дыл-
пхакъыкыгІапІ.

АпáхІба атгІачвá рыхъазла
дцІагымлапІ.

АпхІá дгвýmматгІачвапІ.

АсабІ дымчІвукІва кІыкІа
гыйыртуам.

АсабІ мцы гынхІвум.

АхъáцІа бзи па бзи дыгымз-
шáм.

Бтáца бгвы лáбгъазтын, бпхІа
блайс.

Гарй змам апхІвыс лысаби
дыгьчІвыуам.

Дасу йгІайрийыз йарá дйáпшхпІ.

Йáба дйымгІвста дабáцущ?

Йáба йбýнджъа тáпыркъыз дгІá-
лагатІ.

Йáба унпшыта йпа уйыца.

Йаи хъáцІата дгІалрйтІ

Какова мать, такова и дочь (бука от своей матери далеко не ушла).
 Посмотри на мать, потом женись на дочери (соота. По отцу и сыну).
 Если хочешь хорошего сына, то имеешь и хорошую невестку.
 Отец, у которого нет сына, не отправляется сватать девушку (за сына).
 Если имеешь хорошую сноху, то имеешь и хорошего сына.
 Если твоя мать и плоха, все равно лучше ее не найдешь.
 Что дает мать (своей рукой), то сладко.
 Мать — что твои глаза.
 Как ты относишься к своим родителям, так и будут относиться к тебе твои дети.

Лав длыгівста дабацуш?

Лав уыльшита лхла дглар.

Па дуымазтын, таца бзыгын дуымані.

Па дызмам аба таца хивайра дыгджыквылуам.

Таца бзи дуымазтын, па дуымані

Уан дгымхазтынгын, лагы дгыуурым.

Уан лналыла йглауыту хылані.

Уани углылаки.

Уани уаби хыта йрзубау аклпн утгачвагы йглаузырбахуаш.

ПОСЛОВИЦЫ О СТАРОСТИ И МОЛОДОСТИ

Мир принадлежит молодым.
 Пожилой старится, а молодой растет (мужает).
 Похвали старое, а бери новое (о бережливости).
 Старый — что малый.

Он состарился (бука. его догнала старость).
 Старик в доме честь в доме.

Девушка что наполненная водой чаша.

Девушка как стекло: разобьешь не склещь.

Старая шуба нитки не держит (соота. У старой телеги все колеса трещат).

Старан шуба не греет.

Адуней зыдуней ашлакв раквлпн
 Ажв дажвйтл, ашл аызыхлтл.

Ажв ртшхвата ашлц глахв.

Ажвгын. (ажвчлвгын) ашлагы апшыпн.

Ажвра глайхыдзатл

Ажвчлв зыглану аунагла пха глванл.

Апхлвыспа адзы квлн дагвлзыапн

Апхлвыспа ачлвыца дагвлзыапн

Ахъамыжв рахъва гыклыхуам

Ахъамыжв угьарпхум.

У старого дерева юрни крепкие
(соотв. Старый конь борозды не
портит).

Старое дерево держится, а мо-
лодое гибнет.

Когда мальчик бежит, у старика
ноги болят.

Когда вол состарится, отправь
его в телячий гурт (т. е. уже не
приносит пользы).

Молодой стареет, а старый не
молодеет.

Молодой, если и упадет, встанет.

У молодого рана быстро зажи-
вает.

На какой путь наставишь юношу,
тот по нему и пойдет.

У молодого кровь кипит (соотв.

Молодого кровь греет).

Поучают молодого, но не старого.

Молодой растет, старый дряхле-
ет (соотв. Старый старится, мо-
лодой растет).

Разве ноготь и сердце стареют?

Не смейся над старцем — сам
будешь таким же.

Хоть и старое, но шелконое (со-
отв. Заветный перстень в поно-
шенный хорош).

Он впал в детство (бука. он вер-
нулся в свое детство).

Кто не был малым, тот не станет
большим (т. е. все были детьми).

Старый князь что старый волк.

Если ты стар, ведь себя как ста-
рец, если ты молод, ведь себя как
молодой

Что в молодости не приобрел, в
старости не приобретешь.

Чему в молодости не научился,
тому в старости не научишься.

Что нажил в молодости, приго-

Аццлажв ашайдза багъавл

Аццлажв шгылу аццлайдза клá-
хитл.

Ачквын даныгвуа, алыгажв
йшапквâ йыхытл.

Ачв анажвâ ахлвâра йрылажх.

Ашлâ дажвызтхлва, ажв дыгъ-
шлахум.

Ашлâ дкхлхларгы дглагылхитл.

Ашлâ йжы ласы йыхитл

Ашлâ йуырбауâ йымгиванл.

Ашлâ йща глшйтл.

Ашлâ йылабжъазтхлва, ажвычв
йгыылабжум

Ашлâ йылахитл, ажв йылдз-
гитл.

Гви напхл ажвума?

Йажвыз унмйхыччан — уар-
гый аул уйапшхуштл.

Йажвызтынгы йчылъанл.

Йчквынхъа дазцхтл.

Йчквыным дыгдхум.

Квджъмáжви ахлйжви.

Уажмызтын — уажвтара утáзла,
ушлáзтын — ушлáтара утáзла.

Учквынхъа йадуымгáлыз уана-
жарâ йгыуахрым.

Учквынхъа йуымдырыз уажвын-
тахъа йгыудырхрым.

Уъáдзачквыну йуырхлáз уанажв-

дится в етаростн (соотв. Что в молодости посеешь, то в старости пожнешь).
Не выучишься в молодости — пожалеешь к старости.

ра йггауыхваахп.

Уъадзачквыну уампхарквын
уанажара уайггааджъхп.

ПОСЛОВИЦЫ О ДОБРЕ И ЗЛЕ

За добром следует добро, за злом — зло (соотв. Долг платежом красен).

Хорошее не забывается (соотв. Хорошее дело века живет).

Если общаешься с хорошим человеком, набираешься хорошего (соотв. С кем поведешься, от того и наберешься).

Для хорошего человека стол всегда накрыт.

О хорошем человеке сожалеют после его смерти.

Если человеку хочешь сделать добро, делай, пока он жив.

Плохому человеку не ждать добра.

С плохим человеком поведешься — беды не оберешься.

Плохому (человеку) отдай свои ногицы и чувяки и оставь его (т. е. с плохим человеком не общайся).

Не зови зло — оно само придет.

Злодей не знает о существовании добра.

Человека не преследуй со злым умыслом.

Он пил молоко насилия (о деспоте, самодуре).

Кого аул не любит, тот не увидит добра.

Абэй бэй аштагайхиті, ачвгъа чвгъа аштагайхиті.

Абэй гухъаштылуам.

Абэй дуьпчагивызын бэйра глатугап.

Агів бзи йайшва гайп.

Агівы йбэйра даипсра аківп йанырдьуа.

Агівычівгвыс бэйра йзухушызын дъадзабзу йзыха.

Агвёмха гвёмха йёмшп.

Агвёмха гвзас дучпарьквын, атшпынхива угъаццхрым.

Агвёмха уамгамс ййтта ункъыцп.

Агвёмхара уамхиван йара уызгивауашп.

Агвёмхахагів бэйрахара аъата йгъядьрам.

Агівычівгвыс чвгъараля йцйыхва утамгьлы.

Азальмагла акйклях йчватп.

Акыт бзи йзымбауаъбзибагла гьбарьм.

Ненастный день прояснится, плохой человек хорошим не станет (соотв. Горбатого могила исправит).

У злой женщины муж быстро стареет.

Кто плохо говорит о людях, сам нехорош.

На устах злодея — зло.

Злодеяние — не мужество.

У кого добрые намерения, тому худое на ум не приходит.

Сделал кому добро — не упрекай его этим.

Кто делает добро, того ожидают добрые дела (соотв. Доброе дело без награды не остается).

Хороший сосед подобен хорошему брату.

С плохим соседом не роднясь.

Кто не испытал горя, тот не оценит добро (т. е. все познается в сравнении).

Не испытал зла, не оценишь добра.

Злой человек быстро стареет (букв. у кого злое сердце, тот быстро стареет).

У него сердце не чистое (т. е. имеет зуб против кого-то).

Его сердце наполнено сгустком крови (о злом человеке).

Хотя у него зубы белые, но сердце черное.

У него в глазах горит ненависть (букв. из его глаз льется кровь).

Если задумал зло, не жди добра.

Амш гвѣмха бѣихапіта, агѣ гвѣмха дѣгьбѣихарым.

Апхѣвѣс чѣгѣ лхѣацѣла ласѣ дажѣйтѣ.

Аугѣла гвѣмха рѣѣзхѣвауа йара дгвѣмхахпѣ.

Ачѣгѣ йчѣгѣахара гѣапхѣнрѣснѣтѣ.

Ачѣгѣахара гѣхѣацѣларам.

Бѣйра згѣу йту йхѣа гвѣмхара гѣгѣлаташѣум.

Бѣйра зѣухаз тшпнхѣлѣата йѣуымтхын

Бѣйра зхауа бѣйра гѣайдѣхѣхнѣтѣ (данѣйахнѣтѣ).

Гѣла бѣн аѣа бѣикѣ дѣапшпѣ.

Гѣла гвѣмха айгѣвѣс дуымкѣйи.

Гвѣмхара змырхѣвѣхс бѣйра гѣидѣруашым

Гвѣмхара уанымѣақѣва бѣйра аѣата йгѣудѣруашым.

Згѣу чѣгѣу ласѣ дажѣйтѣ.

Йгѣу гѣцкѣам

Йгѣу шѣшѣла йырчѣвѣпѣ.

Йпѣцкѣва шкѣвѣкѣвѣзтѣлѣва, йгѣу квѣйчѣвѣпѣ.

Йѣла аѣа гѣацѣхѣнѣтѣ.

Угѣу гвѣмхара тѣта бѣйра гѣгѣлаудѣхѣвуашым.

ПОСЛОВИЦЫ О ЧЕСТИ И БЕСЧЕСТИИ

Если с головы запаршивевшего шапка слетит, он уже не стесняется (о человеке, потерявшем честь).

Желудок не знает стыда (*соотв.* Голод — не тетка).

Человек, не стесняющийся проносить неприличные слова, не постесняется сделать что-то непристойное.

Кто не уважает старшего, тот и самого себя не уважает.

У кого в доме нет взаимного уважения между членами семьи, у того и стол не ломится от яств.

Кто в собственной семье не пользуется уважением, тот и у людей не пользуется уважением.

Кто не уважает себя, тот не пользуется уважением у других.

Нет стыда в глазах (*бука.* его глаза не моргают).

Где честь, там счастье — хозяин, где нет чести, там счастье — гость.

Где нет чести, там нет и счастья.

У кого нет чести, у того нет и стыда.

У кого честь, у того я ум.

Я чувствую себя очень неловко (*бука.* Я жарюсь в своей коже). Чем опозориться, лучше умереть (*соотв.* Смерть лучше бесчестья).

Лучше умереть, чем запятнать честь.

Если сам себя не уважаешь, никто тебя не станет уважать.

Если хочешь быть уважаемым, уважай и других.

Акхви йхьблпа йхьбштырквын дыгыпхашахуам.

Амгва пхашара гьадйрам.

Ахивара даначвымпхашара, ач-парагы дгьачвпхашахуам.

Захйба хвы йзыымчпауа йхьа хвы гьзынчпум.

Зунагйва пха гывам йййшва гьгайхум.

Зунагйва платй эквым ажалара рпынгй йгьйыквызлушым.

Эхьа хвы азьзымбауа хвы гьйй-мам.

Йыла ахьви гьгахьасуам.

Намыс гьагьаму анысып пшөй-манI, намыс гьагьивам анысып сасыпI.

Намыс гьаным насып гьагьам. Пха эквым пхашара гьадйрам.

Пха экву акьыльгьн ййманI. Сча стадытI.

Унапа ухьыцра ацкыс упсрыквын рыцла йагьыпI.

Упсрыквын рыцла йагьыпI упхьа ухьыцра ацкыс.

Ухьа платй аквымцйрквын, заджвгьй платй гьубквыцарым.

Ухьа хвы азучпара утахьызгьн, антахьыгьт хвы рыцла.

Если сам себя не ценишь, никто не станет тебя ценить.
Привыкнешь к перебранке, потеряешь честь.
Привыкнешь к перебранке, переставешь стесняться.
Кто не имеет мужества, тот и авторитета не имеет.

Ухъá хвы азыуымчпарками,
заджвгъй хвы гъуэйчпушым.
Ушлá ащцарыквын упхá ухънá-
хитí.
Ушлá ащцарыквын угыачвáчпха-
щахуам.
Хъáцлара злам платлугън гъйá-
квын.

ПОСЛОВИЦЫ О СМЕЛОСТИ И ТРУСОСТИ

Смелый — решительный.
Не храбрись дома, прояви свое мужество в поле.
В степи не бойся, а дома не храбрись.
У мужчины слезы дороже, чем кровь (т. е. он скуп на слова).
Слава сама не приходит, ее завоевывают.
Слава не рождается с человеком.
Славу не зааевают кулаками.

Мужеству не ведом страх.
Саблей управляет сердце (мужество).
Трусливого ранит его же оружие.

Под терпением кроется мужество и золото.
У труса нет оружия.
Трусливый и в пропасть прыгает (от трусости).
Трус и сухого бурьяна боится.

Трус бьет первым.
Оружие труса принадлежит храбрецу.
Трус пугается и своего подола.

Агв́ышхвэгíв йтожъáль дупí.
Агíвнá тшумырхъáцлауата ухъá-
цлара áрхъа йгларбá.
Архъа уымшв́ан, агíвнá тшумыр-
хъáцлап.
Ахъáцла йща ацл́ысгъя йыладэ
ры́цла йтлáпланí.
Ахъáцлара йарá-йарá йыгы́лáй-
уам — йѓлатырѓйтí.
Ахъáцлара мгватá йыгы́латырѓум.
Ахъáцлара напл́эршлáшлала
йыгы́латырѓум.
Ахъáцлара шварé гъады́рам.
Ахíва зкъъауá гвыпí.

Ац́ыртýш йáбджъар йарá-да-
хв́ыхитí.
Ачхларé ахъáцлари хьапщ ры-
цланí.
Ашвагíв́ абджъáр гъй́мам.
Ашвагíв́ áбыхъвгъи дтап́йтí.
Ашвагíв́ акъв́ырагъи дачв-
шв́йтí.
Ашвагíв́ анхъá дкшитí.
Ашвагíв́ йáбджъар йымшвауа
йч́ыплí.
Ашвагíв́ йќлáлтагъи дачв́эр-
хíахятí.

Трус и своей тени боится.

Где его не знают, там он храбрец.
Кто не встречал опасностей, тот
мнит себя храбрецом.

Кто хулит мужчину равного себе,
тот не мужчина.

Струсил — счастье из рук вы-
пустил.

Трус и мышонка принимает за
дикого кабана.

Трусу дерево мерещится танцу-
ющим.

Трус старается громко говорить.
Кто не умирает, тот мужает.
Спящего медведя не буди, храб-
рого мужчину не зли.

У смелого все есть.

Смелость приносит пользу (*со-
ота*. Смелость города берет).

Если боишься, надень мою шапку
(*соота*. Не робей, воробей).

Храбрый смерть не боится.

Смелый пули не боится.

Смелый умирает, имя остается.

Смелый умирает как герой.

Кто не боится (родителей, род-
ственников, старших и т. д.), у
того и совести нет.

Кто боится (родителей, род-
ственников, старших и т. д.), тот
совестлив.

АшвагIвIвI йIхвагагIя дачв-
швIтI.

ДъарымдIруа тшIырхъацIитI.
ИанымIас дхъацIабзIпI.

Иарá йáпшу ахъáцIа дзырджъа-
уá хъáцIара гъIылам.

Ишваз йIнасын йнапIыцIитI.

Ишвауá ахIвIнап хIвáмакъта
йбитI.

Ишвауá áцIла гIахIвуáта йIла
йгIáцIалитI.

Ишвауá йбжъы йырдыунтI.

Иымпсуá дхъáцIахитI.

ЙIычву амшв гIаумыршIыхан,
афIыр хъáцIа думыргвIыжкIын.

Тукъаль эму зымгIвá йIмапI.

Тукъаль хайIр áцIапI.

УшвIзтын — схъIлпа ухъáцIа
шутI.

ХъáцIара злу апсрá дгъачвIр-
хIум. (дгъачвшвIум).

ХъáцIара злу ахI дгъачвшвIум.

ХъáцIара злу данпсрагIй йIыхыз
гуштI.

ХъáцIара злу хъáцIара йIылата
дпсIыхитI.

Шварá эмам пхъáрагIы гъIы-
мам.

Шварá злу пхъáрагIы йIмапI.

ПОСЛОВИЦЫ О ТРУДЕ И ЛЕНИ

У ленивого долото виновато (т. е.
у лентяя всегда отговорки).
Ленивый сонлив.

АгIащарIв аджъгвát йшвIаусы-
гIвапI.

АгIащарIв дчвасIсыгIвпI.

У бездельника много причин, чтобы не работать.

Летом он воюет с мухами, а зимой у него кишки (от голода) грызутся (о лентяе).

Женщина и работа друг друга не минуют.

Не было случая, чтобы человек умер от труда.

Лентяй всегда остер на язык (соотв. В карман за словом не полезет).

Лентяй — мастер командовать.

Трудом заработанное — всегда сладко (соотв. Что заработано трудом, то дорого).

Он настолько ленив, что заставляет землю стонать.

Он бы не дал себя родить (появиться на свет), если бы знал, что придется работать.

По тому, что не заработано своим трудом, душа не болит (соотв. Легко добыто, легко прожито). Что заработал, то и получишь (соотв. Какие труды, такие и плоды).

Кто не работает, тот не ест. Кто не хочет работать, тот находит причину (не работать).

Что не добыто своим трудом, впрок не идет.

Кто работает, у того котел не бывает пустым.

Как работает, так и будет есть. Его заставляют работать из-под палки.

Трудом заработанный кусочек перца слаще меда.

Умеющий работать от работы не устаёт.

Авымхахъá швхлаусы́гва йцáрдáпí.

Áлхы́нла ачвы́нцквá дрáйситí, агъны́ла йкйáтйквá абáфитí (гйáйáйситí).

Апхй́всы ау́сы гъáгй́всуам.

Ау́с йарпсх́á дгъáям.

Ахвámы́хв дджáуапчх́тí.

Ахвámы́хв унашв́á хъáрáрала дъáзапí.

Гйáпсáрала йгйуы́нхауá хъá-гйáпí.

Дгйáщáгй́впí — ачй́в́ла йыр-гъáйтí.

Днымхарá áхъáзла тшы́ггйáди-мырр́рызтí.

Йгйáуы́мхáз угы́ гъáзуы́хуам.

Йгйáуы́хáз уáухпí.

Йнымхауá дыгъчáрым.

Йнымху́ш швхлаусы́гва йáунтí.

Йупхдз́ым гъх́áгйáм.

Йынхауá йчуáн гымц́ырахум.

Йынхáща йчáщахуштí.

Лабахъáла дынкъвы́рцйтí.

Нхарáла йгйáгхáз ачы́бджы́ тшы́т áцха ацкй́с рýцйá йхъ́гйáпí. Нхáща зды́руа анхарá дгъá-щуáм.

Работать — лодырь, а на язык — мастер.
Поработаешь до поту — поешь в охоту.
Несчастлив тот, у кого жена ленивая.

Нымхахъа — хъахъчлва.

Пхдзы «лаучвауа уынхарыквын,
ачарá угвá азгáйпí.
Пхывс хвамыхв дызму насáп
гыймам.

ПОСЛОВИЦЫ О РАЗУМЕ И ГЛУПОСТИ

Полоумный выдъет — становится совсем дураком.

Умный советуется.

Человека красит ум, не одежда.

Умный человек лишних слов не говорит.

Ум не продается и не покупается.

Он мнит себя умным (бука. он лопається от ума).

Ум не зависит от молодости и старости.

Не сможешь дать своего ума тому, у кого его нет.

Надо находить общий язык и с тем у кого нет ума.

Умный советуется с неумным.

У кого ум, у того и человечность.

У кого ум, у того и терпение.

Если нет своего ума, его никто не даст (не займет тебе).

Где ум, там я честь.

Ум хорошо, а два лучше (бука. чем один ум, лучше два ума).

Дурак рассчитывает, что базар будет с ним делиться (соотв.

Дурин думкой богатеют).

Дурак надеется, что богат с ним поделится.

Дураку похвала голову кружит

Абжалáга йыжвырквым длага-
дзахйтí.

Агвыбзыгъа дкъаигыáшитí.

Агвй дызрыпшдзауа акъыльпí-
йгычгвйчам.

Агвйчлвгвмс гвыбзыгъа ажвá
чйáда гыхлвум.

Акъыль гыртиуам, йгырхлвгум.

Акъыль дагвнажвйтí.

Акъыль йгышаражвйрам.

Акъыль змам уакъыль гыуызйт-
рым.

Акъыль змамгн уйыцныкъвара
атахъйпí.

Акъыль зму акъыль змамгн
дйáйкъаигыáшитí.

Акъыль зму гвйрагн йымалí.

Акъыль зму чхларагн йымалí.

Акъыль уымамызтын, заджвгн
йгыглауйтрым.

Акъыль тану намысгн áлалí.

Акъылькí адклíс глвакъылькí.

Алáга абазáр дахъвйлапí.

Алáга абáйа дихъвйлапí.

Алáга артшхъварá йхъа арчйтí.

У кого ума мало, у того и слов мало.

У кого ума мало, тот спесив.
Его ум — до порога.

Лучше иметь дело с умным врагом, чем с дураком, хоть и своим.
Пошли своего дурака за чем-нибудь, и сам отправлится за ним.

Закъль цларам йажва мачлп.

Закъль цлолам дхъамабэйп.
Якъль ашвхъымса йгъахъьсуам.

Лага пчагив йацкыс акъль зму агъа.

Улага дштита уаргъй уйыштаца.

ПОСЛОВИЦЫ О ПРАВДЕ И ЛЖИ

У лжи ноги шатки (соотв. У лжи ноги коротки).

Ложь к добру не приведет.

Ко лжи трудно ноги приставить.
Если ложь часто повторять, она кажется правдой.

Лгуну кажется, что все люди лгуны.

Лгуну не верят и тогда, когда он говорит правду.

Привыкший лгать стыда не знает.

За ложь деньги не платят (соотв.

Брехать — не цепом мотать).
В самый короткий день он семь раз меняется (соотв. Семь пятниц на неделю).

Золотая гора превратилась в ложь.

Правда всегда западает в сердце человека.

Правда глаза колет.

У правды дорога широка.

Разве от правды далеко уйдешь? (соотв. От правды никуда не денешься).

Кто однажды солгал, тому в другой раз не поверят.

Амц ацапй гъбагъям.

Амц бэйра угъазнарцушым.

Амц шапй ацларгылуачвапй.

Амц шарда йухварыквын цлабыргышва йубйтй.

Амцхива зымгивагъй мцхивадэишнтй.

Амцхива цлабыргы анижвауагъй йгънхъарцум.

Амцхивара йащцаз пхашара гъндърхуам.

Амцхивара хвы сьазыртнуам.

Амш рахлй йанайшысу быжъны тшнхиваджынтй (тшнхивынчнтй, тшнпсэхнтй).

Ахъапц тоба амц йацахтй.

Ацлабырг агивй йгвы йглатахитй.

Ацлабырг ала кйлынахитй.

Ацлабырг амгива тыбгланй.

Ацлабырг хъара узачгылума?

Зны мцы эхивауа йгиванхауата йгъыэхъарцахуам.

Его брюхо набито ложью (об очень лживом человеке).

Неодобр. Из его нутра кроме лжи ничего не выходит.

Соврет и глазом не моргнет.

Его хлебом не корми, только дай соврать (*бука*, если не соврет, пища не попадет в желудок).
Коль сам врешь, не нищи правду у других.

Если хочешь лгать, то ссылайся на мертвого (чтобы не смогли уличить тебя во лжи).

Где наврал, там не засиживайся.

Обманом долго не проживешь.

Йыца мцйла йжвагвэпI (йыр-чвэпI).

Йыщагъа мцывэсва закйгъм гьгIа-тыцуам.

МцхIваракI ахъазла йылахъв гьгIахъасуам.

Мцы йымхIварыквын йфауа йым-гва йыгъталуам.

Мцы ухIвауата цабыргы уазым-пшгIан.

Мцы ухIвүшыэтын апсы йыквцаIа.

Мцы гъаухIвэз шарда уымчIвэ-хын.

Мцйла шарда угынебзэзарым.

ПОСЛОВИЦЫ О ЗДОРОВЬЕ И БОЛЕЗНИ

Болезнь приходит легко, а уходит с трудом (*соотв.* Болезнь приходит пудами, а уходит золотниками).

Болезнь не красит человека.

Болезнь — что старый враг.

От запущенной болезни трудно яйти лекарство.

Застарелая болезнь возобновилась (т. е. старое началось снова).

Здоровый не знает о существовании болезни.

Здоровье всему голова.

Здоровью цены нет.

Да будь я слугой аула, быть бы мне здоровым.

На людях и болезнь забывается.

Иметь бы здоровье, а все остальное наживется.

АзгIвэ агIайра майрэзгIхIва ацэхра баргвэпI.

АзгIвэ агIвычIвгIвыс дгьарыпш-дзум.

АзгIвэ гъажвкI йгIвэзапI.

АзгIвэжв гъазэгIва гIаууачвапI.

АзгIвэжв гIацIсыхтI.

АзгIвэада чмазагIврэ аята йгьн-дырам.

АзгIвэадара запхэм (загъым) гьахам.

АзгIвэадара хвы гьамам.

Акыт сырлыгтагъа сызгIвэаданда.

АуагIвэ урылалырквын уызгIва-гьй узыдасхтI.

ЭгIвэадара уыманда йуымэм шуа-ухрыз.

От любой болезни есть лекарство.

Кто не болел, тот не знает цены здоровья.

Кто не болел, тот не знает о существовании болезни.

ИзацIвзгIвázлaкIгьн ъазáгIва áманI.

ЙымчмазагIвхás азгIвáдара хвы гьазIчпум (гьазIбум).

ЙымчмазагIвхás чмазагIврá áтата йгьндýрам.

ПОСЛОВИЦЫ О ЖИЗНИ И СМЕРТИ

У жизни — аркан длинный (соотв. Жизнь прожить, не поле перейти).

Жизнь — крутой подъем.

Жизнь вечна (букв. у жизни нет ни крыши, ни дна).

Человек, пока жив, живет надеждами, лишь покойник не имеет никаких надежд.

Смерть одного — счастье для других.

Смерть за пазухой (т. е. смерть всегда близка).

Смерть не предупреждает о своем приходе (букв. смерть не говорит: «Я иду»).

От смерти нет лекарства.

Час кончины приближается (букв. могила приближается).

Кого унесли на кладбище, того обратно не приносят (соотв. Мертвых с погоста не приносят).

У смерти нет ни старых ни молодых (соотв. Смерть не выбирает: и старых и молодых забирает).

Страхись позора больше смерти.

Кто смерти не боится, того и пуля не берет.

Кто страшится смерти, тот умирает дважды.

И смерть требует мужества (т. е. и умереть надо достойно).

Абзázара акъарýкъв ауýрапI.

Абзázара гIвaдáхърапI.

Абзázара квы гьáквым, цIгIва гьáцIам.

ÁгIвчIвгIвыс дъáдзабзу дгвIгьнтI, йпсыз йакIвпI йымгвIгьа-хуа.

Аджв йспрá аджв йзIмшрапI.

Áджваль áкIва йтапI.

Áджваль снайтI гьáхIвум.

Áджваль ъазáгIва гьáмам.

АнIшвынтара гIаргванхIтI.

АнIшвынтара йыргáз дьгIáрг-хуам.

Аспрá ажврá — шIара гьáдý-рам.

Аспрá ацкIыс апхашара хъарá уачвгIыл.

Аспрá йачвымшвауá ахы йыгIв-штитI.

Аспрá йачврIхIауа дгIванспI.

АспрагIы хъáцIара атахъыпI.

Живого на мертвого не меняют.
Отодвинь мертвого, а живого
приблизь.

Жаждет получить то, что оста-
нется от мертвого (о жадном че-
ловеке).

Чужой покойник кажется спя-
щим.

У нее семь смертей (об очень вы-
носливой женщине)

Разве настал конец света? (т. е.
разве все кончено).

Кто в жизни не заслужил славы,
тот после смерти ее не заслужит.
Ни этого, ни того света у него нет
(соотв. Ни рыба, ни мясо).

Кому суждено умереть, тот ест
то, от чего умрет.

После смерти все равны.

Какова жизнь, такова и смерть.
Оплаканный при жизни будет
жить долго (бука. имеет две жиз-
ни).

Какова жизнь, такова и смерть.
Кому дана жизнь, тому не мно-
вать и смерти.

Всякое живое существо подвер-
жено страху.

Кому дана жизнь, тому не мно-
вать и смерти.

Становишься похожим на того,
с кем живешь (соотв. С кем
хлеб-соль водишь, на того и по-
ходишь).

Не с богатством жить, а с чело-
веком.

Кто долго живет, тот много видит

Апсы бзала дгырпсахам.

Апсы днарискьата абза угла-
йыхъ.

Апсы йчы дзыпшгитI.

Ахама псы дьчвашва дубитI.

БыжьпсыкI лхъапI.

Дуней птшыга гадзэма?

Дунейла зхъа зымрыпшдзэ дпсй-
тIхIа дыгьпшдзахушым.

Дыгьдунейым дыгьахратым (за-
кIгьй йашIысым йзырхIвнтI).
Заджьаль гадзэз дызгүш йфитI.

Йанпсра зымгIвагьй ацапшхитI.

Йбзэзаша йпсыщапI.

Йбзата йырчIвыуыз гIвынцIраки
йымапI.

ЙынцIрагьй йпсыщагьй апшхатI.

НцIра зму аджьаль йымапI.

Псы зхъата йымшвауа гъахам.

Псы зхъу аджьаль йымапI.

Уызцбзэауа йчва глаухъснтI.

Уызцбзэуш гымлIквым —
дгIвыпI.

Щарда нызIуа щарда йбитI.

ПОСЛОВИЦЫ О БОГАТСТВЕ И БЕДНОСТИ

Слезы бедняка — веселье для богача.

Не верь ласковому слову богача и змиему дню.

Богач в худой, как у комара ляжке, если она своя, видит ляжку вола.

Переметнан сумма богача набита ложью.

У богача и камень варится.

Богатство — что роса.

Богатство может принести и счастье и горе.

Бедняка и на верблюде собака укусит.

Бедняк завндует богатству, а большой здоровью.

Аркан бедняка изнашивает богач (т. е. бедняк работает на богача).

Топор бедняка затупляет богач (т. е. бедняк работает на богача)

Руки бедняка — инструмент богача (соотв. Белые ручки чужой труд любят).

Соленный пот бедняка — богачу что мед с маслом.

Бедный богат душой, а богатый душой беден (букв. сердце бедняка богато, а сердце богатого бедно).

Ноги бедняка — слуги богача.

Слезы бедняка — медовая вода для богача.

Для бедняка и коза — корова.

Бедность — не порок.

Абáйа арыцхIа йыладз йкьáхв-
рапI.

Абáйа йáжва хъагIа тшаумыр-
жъán агънъмшгън йазхъáуым-
цIан.

Абáйа йаргIвáй уáчва чвуáчва-
та йбитI.

Абáйа йáртмакъ мцýла йжвагáпI!

Абáйа йпны ахIáхъвгън жвнтI.
Амлыкв апстIа йагIвýзапI.

Амлыкв хъадзахъагIу áъарагън
йайшáхпI.

АрыцхIа амáхтша дшáквчIвугън
алá гIайыцхIитI.

АрыцхIа дбáйахарныс дхIвáп-
снтI, ачýмазагIв дбзйхарныс
дгвýгънтI.

АрыцхIа йáркъан абáйа йыр-
хйтI.

АрыцхIа йкIвáгъа абáйа йырда-
гвнтI.

АрыцхIа йнапIквá абáйа йъа-
мапсымапI.

АрыцхIа йпхдзы цIгIа абáйа
йцхáхвшапI.

АрыцхIа йгвы бáйапIта, абáйа
йгвы рыцхIапI.

АрыцхIа йщапIквá абáйа йхIва-
чIвгIвýпI.

АрыцхIа йыладз абáдз йцх-
дзыпI.

АрыцхIа йыхъазла áджмагън
жвцынхъвýпI.

АрыцхIара гътшпынхIвáм.

Ни дома, ни ограды (соотв. Ни кола ни двора).

Дыгъдзым дыгъгв́арам.

ПОСЛОВИЦЫ О ЖИВОТНЫХ И ПТИЦАХ

Враг лиснцы — ее шкура (ее убивают из-за шкуры).

Лягушка трижды наступает на его пятки (о невезучем).

Лягушка и та говорит: «Была бы вода, в которой я нахожусь, большой (глубокой).

Камолая коза посмотрела в воду и сказала: «Я еще молода».

Станет ли коза овцой, а овца — козой?

Утопающий хватается и за змею (букв. утопающий обнимает змею).

У коровы молоко яа языке.

Корова своего теленка не убивает (букв. нога коровы теленка не убивает; соотв. У лисы хвост долог, да на свой она не сядет).

От пегой коровы рождается пегий теленок (соотв. Каковы родители, таковы и дети).

Заяц, сколько просидел, столько и бегаёт (о человеке, который хочет наверстать упущенное).

Сила курицы — яйцо.

Когти курицы выгребают то, что ее убьёт (т. е. сам себе роет яму).

Курице просо снится.

Волк по шапке (чабана) знает, у кого можно овцу стянуть. Волк везде волк.

Разве к гусю вода пристает? (соотв. Как с гуся вода).

Смерть буйвола — пир собакам.

А́бага ачва́ агъа́пI.

А́да хын йы́щкIлапнI (зуйс ащта́мцауа́ йзы́рхIвнI).

А́да шаду́гьн — «Сызту́ адзы́ дьуында», — ахIвнI.

А́джьма гдн адзы́ йтапшы́н — «СшIа́ркIвапI», — ахIва́тI.

А́джьма уасаху́ма, ауасагы́ джьмаху́ма?

Адзы́ йагауа́ а́щтанчIв тша́кIвйыршнI.

Ажв ахш а́быз йыквпI.

Ажв ащапIы́ ахIв́ыс гьащуа́м.

А́жвгъра хIв́ысгъра гIанарйхнI.

А́жьа гадзачIв́аз а́ъара йы́гIвхнI.

Акв́тIу амч кв́тIагъьпI.

Акв́тIу зшуа́ш ащамхы́ йгIа́набгъьатIнI).

Акв́тIу шы́рдза апхы́зпI.

Акв́джьма зуаса́ зчва́гуш йхы́лпала дады́рнI.

Акв́джьма йъаны́злакIгьн йкв́джьма́пI.

Акъа́з дзы́ акIума́?

АкIамбы́щ апсра́ алакв́а йырча́ражвра́пI.

Если ударишь собаку костью,
ей не больно.

Что скармливаешь собаке, не
пропадает.

Собака лает, лошадь пасется
(соотв. Собака лает, ветер по-
сит).

Как кошка с собакой.

Медведь перед глазами, а он
ищет его след (соотв. Ломиться
в открытую дверь).

Медведь пообедал — оставил
один орешек (о том, кто остав-
ляет в тарелке кусочек из того,
что подано к столу).

Каков хозяин — такова и ско-
тина.

Хорошему коню — и хорошее
седло.

Если на осле тяжелый груз,
он становится резвым.

Орел кружит там, где мясо.
С овцы двух шкур не дерут.

Молчит как кошка (соотв.
Молчит как кошка).

Знает кошка, чье мясо съела).
Он языком воробья ловит (о
хвастливом человеке).

Где лиса, там и лает собака
(соотв. Нет дыма без огня).

Волк и овца не советуются
друг с другом.

Алв бгівыла уасырквын йгъа-
хьуам.

Алв йаурьфуа гьыдзуам.

Алв шнтI, атшъ хьвнтI.

Алй ацгвй йрапшпI.

Амшв ахъатá шнбауá áшта
дазыпшгIнтI.

Амшв чан расá гвыкI глахъ-
швэлтI (глацхатI, ачвйганхатI)
шутá.

Арахв йызчIвú йапшхпI.

Атш бзи кIвдыр бэйгън аквна-
гáхпI.

Атшадá ахIатла бэййызтын
йцIарахIтI.

Ауáрба жьы ъанú йхвáрзэнтI.

Ауасá ачвá гIман йгъахъырхуам.

Ацгвй апш дэзыргIвйтI.

АцIъс шIала йкIнтI.

•

Багá ъату ла ташитI.

Квяджьмй уасI гъайкъангъáш-
гIвым.

Русско-абазинский словарь

ПРИЛОЖЕНИЕ

А

абазин, абазинка — абáза
абрикос — абрнóс, тáма (*ашх*)
абхазец, абхазка — абхáз, апсыуа
ад — джьахIанáм
адыгеец, адыгейка — адыгъа
айран — хырчIы
аплодировать — наплáсра
аппендицит — кIьатIнIáшв
арбá — уандыр
арбуз — хырбыз
аренда — багъáнда
аул — кыт

Б

бабочка — лымхIарыгIв
бабушка — андý, нýна
базар — базáр
байковый — драп
балбес — ахIмыкъ
балка — хъвымблы
балка — кIвары
баня — хIамáм
баран — тыгъ
баранна — уасá жъы
барсук — гIашыщ
башлык — башлыкъ
бегать — гIвра
бегом — гIврáла
беда — рыцIагIа
бедный — рыцIа
безбожник — нчвáда
безветрие — пшáдара
безрогий — гди, чIвгIвáда
белка — тен
белый — шкIвóкIва

берег — тшы
береза — цыхі
берлога — гІварá
беседа — айчвáжвара
беспутный — хъпахъсылыгІа
битва — айбашра
биться — айбашра, айсрá
блестеть — кІкІарá
близко — аргваныта
близнецы — агІвáза
блоха — цыдз
бог — нчва, алáхІ
богатство — бáйара
богатырь — пельуán
богач — бáйа
бок — дэхъа
боком — дэхъалá
более — рыцІа, рахІá
болезнь — згІа
болеть — чмазагІвхарá
болтать — хъахІвачварá
боль — хъыгІа
больной — чмазагІвы
больше — айхІá
большинство — айхІара
большой — ду
борец — абакІгІвы
борона — жвжвáга
боронить — жвжварá
бороться — абакІрá
борьба — абакІрá
босой — амгІáда
босяк — чвкІары, чвкъаш
ботва — джъапкъ
бояться — шварá
брань — чвхІарá, гъра
брат — ащá
братъ — гІáхвара
брзент — гъатán
брить — сарá
бровь — джымсá
брод — дзырырта
бросить — áуштра, кІарышвара

будить — гIаршIыхара
буйвол — кIамбIыц
бульон — чIван
бумага — шаъабгъыI
бумажник — бaгIвча
бурав — бру
буравить — рIыхъвара
бурдок — гъашá
бурка — уáпIа
бурьян — шварáхъва
бутылка — башIрба
бык — чвгъы
быстро — ласIта
быстроногий — щапIылас
быстрый — ласI
быт — бзáзаша, áъаша
бычок — чвхIаыс

В

вагон — вагón
валить — кIарыIлара
валиться — кIахIара
варежки — напIтарá
вареники — псхIальыва, хIалыжва (ашх.)
вареный — йжву
варить — жвра
вата — бамбI
вблизи — аргванIта, йхъарáжIва
вверху — ахъахъыла
вести — надыIра
вдалеке — хъарáта
вдвое — гIвáила
вдвоем — гIвáджыла
вдеть — цIдарá, кIылдара
вдова — чвзáба
вдовец — лыгIвáба
вдаль — áурала
вдох — псып тагарá
вдохновение — ргвIшхвара, галахIара
вдохновить — ргвIшхвара
вдруг — зынIá, лахъвIахъáсракIла
ведро — пщырIá

ведьма — у́йд, нажѓвырш́йдза
езде — йъ́аќывызлаќгьн
везти — гар́а
век — сквы́шышв
веко — лачв́а
велеть — уна́шшв чпар́а
великодушие — х́аля́альра, гвы́хт́гь
великолепный — б́эндз́дз́а, харзы́на, ѓаляма́т
величина — д́ура
веник — ѓвймса́рга
вера — 1) днн; 2) азх́а́ц́ара
верблюд — ма́хтша
веревка — арќан
веретено — дадырх́ва
верить — азх́а́ц́ара
верность — ца́бырѓыра, там́амра
вернуться — ѓах́ы́нх́ѓыхра
верный — ца́бырѓы
вертел — ж́ы́хч́ва
вертеть — р́ы́х́ы́нх́ѓыра
вершина — х́ы́кв
вес — х́а́тлара
весна — ѓа́пн́ы
вести — рца́ра
весть — ха́бар
ветвь — мах́вд́а
вечер — пша
вечер — х́ва́лпн́ы
вешать — ќн́ы́х́ѓыра
вещь — х́а́пч́ып
взаимы — псарч́ѓы
взлететь — щт́ѓы́псѓыра
взять — ѓа́х́ара
вид — кв́шы́ра
видеть — бар́а
вина — ќва́яч́а́ѓара, лья́жъа
вино — ча́ѓыр
висеть — ќн́ы́х́ѓыра
вишня — в́ы́шна
вкратце — айш́ыста
вкусный — х́а́ѓа́
власть — вла́сть
алево — а́рмала

вместо — атарáла
вначале — апхъáпхъа
внешность — квпшýра
вниз — цахъýла
виновъ — шýц-шýц, йатáркiвах
внук — апá йпа (сын сына), апхiá лпа (сын дочери)
внутри — ауáцiа
внучка — впá йпхiа (дочь сына), апхiá лпхiа (дочь
дочери)
вода — дзы
водка — аркъá
воздух — хiáуа
возить — икъвгарá
возраст — ныбýжъ сквшпхъадзáра
войлок — уабчvá
война — áйсра
войско — ры
вол — чвы
волдырь — цагъýа
волк — кввджъмá
волос — хъвыц, хъáбра
воля — хвитиáгiа
вопрос — азцiгiáра
вор — гъыч
ворон — къáнджъа
ворота — гвашв
воскресенье — мтшáша
воспитать — бжъарá, гiзарá
восток — марагiатшкiарýцiырта
вперед — апáхъла, апхъáла
впáво — áгъмала
враг — агъá
враждовать — агъáзара
врать — мцiварá
врач — врач, тáза
время — замáн, гiамтá
всегда — йанáкiвызлакiгън
встать — гiагýлра
встретиться — аийарá
встреча — аийарá
втайне — мадзáта, йцiакiýта
вторник — гiвáша
вход — нашýлырта

вчера — йацý
выбор — áлхра
выборы — áлхраквa
выгода — хъахláра, файдá
выдать — áтра
выдох — псып щтира
выиграть — гlатгарá, айгláйра
выйти — гlагlвнýцlра, джвýлцlра
вылет — пссгlарá
вылить — клáчвара
выполнить — рхъlарá
высокий — хlагlá
высота — хlагláра
выстрел — хýсра
выход — джвýлцlырта
вьюга — срычвхlва

Г

гадюка — ащтанчlвý, матý (*ашх.*)
гасить — рýчвара
гвоздь — чlвýмыгъ
где — йабáкlву
глава — хъада
главный — хъадá
гладить — айтýквlара
глаз — ла
гласность — аргáмра
глубокий — цlолá
глупость — лáгара
глухой — дагв
глухонемой — дагв-бзáгва
гнев — гвýжвкlра
говорить — чвáжвара
говядина — щамакъжýý
год — сквшы
голова — хъа
головокружение — хъахъыхlврá
головоломка — хъарýхъга, хъатаршыга
голод — мла, áгlап
голодать — млащlра
голос — бжы
голубой — чlыхв, хlвыхlвчвá
голубь — хlвыхlв

гора — бхъвы
горе — гвыргіва́, рыцхіа́гіа
гореть — былра́
горец — щхъара́уа
горло — тамакъ
город — къала́, го́род
горький — айша́
горячий — пха, блы́был
гостинец — согла́
гостиница — сасы́рта
гость — сасы́
государство — къраль
готовить — рыхлазы́рра
готовый — хлазы́р
грабить — хівынчла́ра
град — агъ
градус — гра́дус -
гражданин — граждинь
грань — дза́кля
грех — гванáхI
гриб — хъварп, ківківуба (ашх.)
гром — жвгіванддрá
грудь — гвтышы
группа — гвып
грустить — лахъáквцлара, нашхы́лара
груша — хIа
грядка — хIáса
грязь — хівынчIы́
губа — пыкв
гулять — ныкъвара, гламдарá
густой — жвпIа
гусь — къаз
гусятина — къáзыжь

Д

да — шта
далеко — хъара́
даром — ахъазгIвацá, хвѣдъа
давать — áтра
дверь — швы
двойня — гIвáза
двор — кIьады́гв

дворянин — гIамстá
деверь — абхъв́ынд
девочка — пхIв́ыспа чкIвын
девушка — пхIв́ыспа
дед — абад́у
дедушка — дáда
делать — чпара́
деление — шарá
дело — у́йс
день — мшы
деньги — ахчá
деревня — кыт
дерево — цIла
деревянный — мышIл́ыцI
держать — кIра
держаться — тшы́кIра
дети — асаб́ыква
дефект — бж́ара, намх́ара
длина — урá
длинный — ау́бра
дневной — тшы́гла
дно — цIгIва
добро — бз́ира
добрый — хIальáль, чв́аш
доверие — азх́а́цIара
дождь — ква
дойти — аз́ынадзара
докончить — нардзарá, áлгара.
доктор — дóктор
долг — псарч́ы
должность — т́ават́а
долина — псы́хIва
доля — х́вы
дом — тды
допуск — азх́ы́тра
дорога — мгIва
дорогой — тлáпIа
доход — х́ахIáра
дочь — пхIа
доярка — жв́х́агIв́ы
драка — айсрá
древний — апх́анч́ы
древность — апх́анч́ы

дрова — былчівы
дрожать — кїязызра
дрожь — кїязыз
друг — гїва, нбджьагїв
другой — датшá
дряхлый — ажвы, кьарусыз
дуб — джьчївы
думать — хьвыцра
душа — псы
дым — лгїва
дыня — хуán
дыра — кїынхїара
дышать — псыпнкьвгара
дядя — абащá (брат отца), аищá (брат матери)

Е

еда — фачївы
единодушио — ацзакїыта
единомышленник — акьыльагїв
единообразне — апшызара
единство — ацзакїыра
ёж — пыжвбáна
ежедневный — мшнгїадзá
еле-еле — агїыла
есть — чарá, фарá
ехать — мгївáйсра
еще — ужвїгьн

Ж

жаба — адá
жаворонок — чвагьвараційс
жадность — псынамхъара
жажда — дзышра
жалоба — тхїаусыхара
жалованне — нхáша
жалость — жыхъра, гвыхъра
жара — шуáра
жарить — рьдзра
жаркий — шуáра
жатва — тшыгївра, ацїагáмта, гвадзхын
ждать — азпшрá

желание — тахъыра
железный — айхъ
железнодорожный — айхъмгъва
железо — айхъ
желтуха — гъважъзгъва
желтый — гъважъ
жена — тэгъжва, хъапщыла
женщина — пхъвыс
жеребенок — тшшыс
жеребец — хъкъва
жестъ — къайджьаль
жечь — былрâ
живой — бза
живот — мгва
животное — щамакъы, хъайуан, псауышвхъа
жизнь — нцъра, бзазарâ
жилище — бзъазарта, гъвна
жир — шша
жирный — псыла
житель — бзъазгъв
журавль — къырльы

3

забывать — алацара
заблудиться — гъващара
заболеть — чмазагъхарâ
заботиться — айгъыгъвра
забыть — хъаштылра
забыться — хъдйра
завернуть — акъвыршара, амгвацъара
завершение — хъйарâ
завешание — уасйат
завидовать — цныхчылра
завистливый — цныхчылыгъв
завтра — уачъы
завтрак — щымтâ чарâ
загадка — кытчâ
загрызть — хъахърâ, фарâ
закат — мараташвân
закваска — рыпага
закон — хъбза
закончить — алгара

закрыць — хьгIварá, аркIрá
закупить — хьгIарá
закуска — дкIыл
заложник — шсы
замесить — кIвхIарá
замок — цIапхá
занавес — прапсá
заново — шIыц-шIыц
запад — мараташвáрта
запас — къачIвахы
запах — фгIвы
заплата — квыршв
запомнить — гвынкIыIра
заработать — гIанхарá
заработок — ихáша
заржать — кIькIьрá
заря — шахв
засуха — уáгIв
затратить — áквырдзра
защищать — хчарá
заяц — ажбá
звезда — йачIвá
зверь — швыр
звонок — уадгьына
звук — бжы
здесь — арáъа
здоровый — згIвáда
здоровье — згIвáдара
здравица — хIвахIв
зеленый — удзышва, йачIвá
земледелие — адгьырхáрджьра
земля — адгьыл
зеркало — гIвыга
знамя — гъны
знмой — агьыI
злиться — гвыжкIра
зло — чвгáра, гвымхара
злой — чвгá
змея — ащтанчIвы
знак — дамыгá
знакомство — абадырра
знамя — барáкъ
знание — дырра

знаток — ъáза
значение — магíны
зной — шуáра
зола — хъва
золовка — аяхъвпхlá
золото — хъапц
золотистый — хъапщчвá
зуб — пыц
зубр — бичав, домбéй
зять — мхlвы

И

игла — гвыр
игра — хъвмáрра
играть — хъвмáрра
идти — царá
избиратель — áлхыгlв
издательство — гláцlщтырта
излишек — чlбыда
измерить — шварá
изучить — рдýрра
иметь — áма (зла)ра
имущество — млыкв
имя — хъзы
индюк — гвагвýщ арýба
индюшка — гвагвýщ арцýна
иногда — зынзамýза
иной — датшá
иноходец — тшкlвар
интеллигенция — интеллигéнция
интересный — джъащáхъва
искать — пшгlара
искра — чlвец
ислам — ислáм
испечь — рýдзра
исполнить — рхъýарá
испрааленне — раáхвахра, щаквыргýлхра, рýтамамхра
испугать — рýлара
испугаться — рхlара
исследовать — рхъвýхра
истина — цlабыргý
история — турýх
ишак — тшадá

К

кабан — хIвáмакъ
 кабардинцы — къабардýйа
 кадка — бкъвыл
 каждый — дзачIвýэлакIгън
 как — йышпáкIву
 какао — къахIáуа
 как-нибудь — йшáъэлакIгън
 кална — кIармá
 калым — чма
 камень — хIахъвý
 канавá — андáкъ
 капать — кIакIвкIварá
 капкан — къапIán
 капля — тIкIвапс
 каракуль — чIвáшва
 карман — джъып
 картофель — кIартIбф
 качать — рýцIсра
 качели — хрýна
 кашлять — амхIварá
 квартира — фатáр
 кизил — зарý
 кипеть — гIашрá
 кипяток — дзыршý
 кирпич — кырбýджъ
 кисет — къýса
 кислый — чIвкъýа
 кит — гъей
 книжка — кIъатIн
 кладбище — нýшвынтара
 клевета — мцIварá
 клеймо — дамýгъа
 клоун — джъагIáфа
 клубника — жвумп
 ключ — цIапхá
 клятва — нýха
 кнут — кIнутI, къамчý
 княгиня — кIважвá
 князь — ахIý
 кобыла — тшан
 ковер — лъарýбыгIв

когда — йанбáкíу
кожа — чва, чважь
коза — джьма
козел — абьгъ
кол — чíгíвая
колдун — уьд
колено — щáмхъá
колесо — чарх
колодец — къвнй
колос — чхъа
колючка — мгъы
комната — пещ
конец — цíхъва
конопля — нычва
кончить — áлгара
конь — тшы
копать — жра
копейка — кíапíкíа
копить — азгарá, азкíрá
копна — кíапíннá
копать — кíагíвáса
копыто — щамзá
копье — быжьпíгъ
корабль — хъвахí, дзыгъба
коран — къвыръáн
корень — шатá
корзнна — мартáн
коричневый — гíвáбджъа
кормить — рчарá
корова — жвы
короткий — айшыс
коршун — бжьас
косить — хра
коса — тшбыг
косматый — бáба
космос — уáпчахв
костер — мца
кость — бгíвы
кот — цгвы
котенок — цыгвчэр
котел — чуán
кошелек — багíвчá
кража — гъычра

край — дзакіа, гівіа
крапива — хъаца
красный — пшдэ
краснь — швра
краска — швѣга
крепкий — багъа
крест — джуар
крестьянин — адгылырхърджыгѣ
кривой — хъвахъа
кричать — цырра
кровать — чвартагъы
кровля — квы
кровь — ща
кроить — сара
крокодил — тікѣа, бльагѣа
круг — гъагъара
круглый — гъажы
крупный — 1) пхатша, 2) ду
крыло — пхы ицыгѣа
крышка — хъарпа
кто — дызда, дзачѣвѣа
куда — йабакѣу
кузнец — жын
кузнечик — кѣауа
кузница — жѣра
кукла — кѣанджы
кукуруза — иартѣхв
купать — кѣабара
купить — хвглара
курган — тоба
курдюк — кѣапа
курить — тутѣи чвара
курица — кѣвту
кусок — тшыт
кухня — мацлауѣрта
кушанье — фачѣы
кушать — чара, фара

Л

ладонь — напсаргѣыца
лай — шра
лампа — мза

ласка — дзыдэ́ц
ласточка — жвц́ы
лгать — мцх́варá
лебедь — дзы́чва
лев — аслъáн
левый — áрма
легкие — раях́лá
легкий — ласы́
лед — цх́лашв́ы
лежать — шт́лá (зла)ра
лекарство — хъвшвы
ленный — гáщагв́ы
лес — бна
лететь — пссл́арá
лето — пхны
лечить — рбэ́йхара, айъáзара
лечь — щт́лáлра
леса — багá
лист — 1) бгъ́ы, 2) швъабгъ́ы
лицо — шáхъá, лактá
личный — хъатáчв́ы, хъатá
лишний — ч́ыда
лоб — хъапáхъ
ловить — гáкл́рá
лодка — ќыáнджъа
ложечка — мх́лáчв́а
ложь — мцы
локоть — ма́чхъáи́цлá
ломать — птшра
лошадь — тшы
луг — х́лв́рта, чвах́рта
лук — джымщ́ы
луна — мэы
луч — нур
любовь — бэ́нбáра
люди — уаѓлá
люлька — гáра
лягушка — адá

М

магазин — ткван
магометанство — мсылмáн дин
мазать — ахъы́шра, шыхра

мазь — хьщы
макать — а́лщра
маленький — чќвын, хвыц
мало — мач́
мальчик — чќвынхвыц
мама — мма
мамалыга — мамы́рса, шлы́рса (*ашх.*)
масло — хвша
мать — аны
мачеха — анпса́
мед — цха
медведь — мшвы
медленный — пса́йспа, жва́жва
медь — ѓва, ѓватл́ы (*ашх.*)
мелочь — жвѓай, ахча х́ваша́
мельница — дзы́лу
менять — пса́хра
мерить — шварá
мерка — шва́га
мертвый — псы
месить — ќвхларá
местн — пса́ра
местность — шл́пга
месняц — мзы
метель — ср́чхл́ва
мечеть — маджгы́т
мешок — машáкв
мнзәнец — мачкльы́с (на руке), щачкльы́с (на ноге)
минута — дакы́кыа
мир — 1) дунáй, 2) мамы́р
мириться — 1) англáра, 2) чхларá
младшнй — айцл́ба
много — шард́а
могила — ны́швынтара
мозг — бы́гвлáша
мокрый — ба́гладза́
молва — хабáр
молиться — иамáз чпара́
молия — мачы́сра
молодежь — чќвыны́ргла
молодой — шла
молоко — хщы
молоток — джыхл́ва

молоть — лагарá
 моль — хlвны, ахъá (ашх.)
 море — тенгъыз
 морковь — швхы
 мороз — хъта
 моросить — гlакlапссарá, гlагъырдрá
 морщина — айджъбра, kláчlра (ашх.)
 мост — цlа
 мочить — рýбагlдзара
 мощный — мчы, тлаш
 мудрый — къвыш
 муж — хъáцlа
 мужнина — хъáцlа
 мука — шýла
 мулла — айфайды
 муравей — хвымбырцláкlа, чкlамс (ашх.)
 мусор — мýшвкъвара
 мусульманн — мсылман
 мутный — хъващý
 мухá — чвынци́, клвыбры́ (ашх.)
 мучение — гlазáб
 мыло — сабын
 мыльница — сабынтара
 мыслить — хъвýцра
 мыть — джвджварá
 мыться — тшýджвджвара
 мышь — хlвýнап
 минкий — тláтlа
 мясной — жыльцl
 мясо — жы
 мяч — топ

Н

наблюдатель — пшýхвыгlв
 наблюдать — рхъвýхра, пшýхвра
 навверх — ахъáхь
 наволочка — хъчхъкъа
 наган — клъарáхва
 надежда — гвýгъара
 надоесть — къýчlра
 наедине — хъазý (зла)ра
 наездник — тшыгlв

назвать — хъзы хьцларá
 назло — гвакъырпышала
 наиболее — рьцла (щардá)
 наикусть — збáрла
 наименее — рьцла (мачl)
 найти — гláура
 наказ — хъадакцiá
 наконец — йцlыхъвахауáта
 нвлево — áрмала
 намазать — ахьышра
 намеренне — мурад, гвьгъа
 наоборот — датшáта
 нападенне — гвьквсра
 наполовну — аъарáгlвшара
 направить — нархарá
 направо — áгъымада
 напрасно — ахъазгlваца
 например — áжва áхъазва, йгlауáхъырамы
 наравне — йацапшыта, йаъарáта
 народ — угlахъá
 нарыв — швра
 наряд — фáша
 нарядный — чларáчlа
 наседка — къварт
 насильно — мчыла
 наследне — тыхá
 наследство — чlен
 насмешливый — лакъырджlагlв
 насморк — хъыф-цыф
 настойчивый — айрыш, бынч
 натянуть — ргъвгъварá
 наука — наука
 нахал — мпхашá, пхámща, лáмпхаша
 начало — ахъá, áлагарта
 начальный — пычlв
 начнсто — цкьáта
 небо — жвгlванд
 невестка — тáца
 неволя — гъар, чlгlвынра
 недавно — щардá мцlуáта
 недорогой — пуд
 нежный — пшка
 немой — бзáгва, шláчlа (ашх.)

нижний — цахъы
нитка — рахъва
нищный — факъбра, рѣцхѣ
новогодний — сквашыц
новолунне — мыз шѣ
новоселье — тыдзѣлхъ
новость — шѣцра
новый — шыц
нога — шапѣ
ногаец, ногойка — нагѣвай
ноготь — напѣхъ, шапѣхъ
нож — хѣвспа
ножныцы — псарт
номер — номер
нора — гѣвара
нос — пѣнциѣ
носить — нкъвгара
ночь — уахъы, цѣхъ
ночью — уахъынла
нрав — шан, хѣлаль

О

обвинять — ркъвѣнчара
обед — шыбжѣан
обедать — шыбжѣанчара
обезьяна — мимѣн
обернуть — ѣкѣвыршара
обещать — ргѣвѣгъара
обидѣ — гѣвѣсра, бхѣларѣ
облако — пстхѣва
обложка — хъкъѣа
обман — мцхѣвара, жъара
обмен — псѣхра
обморок — хѣдѣйгѣлара, мѣхра
ободрѣть — гѣвырбѣйра
оборот — хъыхѣлѣра
обруч — гъѣадзѣ
обувь — шапѣхъѣцѣѣ
обычай — хѣбза
обязанность — хѣчѣв бѣрѣч
овод — цѣлжѣв
овощи — уатралѣцѣ

овца — уасá
огонь — мца
огород — уáтра
ограбление — хlвlнчlара
ограда — гвáра
огромный — дудэдзá
огурец — нáша
одежда — чгlвlчa
одеяло — хъýза
одежды — зны
однако — ауáса
озеро — гвал
озорник — маджáи, качкlы
оклад — нхáша
окно — хъýшв
оковы — шахlá
олень — шварáх
оленина — шварáхыжъ
опоздать — глахъшварá
опора — цlарýс, цlагýла, щъа
орел — уáрба
орех — расá
оружие — абджáр
осел — тшадá
осень — дэны
осенний — дэны
основать — гlаныршарá
оспа — чвáрпшдэ
оставить — гlаныжъра
остановить — гlашlарýсра
остановиться — гlашláсра
остановка — гlашláсырта
осторожность — сáкъра
осторожный — сакъ
острие — цlарáра
острый — цlарá
отара — уатáр
отвага — хъáцlара
отверстие — клýнчlара
ответ — джъауáп
ответать — джъауáп áтра
отговорить — райгlваджъра
отговорка — швхlаусýгlва

отдать — átхра
отдельно — кльыдата
отдельный — кльыда
отдохнуть — тшпсщарá
отец — áба
отеческий — абá
открыть — хътlра
отрава — уáу
отчество — абá хьзы
отчим — абапса
охота — шварáцра
охотник — шварáцыгlв
охрипнуть — быжътхгlарá
оцарапать — чвкlвкlврá
оценка — хвы áквцlара
очень — швáбыж
очередь — кьазу
очки — ларбгlвlгa
ошибка — хальáтl
ошибочный — гlвaщáгlара

П

павлин — хьыквтlу
падаль — хьвадй, псхъапсá
падать — клáхlара
падчерница — пхlапсá
палец — мачв́ы (на руке), щачв́ы (на ноге)
палка — лабá
памятник — снн
пар — бах
парень — чкlвын
пароход — хъвахl
пасека — бжъáкъва
пасмурный — чвщы, хъващы
пастбище — хlвlрта
пастух — жв́ыхча
пасынок — папсá
паук — багь
паутинна — багъáха
пахать — чвагъварá
пена — швахъ
пенсия — пёнсия
пень — кды, кьдхъсá

пепел — хъвасатхIва
переговоры — айчв́ажвара
передник — пахьпрапсá
переправа — дэхъысырта; дзы́рырта
перстень — ъатл́ын
перхоть — кáпIа
песня — ашв́а, уарáд
песок — пхатшáхъва
печень — чIáчIа
печка — хIакв
пеший — щьáгIв
пешком — шапIбыла
пещера — хIатшпIы
пила — хав
писатель — гIвгIвы
писать — гIвра
письменность — гIвIра
пистолет — кIьярáхва
пить — жв́ра
пища — фачIвIы, рызкъIы
плавать — дзцарá
плакать — чIвIуара
пласт — къабáт
платок — кIасы, бIьатáмв
платье — ъахвтáн, цкIы (ашх.)
плен — гъар
плетка — къамчIы
плечо — жвгIвахъá
плотник — мшIычпагIв
плохо — гвIымхата
плохой — гвIымха
плуг — кIватáн
победа — айгIáйра
повод — швхIаусыгIва
погреб — шIуна
подарок — согIá
подбородок — шIыдзадза, цыламхIва (ашх.)
подвал — шIуна
подвода — уанды́р
подкова — наль
подместн — псарá
подмышка — гIвыцIара
подушкв — хъчы

пожилой — наск'ьахъá
 позаачера — жвац'ь
 поздний — к'ьáса
 поздю — к'ьáсата
 познакомиться — абадырра
 позор — напах'ьых, пхаш'ара
 покой — т'ьнчра
 покрой — сáща, дзах'ьща
 покупатель, покупательница — хь'аг'аг'аг'ь
 полвека — скв'ьш'швбжак'ь
 полгода — скв'шбжак'ь
 полдень — щыбж'ьáн
 поле — рх'ьа
 поляк'ьлиника — полик'ьлиник'ьа
 полка — к'ьар'ьшвта
 полнолуние — мызч'ьы
 полночь — ц'ьыхкв'ьтá
 полотенце — ш'ар'ьцк'ььага, напатл'ьч'ь
 полчаса — сах'ьатбж'ак'ь
 польза — файдá
 помощник — цх'ьр'аг'аг'ив
 помощь — цх'ьр'ьг'ара
 пора — áг'ьа, азам'ан
 порог — швх'ьымса
 порода — тлапк'ь
 до-русски — ур'ьшвла
 после — уац'ьых'ьван, уадырг'ивана
 послезавтра — уач'ивáщта
 пословица — ажв'ажв
 пот — пхдзы
 потеть — пхдз'ьх'ивара
 похвала — ртшх'ьварá
 по-хорошему — бз'ьла
 почерк — г'ив'ьща
 почет — ч'ьах'ь, хв'ь
 пояс — м'ьа
 правда — ц'ьабьрг'ь
 правильно — там'амта, тарáзта
 правый — áг'ььма
 предложение — ажванах'ьá
 предмет — пк'ьыг'ива
 прекрасный — бз'ьдз'ьдза, пщдз'ьдз'ьэ
 прибыль — х'ьах'ь'ара

пригласить — ġláráġġwara
приказ — унáшва
пример — швáпха
природа — псабáра
причина — швħлаусыġġна
приятель — айġвá
провода — надáсра
проножатый — надáоыġġв
продавец — тġвнтéс
продавать — тирá
пронсходить — ġlахъшахъыцġра
просиутся — ġlашġġхара
просо — шырдза
простой — майрá
просить — áхġнара
прочнo — баġъáта
прочный — баġъá
прямой — райша
прыгать — парá
птица — псġġлáчġвġ
пуговница — джынджъ
пусто — мцġра
путь — мġġва
путник — мġġвáйсыġġв
пух — хъвġпшка
пушка — топ
пчела — щġв
пшеница — гвадз
пшено — хъвдзы
пыль — сáба
пьянство — къахв
пятка — щġвва
питница — хвáша
пятно — бжъыġġа

Р

раб — лыġ —
работа — нхарá, уйс
работник — нхаġġвġ
радоваться — гвġргъара
радость — гвġргъара
радуга — ханиġаġáра//ханнхъвшвáмġġа

разбить — рыхъвашара, птшра
разговор — чважвара
разговорчивый — чважвагивъ
размен — птшра, псáхра
разойтись — амциáцира
разум — акъýль
рай — джанáт
рана — хвýрта
рано — шажьýта, пáсата
рассвет — шаркíкíара, шарá
рассвирепеть — гвýжвкíра
рассказ — гíахíнахра, хабáр
расстрел — шра
растение — гíайýра
расти — гíайрá, гíадзынгýлра
расходовать — аквры́дзра
расческа — хъ́хва
рвение — азгíашы́кътра
ребенок — сабí
ребро — дзацíйс, варцíйс (*ашх.*)
ребята — чкíвныргíа
резать — пкътра, ххра
река — дзыгíв
религия — дин
ремень — мъа, гíа
ресница — джымсá
речь — чважварá, бызшнá
рис — прундж
рисуюнок — сурáт
ровесник — квла
рог — чíвгíва
родня — псáдгы́л
родник — дзыхъ
родной — цри
родня — ъахíльы
роса — адз
рост — уýрт, хíагíара, урá
рот — шíа
рубанок — пхапс
рубль — сом
ругать — гъра
ружье — швокъ
рука — напíы

рукав — магъра
рукавица — наптарá
руководитель — унашвачпагів
рукопись — наплагівыра
русский — урышв
ручей — дзыгів
ручка — къальам
рыба — пслачвá
рыбалка — пслачвакіра
рынок — базар
ряд — сатыр

С

сабля — ахивá
сад — цлауáтра
сажа — кывагіваса
сажать — лацларá
самец — лабá
самка — лапс
самоубийство — тшышхра
сани — джьанáх
сапоги — чрыкъв
сапожник — чрыкъвчпагів
сарай — ббра
сахар — фачыгів
сахарница — фачыгівтара
сахарный — фачыгів
сбоку — тланыкъвала
сбор — азкікіра, ацлагарá, аздарá
свадьба — тацанадылра
свежий — шыц
свекор — абхъынá
свекровь — анхъвá
сверстник — квлáгів
сверху — ахъахъыла
свет — дунвй, кікілара
светло — лашара, кікілара
свеча — чвамзá
свидетель — шахлáт
свянец — тіса
свинья — хіва
свинт — шншвра

свобода — хвѣтнѣгѣа
свободно — хвѣтта
свободный — хвѣт
сдача — хъшвал
север — лагъѣы
сегодня — уахъчѣмѣ
седло — кѣвдыр
седой — шла
сейчас — уыжнжѣы
секрет — мадзѣ
село — кыт
семья — тгѣачѣа
семя — жѣла
сено — чѣа
сенокос — чѣахѣрта, чѣахѣн
сера — тгѣвыш
сердитый — гѣжжѣкѣ
сердце — гѣы
серебро — рызнѣ
середина — квѣа
серп — хщрып
серины — лымхѣарыгѣв
сестра — ахщѣа
сестъ — чѣварѣа
сила — кѣарѣу
силой — мѣыла, кѣарѣула
сильный — хѣхва
синий — чѣыхѣ
спрота — ѣыба
снто — лыхѣта, кѣвзѣана
сказание — турых
сказать — хѣварѣа
сказка — локѣ
скала — бхѣвы
скамейка — квѣвѣрта
скамья — рымдза
скандал — кѣзазѣат, хѣальабальѣкѣ
скачки — апхѣаныгѣвра, тшрыгѣвра
скворец — бжѣандѣхѣв
сковородка — табѣа
сколько — зѣарѣѣа
скорее — ласѣта, ласѣ-лас
скоро — ласѣта

скороговорка — ласчв́а́жвара, ласх́лварá
скосять — хра
скот — щамакъ́ь, рахв́ь, х́айуáн
скотовод — рахвырх́лаѓьв́ь
скука — гв́ш́ьгъ́ра
слабость — ќв́адара, къ́арусы́зра
славить — ртшх́варá
сладость — хъ́ѓлара
сладкий — хъ́аѓлá
слева — áрмала
след — шта
следующий — йáщтаѓла́йуа
слеза — ладз́ь
слепой — лаш́ь, х́аф́ьз
слива — х́васá
сливочное масло — хв́шáйдза
слитно — йалáта, йалáчпата, йапщ́ьлата
словарь — ажв́ар
слово — ажв́а
сложный — баргв́ь
слой — къ́абáт
слон — пыль
слуга — чрын, х́вач́лѓьв́ь
служба — къ́вырльы́къвхара
служить — къ́вырльы́къвхара
случай — ѓанш́ара
слушать — дзырѓлв́ра
слюна — ш́ладз́ь
смелость — гв́ьшхвара
смерть — псра
сметана — хъ́кы, чатá
смех — хъ́ьччара
смешной — хъ́ьччáхъва
смеяться — хъ́ьччара
смотреть — пшра
смутиться — пхщ́ара
смысл — маѓлн́ь
снег — сы
сноп — квыс
сноха — т́аца
собака — ла
собачий — ла
собрание — ай́ззара

собрать — азкікіра, азггарá, азддарá
событие — ганшáра
сова — т1ы
совесть — нáпа, пхашáра
совет — совéт
современный — уыжвганч1в1
соединение — адк1ылра, апщ1лра
сознание — тшазыдырра
солить — ц1г1арá
солнце — марá
солнечный — марá
солома — шых1в
соломенный — шых1влыц1
соль — джьык1а
сомнение — кьангыáшра, гвг1варá
сон — 1) чва, 2) пхыз
сообщить — хабáр ргарá, рдырра
сор — нышвкьвара
сорочка — асы
сосед — гвла
соседний — гвла
соха — мышк1ватáн
сочинение — алац1арá
спасибо — уызг1вадахат1, анчва дузыразхат1
спать — чварá
спекулянт — судагыáр
спешить — гвжважвара
спина — бгъа
спица — 1) харгвáр, 2) уавдырц, 3) чарх гыдза
спичка — сарныкь
сплетня — х1вансх1ван, бзынкьвгарá
спор — амак1ра
спорить — амак1ра, баз áсра
справа — áгъмала
справедливо — л1абыргыта
справка — справка
спросить — ац1г1áра
сравнить — шырпшра
сразу — зынла
среда — хáша
средний — квта, квтанáй
срок — п1áхъа
ссора — амхъаквэдзра, гъбра

ставитъ — ргѣла'
сталь — джыр
старик — лыгажв
старина — апхъзамѣн
старинный — апхъанчѣвѣ
старость — ажвѣра
старуха — тажв
старинный — ахІбѣ
старый — ажвѣ
стекло — чѣвѣца
стеклорез — чѣвѣцапкъѣга
стена — блын
степь — рхѣа
стереть — рѣцкъара
стеречь — хчарѣ
стесняться — пхашѣара
стирать — джвѣджварѣ
стихи — уѣса
стоимость — ахв
стол — айшвѣ, стол
столетие — сквшыша
столовая — чѣрта
стон — гѣзра
стонать — гѣзра
сторож — чѣапщагѣвѣ
сторожить — чѣапщарѣ, хчарѣ
сторона — тланѣкъва, хѣатѣ
стоять — гѣла (зла)ра
страва — къралъ
страница — нѣпа
страх — шварѣ
стрекоза — кѣѣауа
стрела — хрнхѣц
стрелять — хѣсра
стричь — сарѣ, ркъвдра
строитель — уѣхварѣ
строить — уѣхвара
строка — сатѣр
струна — хац
стул — рѣмдза
стыд — пхашѣара
стыдливый — пхашагѣвѣ
суббота — сѣбша

суд — суд, хIаквѣм
суд — сѹдхара, хIаквѣм харá
судно — дзѣгъба, хъвахI
судьба — лахъѣ
сук — махъвдá, махъвѣ (ашх.)
сукино — чухIá
суматоха — алáгIваласра
сундук — швындѣкъвара
суп — суп
супруг — хъáцIа, хъапщѣла
супруга — тáгъжва, пхIвыс, хъапщѣла
сухой — гIва, бах
сущеный — ргIва
сушить — ргIварá
счастье — насып
сыворотка — хзы
сын — па
сыр — ашвѣ
сырой — айдзá
сычуг — царá

Т .

табак — тутѣн
табунщик — тшѣхча
тавро — дамѣгъа
таить — цIакIрá
тайно — мадзáта
талия — пкѣы
танец — гIахIврá
танцор, танцовщица — гIахIвгIвѣ
тарелка — тамщáкъ
таять — ратрá
твердо — багъáта
телега — уандѣр
теленок — хIныс
темнеть — лащáрахара
темный — лащáра, квайчIвá
тень — 1) хвагá, 2) жьорá
теперь — ужвѣ
теплота — пхáра
теплый — пха
терпение — чхIára

терпеть — чхIарá
терять — рýдэра
тесно — тшвáра
тесто — мажвáдэа
тестъ — áбхъва
тетя — абахшá, анхщá
теща — анхъвá
тигр — къапльáн
тишина — дауышвара
ткань — асхъá
товар — хIапчп, матá (ашх.)
товарищ — нбджьагIв
толстый — псыла
тонкий — цIагIв, цIáгъа
топливо — былчIвý
топор — кIвáгъа, гврáхIа
тоска — гвшIыгъьра
тосковать — нашхýйара
тост — хIвахIв
тощий — амлагá
трава — хIвра
траишей — андáкъ
тропа — мгIвацI
трудиться — ихарá
трудно — баргвýта
трудность — баргвýра
труп — псхъа, хъвадI
трус — швагIвý, шваргвýда
туда — ауýла
туман — пстхIва
тупой — 1) дзáгва, 2) акъыльынтша
туча — пстхIва
тыква — къаб
тюрьма — тутанáкътара
тяжелый — хIátла, хъантá
тяпка — тшáга

У

убить — щра
уборка — ацIагáхра
увидеть — барá
увидеться — абабарá

угол — гъѣцIара, къвáпа
 уголь — рáчва
 удар — удѣи
 ударить — кшарá, áсра
 удача — дáхIара
 уехать — джвѣквылра, царá
 ужи — ахшáмчарá, хъвлáпѣнчара
 узкий — тшва
 узнать — гIадѣрра
 узор — тхѣпха
 укор — тшпыхIвá
 укроп — къван
 улей — щха мартáн
 уллица — урáм
 улыбаться — лшвырхъѣччара
 ум — акъѣль
 умереть — псра
 умный — гвѣбзѣгъа
 умыкание — мѣIасра, дпаарá (*ашх.*)
 умыться — тшѣджджвара
 унизить — рпúдра
 упасть — кIáхIара, кIашварá
 уплата — швáхра
 упражнение — тшарѣщцара
 упрек — тшпыхIвá
 упрямый — айрѣш
 урожай — тшыгIарá
 урок — дерс
 усталость — гIапсара
 усы — пцIа
 утка — бабѣщ
 утонуть — хъватшрá
 утро — щымтá
 уютю — айту
 ухо — лѣмхIа
 учащийся — áпхъагIв
 учеба — áпхъара
 учебник — áпхъага
 ученый — áпхъахъа
 учитель, учительница — арыпхъагIв
 учить — арыпхъара
 учнться — áпхъара
 ущипнуть — чвкIвкIара

Ф

фамилия — тдзахьыз, жала
фартук — прасá
фасоль — къвыд
флаг — барáкъ
фрукт — швыр

Х

халат — халát
халва — хIалььуа
характер — хIаль, шан
хвала — ртшхъварá
хвостун — хъартшхъвагIьы, къадáда
хворост — къвáца, бáца
хвост — цIьхъва
хитрость — хIалььáра
хищение — гъьчра
хлеб — чIáхъва
хлебница — чIáхъватара
хлев — бóра, бакъ
хлопок — бамбI
хныкать — гънáнара, гъьцIкIвара
ходить — ныкъвара
хождение — ныкъвара
холм — тобá
холод — хъта
холодный — хъшвáшва
хорошнIй — бзи
хорошо — бзIта
хотеть — тахъхарá
храбрец — къаймáт, хъáцIара злу
хранить — хчарá
храп — пырх
хромать — тлáчара
хромой — хáча
худой — амлагá

Ц

царапать — чвыгъьгъьара
царь — паштáхI

цвести — къагIара, швтра (ашх.)
цвет — чва
цветок — хIвралшдза, кIкIаг (ашх.)
целина — шацá
целый — абгá
цель — 1) нашáиа, 2) мурáд
цена — хвы
цепенеть — дýйра
челка — пшвахIв
церковь — къIýса
цинга — лахврýшх
цыган — цгъан
цыпленок — квчIис

Ч

чабан — уасáхча
чай — чай
чайник — ченýкь
час — сахIát
часовщик — сахIátчпáгIв
часто — запýтла
часы — сахIát
чашка — квIи
человек — гIвычIвгIвýс
человечность — гIвычIвгIвысáгIа
червь — хва
чердак — лыгъврá
череп — хъáбыгIв
черкеска — кIвымжвý
черный — квайчIвá
чесать — быгърá
чеснок — джыш
честность — цабыргýра
честь — чIахI, пIятIý
четверг — пщáша
число — пхъадзáра
чистить — рýцкъара
чисто — цкъáта
чистосердечный — гвýцкъа
читатель — áпхъагIв
чихать — амсарá
чудо — джъашáхъва

чужой — х́ама
чулки — тлапáд
чучело — пýпхъа, ч'в'áх'á (ашх.)

Ш

шаг — ч'вырх'á
шагать — ч'вырх'арá
шагом — ч'вырх'áла
шалаш — тып, к'валá
шалость — кач'íрá
шаль — хватá, шаш'ыхв
шапка — х'ылпá
шашлык — ж'ырдэ
швея — дзах'г'в'ы
шевель — р'ыц'íсра
шелк — ч'ýльа
шерсть — ласá
шерстяной — ласал'ыц'í
шея — х'ъва
шило — дзад'ы
шрина — ган'ы
широкий — тыб'íá
шнть — дзах'рá
школа — áпх'арта
шукура — чва
шнурок — ц'íг'а
шрам — швах'тá
штопать — кар'ышвра
шутить — мшырк'ъварá
шутник — мшырк'ъва'г'в'ы
шушуканье — квыцк'в'ыцра

Щ

щадить — айг'дзарá
щедрость — х'íаль'áльра, барак'áтра
щека — дзám'г'ва
щекотать — р'ык'ыврк'ыврра
щенок — ласпá
щипать — чв'к'ив'к'врá
щуриться — ц'арк'ив'áк'ивара

Э

экзамен — экзáмен
эра — тлахán
этика — намíс

Ю

юбка — кIьапхIьн
юг — кIьаблIьá
юла — кIьым
юмор — мшыркIьварá
юность — чкIьыхIьá
юноша — чкIьын
юный — чкIьын

Я

яблоко — чIьá
яблоня — чIьáцIьла
ягненок — сыс
ягода — жвумп
яд — уáу
язык — 1) бзы, 2) бызшвá
языкознание — бызшвэдIьрра
яйцо — квтIьагъ
яловая — жвгIьá
яма — машá
ярмáрка — джIьармIькIьá
яро — псынч
ясно — нáхва, лашáра
ястреб — бжъас
ящерица — арцIьш
ящур — кIьвIьIьá

Краткий очерк абазинского языка

ВВЕДЕНИЕ

Абазинский язык входит в абхазско-адыгскую группу иберийско-кавказской семьи языков. В данную группу, кроме абазинского, входят адыгейский, кабардино-черкесский и убыхский языки.

Этноним «абаза», которым в древних и средневековых исторических источниках назывались предки абазинских племен, является самоназванием абазин.

В абазинском языке различают два диалекта: тапантский и ашхарский, различие между которыми обнаруживается в области фонетики, морфологии и лексики. Каждый из абазинских диалектов имеет два говора: тапантский — кубино-эльбурганский и красновосточный, которые разнятся, в основном, фонетически; ашхарский — кувинский и апсуйский, различающиеся как фонетически, так и морфологически.

Абазинская письменность — детище советской власти. Она была создана в 1932 г. на основе кубино-эльбурганского говора тапантского диалекта. В 1938 г. абазинская письменность переведена на русскую графическую основу (до этого в основе абазинского письма лежала латинская графика).

В основу литературного абазинского языка положен кубино-эльбурганский говор тапантского диалекта.

ИЗ ИСТОРИИ ИЗУЧЕНИЯ АБАЗИНСКОГО ЯЗЫКА

Первые записи отдельных абазинских слов, как и записи фактов других младописьменных и бесписьменных иберийско-кавказских языков, имеются у автора XVIII в.

академика И. А. Гюльденштедта¹, материалы которого из-за неточности их записи, представляют собой лишь историко-этнографический интерес.

В 1887 г. вышла из печати монография выдающегося русского кавказоведа П. К. Услара «Абхазский язык»², посвященная всестороннему анализу фонетики и морфологии абхазского языка. Однако близость фонетической системы и грамматического строя абазинского и абхазского языков позволяет считать работу П. К. Услара, которая до сих пор не потеряла своей научной ценности, трудом, заложившим основы научного изучения не только абхазского, но и абазинского языка.

В дальнейшем, вплоть до 30-х годов XX в., факты абазинского и абхазского языков привлекают внимание языковедов, главным образом, в связи с проблемой их генетической связи с другими иберийско-кавказскими языками. Работа П. Чарая «Об отношении абхазского языка к яфетическим»³, многочисленные статьи академика Н. Я. Марра, составившие впоследствии объемистый том «О языке и истории абхазов»⁴, являются исследованиями, в которых, в основном, решается названная проблема.

С 30-х годов XX века начинается интенсивное изучение абазинского языка, которое было вызвано вопросами культурного строительства.

Первым и наиболее полным исследованием, специально посвященным изучению фонетики, морфологии, синтаксиса и лексики тапантского диалекта абазинского языка является «Абазинский язык» проф. А. Н. Генко⁵, работу над которым автор завершил еще в 1934 г. Опубликован труд был в 1955 г.

Перу проф. А. Н. Генко принадлежит и другая интересная работа по сравнительной характеристике фонетики абазинского и абхазского языков — «Фонетические

¹ G ü l d e n s t ä d t I. A. Reisen durch Russland und im Caucasischen Gebürge.— St.-Petersburg, 1791.

² У с л а р П. К. Этнография Кавказа. Языкознание. Абхазский язык.— Тифлис, 1887. Литографическое издание осуществлено в 1862 г.

³ Ч а р а я П. Об отношении абхазского языка к яфетическим.— СПб., 1912.

⁴ М а р р Н. Я. О языке и истории абхазов.— М.—Л., 1938.

⁵ Г е н к о А. Н. Абазинский язык. Грамматический очерк наречия тапанта.— М., 1955.

взаимоотношения абхазского и абазинского языков»⁶, которая также своевременно не была опубликована (она написана в 1935 г.)

Аналізу системы фонетики и морфологии абазинского языка посвящена монография проф. Г. П. Сердюченко «Язык абазии»⁷, которой предшествовал ряд статей того же автора, посвященных фонетике абазинских диалектов, своеобразию глагольных форм, алфавиту и орфографии абазинского языка.

В деле создания абазинской письменности, написания первых школьных учебников, нормализации орфографии и литературного языка большую роль сыграли представители абазинской интеллигенции: Т. З. Табулов, А. Б. Курчев, Д. И. Агирбов, М. М. Малхозов, Н. А. Озов, Н. К. Меремкулов и др. Особенно велики заслуги народного учителя, основоположника национальной литературы Т. З. Табулова, по учебникам которого занималось не одно поколение школьников.

В сравнительно-историческом плане вопросы фонетики и морфологии абазинских диалектов детально исследованы в монографиях проф. К. В. Ломтатидзе⁸, которые являются крупным вкладом не только в абазиноведение, но и в иберийско-кавказское языкознание. В исследованиях проф. К. В. Ломтатидзе, к которым прилагается большое количество текстов в безупречной записи автора, отображающих реалии не только диалектов, но и их говоров, факты фонетики и морфологии абазинских диалектов изучаются с привлечением соответствующих показаний абхазско-адыгских языков и их диалектов. Это позволило автору «Тапантского диалекта» решить вопрос о двух рядах аффрикат: джв, чв, ч'в и спирантов жв, шв, исторически наличествовавших во всех абхазско-абазинских диалектах, выяснить закономерности потери их лабиализации в говорах и на этой основе впервые

⁶ Генко А. Н. Фонетические взаимоотношения абхазского и абазинского языков. // Труды Абхазского Института языка, литературы и истории, т. XXVIII. — Сухуми, 1957.

⁷ Сердюченко Г. П. Язык абазии. // Известия Академии педагогических наук РСФСР, вып. 67. — М., 1955.

⁸ Ломтатидзе К. В. Тапантский диалект абхазского языка (с текстами). Тб., 1944; Ашхарский диалект и его место среди других абхазско-абазинских диалектов (с текстами). Тб., 1954.

Сравнительно-исторический анализ абхазского и абазинского языков. — Тб., 1976.

аргументированно провести классификацию говоров тапантаского диалекта.

Закономерные звуковые соответствия между абхазским и абазинским языками, система классово-личного спряжения, формирование сложной системы времен и наклонений явились объектом сравнительно-исторического изучения также в монографии проф. К. В. Ломтатидзе «Ашхарский диалект», в которой факты ашхарского диалекта сравниваются, с одной стороны, с показателями тапантаского диалекта, и, с другой стороны, с фактами абхазских диалектов.

В других работах проф. К. В. Ломтатидзе устанавливаются звуковые соответствия абхазско-адыгских языков, специально изучаются вопросы полиперсонального абазинско-абхазского глагола и его категорий, выявляются окаменелые экспоненты грамматических классов в именах, для которых классы теперь различаются только семантически, изучается этимология ряда абазинско-абхазских слов, структура сложносоставных глагольных основ, в связи с последним — и вопросы словообразования.

Из работ зарубежных кавказоведов, исследования которых непосредственно посвящены абазинскому языку, следует прежде всего отметить статью К. Боуды «Das Abasinische, eine unbekannte abchasische Mundart»⁹, посвященную вопросам абазинской диалектологии, и исследование У. Алдена «Structure and System in the Abaza Verbal Complex»¹⁰, в котором анализируется структура абазинского глагола.

* * *

Произведения Т. Табулова, имеющие фольклорную и этнографическую основу, роман И. Табулова «Азамат» с характерным психологическим описанием быта народа, роман Х. Жирова «Пробуждение гор» и его повести, тяготеющие к историческому психологизму, стихи и

⁹ B o u d a K. Das Abasinische, eine unbekannte abchasische Mundart.//Leitschrift der Deutschen Morgen andischen Gesellschaft. B. 94, 112 — Leipzig, 1940.

¹⁰ A l l e n W. S. Structure and System in the Abaza Verbal Complex// Transactions of Philological Society.— Hertford, 1956.

песни П. Цекова, романы «Волшебная игла», «Золотой крест», «Лаба», К. Джегутанова, романы «Горсть земли» и «Гошемида» Б. Тхайцухова, его философская лирика, поэзия и роман «Джандра» Д. Лагучева, поэзия и проза Ш. Физикова, великолепные стихи и поэмы М. Чикатуева, чарующие стихи К. Мхце, М. Тлябичевой, Г. Ионова и др. составили классический фонд молодой абазинской литературы. Она имеет глубокие корни в героических сказаниях о Нартах (абазинский эпос собрал и опубликовал В. Меремкулов), исторических и волшебных сказках и народной поэзии (в разное время их публикацией занимались Т. Табулов, К. Ломтатидзе, К. Шакрыл, В. Тугов, В. Меремкулов).

ФОНЕТИКА

Абазинский язык, как и другие языки абхазско-адыгской группы, отличается весьма простой системой гласных и сложной системой согласных звуков.

Гласные

Исследователи абазинского языка отмечают в нем наличие всего лишь двух гласных фонем: а, ы и двух полугласных: у, й.

Гласный а — звук нижнего подъема, открытого характера, гласный ы — верхнего подъема, менее открытый, чем а.

Гласные а и ы, сочетаясь с полугласными у и й, образуют широко представленные в языке различные комплексы дифтонгов: *йа* — йацы «вчера», *уа* — уачы «завтра», *ый* — арий (ари) «этот», *ай* — майра «легкий», *ау* — маура (мора)¹¹ «коричневый», *му* — платы (плату) «почет», *йы* — йыба «сырота», *уы* — уыцла «твое (муж.) дерево».

Система согласных

Система консонантизма современного абазинского литературного языка представлена 21 простым смычным,

¹¹ В случаях несовпадения произношения и написания в скобках приводится орфографическая норма.

12 аффрикатами, 24 спирантами и 4 сонорными звуками, составляющими 61 согласную фонему.

Смычные и аффрикаты в абазинском, как и в других иберийско-кавказских языках, имеют троичную систему; каждый ряд, за исключением фарингальных и ларингального, содержит звонкий, глухой звуки и абруптив.

Твердый фарингальный ряд представлен двумя простыми смычными: глухим хъ (хъыза «теплое одеяло»), абруптивом къ (къаб «тыква») и их лабиализованными типами: хъв, къв (хъвынчъвы «вилы», къванча «виновный»), а мягкий фарингальный ряд — одним абруптивом къь (къьакъьа «широкий»). В ларингальном ряду имеется всего один звук: абруптив ь, являющийся рефлексом исчезнувшего в тапантском диалекте другого фарингального абруптива къ. Последний сохранился в абхазском языке и в ашхарском диалекте абазинского языка (абх. дыкъоупI, абаз. дыъапI «он, она (чел.) есть, присутствует», где ь ← къ).

Все остальные смычные и аффрикаты, как уже отмечалось, имеют троичную систему:

б п пI: бна «лес», пша «ветер», пIатIу «почет»;

д т тI: дара «они», тып «шалаш», тIатIа «мягкий»;

джв чв чIв: заджвы «один (чел.)», чварта «постель», чIвымыгъ «гвоздь»;

дз ц цI: дзамбыр «ось», цба «шесть», цIара «острый»;

джь ч чI: джымса «бровь», чара «кушать», чIачIа «почка»;

дж тш шI: джыш «чеснок», тшы «лошадь», шIа «рот»;

г к кI: гара «нести», кды «пень», кIра «ловить»;

гъ къ кIъ: уадгъына «колокольчик», кым «юла», кIыда «отдельно»;

гв кв кIв: гвы «сердце», айква «брюки», кIвары «овраг».

Палатальными среди смычных и аффрикат являются только переднеязычные аффрикаты джь, ч, чI, заднеязычные простые смычные гъ, къ, кIъ и фарингальный простой абруптив къь. Причем их палатальность не зависит от позиции в слове — они в любой позиции пала-

СИСТЕМА СОГЛАСНЫХ АБАЗИНСКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА

Таблица 1

По способу образования		Простые смычные			Аффрикаты			Спиранты		Сонорные	
По месту образования		Звон- кие	Глу- хие	Абруп- тивы	Звон- кие	Глу- хие	Абруп- тивы	Звон- кие	Глу- хие	Носо- вые	Плав- ные
Губные		б	п	пІ				[в] ¹	ф	м	
Переднеязычные	Дентальные Латеральные Вибрант	д	т	тІ	дз	ц	цІ	з [ль]	с [тл]	н	л р
	Альвеолярные Нелабиализованные Палатализованные Лабиализованные				дж джь джв	тш ч чв	шІ чі чів	ж жь жв	ш щ шв		

Среднеязычные	Нелабиализованные							[х]			
	Лабиализованные							[хв]			
Заднеязычные	Нелабиализованные	г	к	кІ							
	Палатализованные	гь	кь	кІь							
	Лабиализованные	гв	кв	кІв							
Фарингальные	Нелабиализованные		хь	кь				гь	х		
	Палатализованные			кьь				гьь	хь		
	Лабиализованные		хьв	кьв				гьв	хв		
Ларингальные	Нелабиализованные			ь				гІ	хІ		
	Лабиализованные							гІв	хІв		

В квадратных скобках обозначены звуки, встречающиеся только в заимствованных словах.

тальны, джъма «коза», джъуар «крест», маджъан «баловник», чуан «котел», длырчатI «она (жен.) его, ее (чел.) накормила», чIыда «лишний», мычIа «кличка (коровы)», гъагъа «круглый», джъугъальа «перекати-поле», лыагъан «таз», къым «юла», дкъуан «он кряхтел», кIыда «отдельно», кIыакIыа «высокий», къыатIамаз «голый», йдыркъун «они (то) разрезали».

Остальные смычные и аффрикаты, независимо от их позиции, являются твердыми фонемами.

Спиранты в абазинском языке, как и в других иберийско-кавказских языках, имеют парную систему: каждый ряд содержит звонкий и глухой:

з	с: зары «кизил», саба «пыль»
в ¹²	ф: фара «кушать»
жв	шв: жвба «девять», швара «вы»
ж	ш: жра «копать», шан «характер»
жь	щ: жьы «мясо», шра «убивать»
гъ	х: гъыч «вор», хан «пила»
гъь	хь: гъьра «ворчать», хьагIа «болезнь»
гъв	хв: гъвра «уздечка», ахв «цена»
гI	хI: агIба «восемь», хIазыр «готовый»
гIв	хIв: гIван «дважды», хIвра «трава»

В действующем алфавите среднеязычные спиранты **х** и **хв**, заимствованные из адыгских языков, передаются так же, как и абазинские заднеязычные твердые спиранты **х** и **хв**.

Независимо от позиции палатальными спирантами являются переднеязычные **жь**, **щ**, заднеязычные **гъь**, **хь** и латераль **ль**, **тл**. Последние встречаются лишь в словах, заимствованных из адыгских языков. Остальные спиранты только твердые, что также не зависит от их позиции в слове.

Сонорные, представленные двумя носовыми **м**, **н** и двумя планными **л**, **р**, также не имеют мягких вариантов.

¹² Звонкий спирант **в** в абазинском литературном языке встречается только в заимствованных словах: вагон, завод и т. п., а в ашхарском диалекте этот звук является рефлексом исчезнувшей лабиализованной аффрикаты: **дзв**: **варцIыс** «ребро». (См. Ломтатидзе К. В. К генезису одного ряда трочных спирантов в адыгейских языках. ДСИЯ, т. IV — М., 1953).

УДАРЕНИЕ

Словесное ударение в абазинском языке не имеет определенного места в слого. Ударным может быть первый слог (хъыза «одеяло», рымдза «стул»), второй слог (лашара «свет», лашцара «темнота»), третий слог (ларбагъыга «очки», сагъындакъ — «лук (оружие)»).

Абазинское ударение часто выполняет смыслоразличительную функцию: сара «ягнята», сара «я», дара «крепкий», дара «они», гара «люлька», гара «вести» и др.

В многосложных словах, кроме основного ударения, может встречаться и побочное, которое, по сравнению с первым, имеет менее интенсивный характер: зымгъивадзугъи «и все», усъцгъыргъы «ты (муж.) вместе со мной радуйся», длабадыртI «он, она (чел.) с нею (жен.) познакомился» и др.

МОРФОЛОГИЯ

Морфология абазинского языка отличается сложной системой глагольных форм и сравнительно простой системой имен.

В языке выделяются следующие части речи: имя (существительное и прилагательное, или лексические атрибуты, лексические определения), числительное, местоимение, глагол, причастие, деепричастие, наречие, союзы, частицы, междометие и звукоподражательные слова.

СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Слова этого разряда обозначают названия предметов, явлений природы и общества, имена людей, названия народов, племен...

КЛАССЫ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Существительные в языке не имеют категории рода. Но они различаются по классам — класс человека и вещей.

К классу человека относятся все имена, обозначающие разумных: саби «ребенок», ан «мать», аща «брат», абаду «дедушка», агвхъауа «черкес», урым «грек», шварацыгъив «охотник», уысаргъив «поэт», апхъаргъив «читатель».

Ко всем этим именам, обозначающим разумных, ставится вопрос **дзач'ивыйа?** «кто? (разумный)».

К классу вещей относятся все имена, в том числе и названия живых существ, не обладающих разумом: рымдза «стул», атшг'ва «очаг», амца «огонь», амшв «медведь», бага «лиса», алаша «ко́нь», чвгъы «бык», джьма «коза», сыс «ягненок», арыба «петух», арцына «самка (птицы)» и т. д.

К названиям таких имен, обозначающим неразумных, ставится вопрос **йзач'ивыйа?** «что?» (в том числе и к одушевленным, но не имеющим разума).

Таким образом, у имен существительных абазинского языка значение имсет не одушевленность и неодушевленность, как в русском, а наличие разума или его отсутствие у имен.

ОПРЕДЕЛЕННОСТЬ И НЕОПРЕДЕЛЕННОСТЬ

Существительное в чистом виде (без аффиксов) выражает его неопределенность: кыт «деревня» (неопределенная), ц'ла «дерево (неопределенное)», тшбыг «коса (неопределенная)», мца «огонь (неопределенный)».

Неопределенность выражается и суффиксом **к'л**: кыт-к'л «деревня (какая-то)», ц'ла-к'л «дерево (какое-то)», мца-к'л «огонь (какой-то)».

Если к имени прибавляется префикс **а**, то оно становится определенным: а-кыт «эта деревня», а-ц'ла «это дерево», а-тшы «этот конь».

Префикс **а** функционально равен определенным артиклям немецкого языка.

ПРИНАДЛЕЖНОСТЬ (ПОСЕССИВ)

В абазинском нет притяжательных местоимений.

Когда хотят показать, кому принадлежит то или иное имя, перед ним ставят префиксы принадлежности (посессива), восходящие к личным местоимениям. Ниже следуют личные местоимения и префиксы принадлежности, которые восходят к первым:

1 л.	сара «я»	сы	«мой»
	{ уара «ты (м.)	у (ы)	«твой» (м.)
2 л.	{ бара «ты (ж.)	б (ы)	«твой» (ж.)

3 л. $\left\{ \begin{array}{l} \text{йара «он(м.)} \quad \text{й(ы)} \quad \text{«его(м.)»} \\ \text{лара «она(ж.)} \quad \text{л(ы)} \quad \text{«се(ж.)»} \\ \text{йара «он, она, оно(в)} \quad \text{а «его, ее(в)»} \end{array} \right.$

1 л. хIара «мы» хI(ы) «наш»
 2 л. швара «вы» шв(ы) «ваш»
 3 л. дара «они» р(ы) «их»

Существительные в форме принадлежности выглядят так:

1 л. сы-цIла «мое дерево»
 2 л. $\left\{ \begin{array}{l} \text{уы-цIла «твое(м.) дерево»} \\ \text{бы-цIла «твое(ж.) дерево»} \\ \text{й(ы)-цIла «его(м.) дерево»} \\ \text{лы-цIла «ее(ж.) дерево»} \\ \text{а-цIла «его, ее(в.) дерево»} \end{array} \right.$

1 хIы-цIла «наше дерево»
 2 швы-цIла «ваше дерево»
 3 ры-цIла «их дерево»

Таким образом, префиксы посессива показывают:
 1) Принадлежность предмета (или человека); 2) Лицо (1, 2, 3), кому принадлежит предмет (или человек); 3) Число того лица, кому принадлежит предмет (или человек); 4) Во 2 л. ед. ч. — класс мужской (уы) или класс женский (бы); 5) В 3 л. ед. ч. класс мужской (йы), класс женский (лы), класс вещей (а).

ЧИСЛО ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Абсолютное большинство существительных функционирует в двух числах — единственном и множественном.

Ед. ч. по существу совпадает с формами неопределенности тдзы «дом», тдзы-кI «какой-то дом» или «один дом». Мн. ч. образуется посредством суффиксов чва (для имен класса человека), ква (для имени класса человека и вещей), чва+ква (для имен класса человека) ргIа (для выражения множественно-собирательного значения) ра (для выражения множественно-собирательного значения имен названий детенышей животных):

1) А-чвагъва-чва «пахари», а-тш-чва «всадники»,

а-нха-чва «рабочие»; 2) А-цІла-ква «деревья», а-урам-ква «улицы», а-саби-ква «дети»; а-урышв-ква «русские»; 3) А-хъа-чва-ква «мужчины», а-пхъа-гІв-чва-ква «ученики»; 4) Шарматы-ргІа «Шереметовы», Хъсалы-ргІа «Ксаловы», А-пса-ргІа «Апсовы»; 5) Сыс «ягненок», са-ра «ягнята», хІвыс «теленок», хІва-ра «телята», дзыс «козленок», дза-ра «козлята».

ОБРАЗОВАНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Существуют несколько продуктивных способов образования существительных: основосложение (ла-дзы «слеза», букв. «глаз + вода», тшанхча «табунщик», букв. «табун (лошадей) + стеречь), суффиксальный чІапша-гІвы «охранник», апхъа-гІв «ученик», кы-га «долото», хъацІара «мужество», бзаза-ща «способ жизни», способ субстантивации: кв-на-га «по обычаю, положенное», тшгІва-ха «старый холостяк», «старая дева», букв. «оставаться у очага», хъ-га-л «влияние, власть», букв. «нести через верх».

ЛЕКСИЧЕСКИЕ АТРИБУТИВЫ ИЛИ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

Эти слова не имеют самостоятельных грамматических признаков, отличных от существительных. Все, чем характеризуются существительные, относятся и к лексическим атрибутивам или прилагательным: семантическая категория класса, определенность и неопределенность, принадлежность, число. Лексические атрибутивы, занимая позицию, лексически определяют другие слова, определяют не грамматически, а только лексически; грамматически лексические атрибутивы входят в составы или подлежащего, или прямого дополнения, или косвенного дополнения.

ГІвы лас «ловкий человек» — класс чел., бна лашцара «темный лес — класс в. А-гІвы лас «этот ловкий человек», а-бна лашцара «этот темный лес».

Аффикс определенности а принимает существительное, но он относится и к лексическому атрибутиву. ГІвы лас-кІ «какой-то ловкий человек», бна лашцара-кІ «какой-то темный лес».

Аффикс неопределенности кІ принимает лексический

атрибутив, но он относится и к имени существительному.

А-г1вы лас-ква «эти ловкие люди», а-бна лашцара-ква «эти темные леса».

Форму множественности принимает лексический атрибутив, но она относится и к существительному.

В области синтаксической лексические атрибутивы также несамостоятельны: они выступают со словами, с которыми соотносятся, либо в составе подлежащего, либо в составе прямого дополнения, либо косвенного дополнения.

Аг1вы лас д-чважвун. «Ловкий человек разговаривал.

Сочетание аг1вы лас «ловкий человек» — подлежащее.

Абна лашцара(й)пыркъуан. «Они вырубали темный лес».

Сочетание абна лашцара «темный лес» — прямое дополнение.

Абна лашцара х1-ы-л-с-уан. «Мы проходили темный лес». Сочетание абна лашцара «темный лес» — косвенное дополнение.

МЕСТОИМЕНΙΑ

Местоимения абазинского языка представлены двумя разрядами — личными и указательными.

Местоимения функционируют в формах ед. и мн. чисел, числа личных местоимений представлены разными основами.

ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНΙΑ

Они имеют ед. и мн. числа, 1, 2, 3 лица, 1 и 2 лица имеют полную и краткую формы, во 2 л. ед. ч. различают мужской и женский классы, в 3 л. ед. ч. — мужской класс, женский класс и класс вещей.

1 л.	сара	са «я»
2 л.	уара	уа «ты (м.)»
	бара	ба «ты (ж.)»

3 л.	{	йара	—	«он (м.)»
		лара	ла	«она (ж.)»
		йара	—	«он, она, оно (в.)»
1 л.	хIара	хIа	«мы»	
2 л.	швара	шва	«вы»	
3 л.	дара	—	«они»	

УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ

Они указывают на предметы трех степеней удаленности, имеют ед. и мн. ч., простые и осложненные формы:

ари «этот (находящийся рядом)»

ани «тот (находящийся поодаль, но зримый)»

ауи «тот (находящийся за пределами видимости)»

Мн. ч.

арат «эти (находящиеся рядом)»

анат «те (находящиеся поодаль, но зримые)»

ауат «те (находящиеся за пределами видимости)»

Функции остальных разрядов местоимений русского языка в абазинском выполняют различные глагольные аффиксы.

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

В основе системы счета лежит двадцатеричная: гIва-жва «двадцать», гIвын-гIважва «сорок» букв. «дважды двадцать», гIважви жваба «тридцать», букв. «двадцать и десять» и т. д.

Числительные различают два класса — класс вещей и класс человека.

Числительные своеобразно сочетаются с именами: начиная от 2 до 20 сначала идет числительное, затем имя: х-уаса-кI «три овцы», хы-гIв хъачва «три мужчины», жвежв уаса-кI «девятнадцать овец», жвежвы-гIв хъачва «девятнадцать мужчин»; в числительных от 20 и выше сначала представлено имя, затем следует числительное: уаса гIважва «двадцать овец», букв. «овец двадцать», хъачва гIважва — гIв «двадцать мужчин», букв. «мужчин двадцать».

Как видно из примеров, в этих сочетаниях в классе вещей формально не представлен его показатель, а в классе человека его показатель гIв всегда присутствует при числительном.

Чистых порядковых числительных в языке нет. Их

функции выполняют причастия, образованные от числительных, и они имеют структуру — относительно-местоименный префикс й, плюс корень числительного, плюс показатель класса числительного, плюс глагольный суффикс превращения ха, плюс временной суффикс причастия: й-х-па-ха-уа «третий», т. е. «то, что становится третьим», й-хы-гів-ха-уа «третий (ч)», т. е. «тот (ч.), который становится третьим» и т. д.

Разделительные числительные образуются повторением одной и той же основы числительного: гівба-гівба «по два», гівдыжь-гівдыжь «по два (ч.)».

При образовании дробных числительных называется знаменатель, затем деепричастие йчпата «сделав», в конце следует числитель: 2/3-хпа йчпата агівба, 1/7 — быжьба йчпата азакы и т. д.

ГЛАГОЛ

Абазинский глагол (исключая одноличные глаголы, в которых имеется только показатель субъекта) полиперсонален: в нем представлены показатели субъекта и объектов, которые являются основным синтаксическим стержнем, выполняющим функции падежей других языков.

В структуру абазинского глагола включаются аффиксы, выражающие различные отношения между лицом субъекта и объектов, многочисленные локально-пространственные, временные и направительные аффиксы, которые компенсируют слабую развитость системы послелогов.

Для абазинского глагола характерны следующие морфологические категории: переходность и непереходность, статичность и динамичность, финитность и инфинитность, лицо, класс, число, время, наклонение, каузатив, версия, потенциалис, произвольность, союзность, совместность, обоюдность.

Принимая лично-местоименный префикс и временной суффикс (формант финитности), любое имя в абазинском языке становится глаголом.

ЛИЧНО-МЕСТОИМЕННЫЕ ПРЕФИКСЫ ГЛАГОЛА

Вместо личных местоимений сара «я» (1 л. ед. ч.), уара «ты», (2 л. ед. ч. класса мужчин), бара «ты» (2 л. ед. ч. класса женщин), йара «он» (3 л. ед. ч., класса мужчин),

лара «она» (3 л. ед. ч. класса женщин), йара «он,» «она», «оно» (3 л. ед. ч. класса вещей), хлара «мы» (1 л. мн. ч.), швара «вы» (2 л. мн. ч.), дара «они» (3 л. мн. ч.) в глаголах выступают их показатели, которые выполняют следующие функции: а) показывают лицо; б) во 2-ом лице ед. числа показывают классы (мужчин или женщин), а в 3-м лице ед. ч. — класс человека, класс мужчин, класс женщин и класс вещей; в) показывают число (единственное или множественное); г) являются показателями субъекта или объекта: прямого или косвенного.

Вместо личного местоимения 1 л. ед. ч. сара «я» в глаголах выступает лично-местоименный аффикс с или его звонкий вариант з: с-цитI¹³ «я иду», йы-з-гатI «то (кл. в.) я отнес», вместо уара «ты (муж.)» — у: у-цитI «ты (муж.) идешь», й-у-гатI «то (кл. в.) ты (муж.) отнес», вместо бара «ты (жен.)» — б: б-цатI «ты (жен.) идешь», й-б-гатI «то (кл. в.) ты (жен.) отнесла».

В непереходных глаголах вместо йара «он» (3 л. ед. ч. кл. муж.) и лара «она» (3 л. ед. ч. кл. жен.) выступает в роли субъекта общий для обоих классов формант д: д-цитI «он, она (чел.) идет»; д-а-цхитI «он, она (чел.) откусывает то (кл. в.)». Но в переходных глаголах показатели лица субъекта 3 л. ед. ч. выступают дифференцированно: вместо йара «он (муж.)» — й: д-й-гатI «он (муж.) его, ее (чел.) отнес»; вместо лара «она (жен.)» — л: ды-л-гатI «она (жен.) его, ее (чел.) отнесла».

Вместо личного местоимения 3 л. ед. ч. класса вещей йара «он, она, оно (кл. в.)» в глаголах представлены его показатели: й (в непереходных глаголах), а (в непереходных и переходных глаголах), на (в переходных глаголах): й-цитI «он, она, оно (кл. в.) идет», д-а-цхитI «он, она (класс чел.) откусывает то (кл. в.)»; д-та-на-дитI «он, она, оно (кл. в.) его, ее (чел.) сводит (вниз)».

Личное местоимение 1 л. мн. ч. хлара «мы» представлено в глаголе показателем хI и его звонким вариантом гI: хI-цитI «мы идем», ды-гI-гитI «мы его, ее (чел.) несем»; личное местоимение 2 л. мн. ч. швара «вы» — показателем шв и его звонким вариантом жв: шв-цитI «вы идете», ды-жв-гитI «вы его, ее (чел.) несете».

Личное местоимение 3 л. мн. ч. дара «они» представ-

¹³ Здесь и далее лично-местоименные аффиксы выделяются знаком — дефис.

лено в глаголе показателями й, р и д: й-цатІ «они пошли», сы-р-гун «они меня несли», с-ды-рцатІ «они заставили меня идти».

Абазинский глагол бывает одноличным (сы-нхитІ «я работаю», ды-бзazitІ «он, она (чел.) живет», й-гылапІ «он, она, оно (кл. в.) стоит»), двуличным (с-а-пхытІ) я то (кл. в.) читаю, учу», йы-с-чпитІ «я то (кл. в.) делаю»), трехличным (й-ба-с-хІвитІ «я то (кл. в.) тебе (жен.) сказал», д-ры-л-татІ «она (жен.) его, ее (чел.) им отдала».

При наличии в глаголе аффиксов, ведущих к увеличению количества лиц, их (лиц) может быть четыре, реже — пять, например: й-уы-з-д-сы-ргатІ «я их заставил то (кл. в.) для тебя (муж.) отнести» (здесь четыре лица: й, уы, д, с), й-у-з-ла-д-с-рыхІвтІ «я их заставил то (кл. в.) сказать ей (жен.) для тебя (муж.)» (здесь пять лиц й, у, ла, д, с).

ПЕРЕХОДНЫЕ И НЕПЕРЕХОДНЫЕ ГЛАГОЛЫ

В абазинских переходных глаголах всегда представлено лицо прямого объекта¹⁴: йы-с-фитІ «я то (кл. в.) кушаю» (йы — лицо прямого объекта, с — лицо субъекта).

Однако в языке нет специальных личных аффиксов для выражения только прямого объекта, субъекта и косвенного объекта: в большинстве случаев (за исключением формантов 3 л.) один и тот же личный аффикс может быть и показателем субъекта, напр.: с-цитІ «я иду» (с-субъект); йы-с-щитІ «я то (кл. в.) убиваю» (с — субъект, йы — прямой объект), и показателем прямого объекта, напр., с-а-щитІ «он, она, оно (кл. в.) меня убивает» (с — прямой объект, а — субъект), и показателем косвенного объекта, напр.: й-сы-цы-л-щитІ «она (жен.) вместе со мной то (кл. в.) убивает» (с — косвенный объект, л — субъект, йы — прямой объект).

¹⁴ Исключение составляют случаи, когда показателя прямого объекта являются й//йы (3 л. ед. ч. кл. в. и 3 л. мн. ч.), которому непосредственно предшествует имя, которое оно представляет в глаголе. В таких случаях й//йы позиционно отпадает: алаба з-гатІ вместо алаба йы-з-гатІ «я то (кл. в.) палку отнес» и алабаква з-гатІ вместо алабаква йы-з-гатІ «я (их) палки отнес». И в этих случаях, если между именем и глаголом вставляется другое слово, показатель прямого объекта й//йы восстанавливается: алаба ласыта йы-з-гатІ «я то (кл. в.) палку быстро отнес», алабаква ласыта йы-з-гатІ «я их палки быстро отнес».

Установив переходность и непереходность глагола, легко определить субъект и объекты полиперсонального абазинского глагола. Переходные и непереходные глаголы различаются по следующим признакам¹⁵:

1. В повелительном наклонении единственного числа положительной формы переходные глаголы не имеют лично-местоименных аффиксов **у** и **б**, а в непереходных глаголах повелительного наклонения единственного числа положительной формы лично-местоименные аффиксы **у** и **б** представлены. Сравним, например: **д-га** «его, ее (чел.) отнести (нет форм **д-у-га**, **д-б-га**) — перех. гл. **у-а-пхьа** «ты (муж) то (кл. в.) читай, учи» — непереходный глагол; **й-рыт** «то (кл. в.) им отдай (нет форм **й-ры-у-т**, **й-ры-б-т**) — переходный глагол; **б-а-пхьа** «ты (жен.) то (кл. в.) читай, учи» — непереходный глагол; **у-ца** «ты (муж.) иди», **б-ца** «ты (жен) иди» — непереходный глагол.

2. Если основа глагола начинается со звонкого согласного, то в переходных глаголах лично-местоименные аффиксы **с**, **хI**, **шв** озвончаются и переходят соответственно в **з**, **гI**, **жв**: **йы-з-гатI** вместо **йы-с-гатI** «я то (кл. в.) отнес», **йы-гI-гатI** вместо **йы-хI-гатI** «мы то (кл. в.) отнесли», **йы-жв-гатI** вместо **йы-шв-гатI** «вы то (кл. в.) отнесли».

В непереходных глаголах, основы которых начинаются со звонких согласных, лично-местоименные аффиксы **с**, **хI**, **шв** не озвончаются: **с-гылапI** «я стою», **хI-гылапI** «мы стоим», **шв-гылапI** «вы стоите».

3. В переходных глаголах с составными основами один из лично-местоименных аффиксов (показатель субъекта) делит составную основу и становится между ее частями: **й-та-с-кIытI** «я то (кл. в.) задержал (внутри чего-то) — основа состоит из двух частей: **та** «внутри» и **кIы(ра)** «держать».

В непереходных глаголах с составными основами лично-местоименные аффиксы (в том числе и показатель субъекта) не ставятся между частями составной основы: **ды-с-гва-пхатI** «он, она (чел.) мне понравился» — основа состоит из двух частей: **гвы** «сердце», **пха(ра)** «греть».

¹⁵ См. Ломтатидзе К. В. Категория переходности в абхазском глаголе. Известия ИЯИМК, т. XII, Тб., 1942.

Лично-местоименные аффиксы в переходных глаголах располагаются следующим образом:

1. В двухличном глаголе на первом месте стоит показатель прямого объекта, на втором — показатель субъекта: йы-л-гатІ «она (жен.) то (кл. в.) отнесла йы — прямой объект, л — субъект»;

2. В трехличном глаголе на первом месте стоит показатель прямого объекта, на втором — показатель косвенного объекта, на третьем — показатель субъекта: й-уа-р-хІватІ «они то (кл. в.) тебе (муж.) сказали» й — прямой объект, уа — косвенный объект, р — субъект

3. В четырехличном глаголе на первом месте стоит показатель прямого объекта, на втором и третьем местах — показатели косвенных объектов, на четвертом — показатель субъекта: й-уы-з-ла-р-хІвтІ «они то (кл. в.) для тебя (муж.) ей (жен.) сказали» (й — прямой объект, уы — косвенный объект, ла — косвенный объект, р — субъект).

В переходных глаголах, как видно из примеров, показатель прямого объекта всегда занимает первое место, показателем же субъекта является лично-местоименный аффикс, занимающий последнее место, а косвенные объекты располагаются между ними.

В непереходных глаголах субъект всегда стоит на первом месте: д-цатІ «он, она (чел.) пошел» (д — субъект). В двухличном непереходном глаголе за показателем субъекта стоит показатель косвенного объекта: д-лы-хІвитІ «он, она (чел.) ее (жен.) просит». (д — субъект, лы — косвенный объект). В трехличном непереходном глаголе за показателем субъекта стоят показатели косвенного объекта: с-уы-ц-лы-хІвитІ «я вместе с тобой (муж.) ее (жен.) прошу»: (с — субъект, уы — косвенный объект, л — косвенный объект).

В абазинском языке, как и в других иберийско-кавказских языках, до сих пор имеются глагольные основы лабильной конструкции, имеющие непереходные и переходные варианты (без прибавления других аффиксов, могущих изменить структуру глагола). С-пкъитІ «я рублю, занят рубкой» — (основа пкъ(ра) «рубить») — непереходный глагол; й-п-с-къитІ «я то (кл. в.) рублю» (основа пкъ(ра) «рубить») — переходный глагол; с-рашвитІ «я поля, занят прополкой» (основа рашва(ра)

«полоть») — непереходный глагол; йы-с-рашвитІ «я то (кл. в.) «полю») основа рашва(ра) «полоть» — переходный глагол.

Наличие в абазинском языке глаголов лабильной основы свидетельствует о нейтральности основы переходного глагола¹⁶.

КАТЕГОРИЯ ЛИЦА, КЛАССА И ЧИСЛА. СПРЯЖЕНИЕ.

Лично-местоименные аффиксы, представленные в глаголе вместо соответствующих личных местоимений, изменяясь по лицам, классам (во 2-м и 3-м лицах единственного числа) и числам, создают особенности абазинского классово-личного спряжения.

Одноличный (следовательно, непереходный) глагол спрягается по лицу субъекта:

Ед. ч.

- | | |
|------|--|
| 1 л. | сара с-цитІ «я иду» |
| 2 л. | { уара у-цитІ «ты (муж.) идешь» |
| | { бара б-цитІ «ты (жен.) идешь» |
| 3 л. | { йара |
| | { д-цитІ «он, она (чел.) идет» |
| | { лара |
| | { йара й-цитІ «он, она, оно (кл. в.) идет» |

Ми. ч.

- | | |
|------|--------------------------|
| 1 л. | хІара хІ-цитІ «мы идем» |
| 2 л. | швара шв-цитІ «вы идете» |
| 3 л. | дара (й)-цитІ «они идут» |

Спряжение двухличного или трехличного непереходного глагола по лицу субъекта ничем не отличается от приведенного.

Как видно из примеров, при спряжении непереходных глаголов по лицу субъекта 3-ье лицо единственного числа класса мужчин йара «он (чел.)» и класса женщин

¹⁶ Ч и к о б а в а А. С. Проблема эргативной конструкции в кавказских языках: стабильный и лабильный варианты этой конструкции. Известия ИЯИМК, т. XII, Тб., 1942.

лара «она (жен.)» в глаголе представлены одним формантом — д. Все соответствующие лично-местоименные показатели принято называть аффиксами ряда «д» (К. В. Ломтатидзе).

При спряжении двухличного (или трехличного) переходного глагола по лицу косвенного объекта в 3-м лице единственного числа вместо личного местоимения йара «он (муж.)» в глаголе выступает уже не д, а й(ы): с-йы-х'иват' «я его (муж.) попросил», вместо личного местоимения лара «она (жен.)» — не д, а л(ы): с-лы-х'иват' «я ее (жен.) попросил». Все эти лично-местоименные показатели принято называть аффиксами ряда «л» (К. В. Ломтатидзе).

Аффиксы ряда «д» и аффиксы ряда «л» различаются и при спряжении переходного глагола.

Двухличный переходный глагол по лицу прямого объекта спрягается следующим образом:

Ед. ч.

- 1 л. сара сы-р-гат' «они меня отнесли» (с — прямой объект);
- 2 л. { уара уы-р-гат' «они тебя (муж.) отнесли» (уы — прямой объект);
бара бы-р-гат' «они тебя (жен.) отнесли» (бы — прямой объект);
- 3 л. { йара
 \ ды-р-гат' «они его, ее (чел.) отнесли» (ды — прямой объект);
лара
йара(йы)-р-гат' «они то (кл. в.) отнесли» (йы — прямой объект).

Мн. ч.

1 л. х'ара х'ы-р-гат' «они нас отнесли» (х'ы — прямой объект);

2 л. швара швы-р-гат' «они вас отнесли» (швы — прямой объект);

3 л. дара (йы)-р-гат' «они их отнесли» (йы — прямой объект).

Как видно из примеров, при спряжении переходного глагола по лицу прямого объекта в 3 лице единственного

числа класс мужчин (йара, «он») и класс женщины (лара «она») представлены в глаголе одним формантом — д: йара (лара) ды-р-гатІ. Все показатели прямого объекта суть аффиксы ряда «д».

Однако при спряжении переходного глагола по лицу субъекта и косвенного объекта личные аффиксы, заменяющие йара и лара выступают дифференцированно (ряд «л»).

ПО ЛИЦУ СУБЪЕКТА

Ед. ч.

- 1 л. сара ды-с-китІ «я его, ее (чел.) ловлю» (с — субъект);
- 2 л. { уара ды-у-китІ «ты (муж.) его, ее (чел.) ловишь»
(у — субъект);
бара ды-б-китІ «ты (жен.) его, ее (чел.) ловишь»
(б — субъект);
йара ды-й-китІ «он (муж.) его, ее (чел.) ловит»
(й — субъект);
- 3 л. { лара ды-л-китІ «она (жен.) его, ее (чел.) ловит»
(л — субъект);
йара д-а-китІ «он, она, оно (кл. в.), его, ее (чел.)
ловит» (а — субъект).

Мн. ч.

- 1 л. хлара ды-хІ-китІ «мы его, ее (чел.) ловим» (хІ — субъект);
- 2 л. швара ды-шв-китІ «вы его, ее (чел.) ловите» (шв — субъект);
- 3 л. дара ды-р-китІ «они его, ее (чел.) ловят» (р — субъект).

ПО ЛИЦУ КОСВЕННОГО ОБЪЕКТА

(трехличный переходный глагол)

- 1 л. сара д-сы-р-татІ «они мне его, ее (чел.) дали»
(сы — косвенный объект);

- 2 л. { уара д-уы-р-татI «они тебе (муж.) его, ее (чел.) дали (уы — косвенный объект);
 бара д-бы-р-татI «они тебе (жен.) его, ее (чел.) дали» (бы — косвенный объект);
 йара д-йы-р-татI «они ему (муж.) его, ее (чел.) дали» (йы — косвенный объект);
- 3 л. { лара д-лы-р-татI «они ей (жен.) его, ее (чел.) дали» (лы — косвенный объект);
 йара д-а-р-татI «они тому (кл. в.) его, ее (чел.) дали» (а — косвенный объект).

Мн. ч.

1 л. хIара д-хIы-р-татI «они нам его, ее (чел.) дали»
 хIы — косвенный объект;

2 л. швара д-швы-р-татI «они вам его, ее (чел.) дали»
 (швы — косвенный объект);

3 л. дара д-ры-р-татI «они его, ее (чел.) дали» (ры — косвенный объект).

Таким образом, лично-местоименные аффиксы ряда «д» и ряда «л» выполняют следующие функции (К. В. Ломтатидзе):

РЯД «Д»:

1. Выступает в роли субъекта непереходного глагола (функция номинативного падежа при непереходных глаголах иберийско-кавказских языков).

2. Выступает в роли прямого объекта переходного глагола (функция номинативного падежа при переходных глаголах иберийско-кавказских языков).

РЯД «Л»:

1. Выступает в роли субъекта переходного глагола (функция эргативного падежа при переходных глаголах иберийско-кавказских языков);

2. Выступает в роли косвенного объекта в переходных (трехличных, четырехличных) и непереходных (двухличных, трехличных) глаголах (функция дативного падежа).

Характерно, что в причастиях относительно-местоименный аффикс й выступает только вместо аффиксов ряда «д», а относительно-местоименный аффикс з — только вместо аффиксов ряда «л»: с-цитI «я иду» (с — аффикс ряда «д», причастие й-цауа «идуший»); с-а-пхьитI «я то (кл. в.) читаю, учу» (с — аффикс ряда «д», причастие

й-а-пхьауа «читающий то (кл. в.)»; уы-с-кIитI «я тебя (муж.) ловлю» (уы — аффикс ряда «д», причастие йы-с-кIуа «то, что я ловлю»); с-а-пхьитI «я то (кл. в.) читаю, учу» (а — аффикс ряда «л», причастие — сы-з-пхьауа «то, что я читаю»), сы-р-гитI «они меня несут» (р-аффикс ряда «л», причастие — сы-з-гауа «то, что меня несут») и др.

КАТЕГОРИЯ КАУЗАТИВА ¹⁷

В полиперсональном глаголе выражается побуждение одного лица другим к осуществлению действия — категория каузатива, образующаяся при помощи аффикса **р**, который в простых основах ставится непосредственно перед корнем, а в составных — перед второй частью корня.

Глаголы в форме каузатива являются переходными

Если аффикс каузатива принимает непереходный глагол, то в нем появляется лицо прямого объекта и глагол становится переходным. Ср. с-читI «я кушаю»; с-уы-р-читI «ты (муж.) меня заставляешь кушать».

Если аффикс каузатива принимает переходный глагол, то в нем появляется лицо косвенного объекта, а глагол, естественно, остается переходным. Ср. йы-с-хитI «я то (кл. в.) выполняю»; йы-с-уы-р-хитI «ты (муж.) меня заставляешь то (кл. в.) выполнять».

Таким образом, одноличный глагол в категории каузатива становится двухличным, двухличный — трехличным, трехличный — четырехличным.

КАТЕГОРИЯ ВЕРСИИ

В глаголе выражается лицо, для которого или вопреки воле которого совершается действие — категория версии. Различают два вида версии: объективную версию и субъективную версию.

Объективная версия образуется при помощи аффиксов **з** и **чв**, при наличии которых в глаголе появляется лицо косвенного объекта.

Субъективная версия, образующаяся при помощи аф-

¹⁷ См. Ломтатидзе К. В. Категория каузатива в абхазском языке. // Сообщения АН ГССР, т. IV, № 1 — Тб., 1945.

фикса **з**, показывает, что действие глагола совершается для (в пользу) косвенного объекта. Ср. йы-л-гитІ «она (жен.) то (кл. в.) несет»; йы-р-зы-л-гитІ «она (жен.) для них то (кл. в.) несет».

Объектная версия, образующаяся при помощи аффикса **чв**, показывает, что действие глагола совершается вопреки воле, желанию косвенного объекта: йы-л-гитІ «она (жен.) то (кл. в.) несет»; йы-у-чвы-л-гитІ «она (жен.) вопреки тебе (муж.) то (кл. в.) несет».

В глаголах объектной версии увеличивается количество лиц за счет появления лица косвенного объекта, но переходность и непереходность глагола не изменяется.

Функцию субъектной версии выполняет префикс **тш**, который показывает, что действие совершается для лица субъекта. Префикс **тш** семантически идентичен русскому возвратному местоимению «себя». Аффикс субъектной версии **тш** прибавляется только к формам переходных глаголов: тшы-у-сы-р-битІ «я для себя тебе (муж.) себя показываю»; тш-с-ры-цкытІ «я для себя себя чищу».

Субъектная версия в некоторых глаголах с аффиксом каузатива **р** образуется повторением лица субъекта (в том же лице, классе, числе, что и показатель субъекта): йы-с-сы-р-батІ «я себе то (кл. в.) показал» (йы — прямой объект, с — косвенный объект, сы — субъект, р — аффикс каузатива); йы-б-бы-р-дыртІ «ты (жен.) для себя (жен.) то (кл. в.) узнала» (йы — прямой объект, б — косвенный объект, бы — субъект, р — аффикс каузатива).

Субъектная версия образуется и аналитически: сочетанием глагола, в котором уже имеется аффикс объектной версии, и имени (чаще названия частей тела), к которому (к имени) прибавляются аффиксы посессива того же лица, класса и числа, что и глагольный субъект: б-хъа й-а-зы-б-гатІ «ты (жен.) для себя то (кл. в.) отнесла для своей головы»).

КАТЕГОРИЯ СОЮЗНОСТИ

Категория союзности, которая образуется при помощи аффикса **ц**, указывает на то, что действие осуществляется одним лицом в союзе с другим: с-уы-ц-гвыргъытІ «я с тобой (муж.) радуюсь» (ср. без аффикса союзности: с-гвыргъытІ «я радуюсь»), й-сы-цы-л-гитІ «она (жен.)

со мной то (кл. в.) несет» (ср. без аффикса союзности: йы-л-гитІ «она (жен.) то (кл. в.) несет»).

В глаголах категории союзности появляется лицо косвенного объекта, помогающее лицу субъекта осуществить действие. Категория союзности не изменяет переходность и непереходность глагола.

КАТЕГОРИЯ СОВМЕСТНОСТИ

Категория совместности, которая образуется при помощи того же аффикса ц, что и категория союзности, показывает, что действие глагола совершается одновременно несколькими лицами: хІа-цы-нхитІ «мы вместе работаем» (ср. с категорией союзности: хІ-уы-цы-нхитІ «мы с тобой (муж.) работаем»); йа-цы-шв-фитІ «вы вместе кушаете то (кл. в.)» (ср. с категорией союзности: й-лы-ц-шв-фитІ «вы с нею (жен.) то (кл. в.) кушаете»); йа-цы-гІ-гитІ «мы вместе то (кл. в.) несем» (ср. с категорией союзности: й-уы-цы-гІ-гитІ «мы с тобой (муж.) то (кл. в.) несем»).

В отличие от глаголов категории союзности, в которых лицо субъекта оформляется как единственным, так и множественным числом, в глаголах категории совместности лицо субъекта оформляется только множественным числом, так как действие совершается одновременно несколькими лицами.

КАТЕГОРИЯ ВЗАИМНОСТИ¹⁸

Категория взаимности (взаимообюдности) выражает действие, которое совершается двумя или несколькими лицами, каждое из которых одновременно является субъектом действия.

Категория взаимности в абазинском языке образуется при помощи аффикса аба ←— ай+ба, который переходные глаголы превращает в непереходные. Количество представленных в глаголе лиц при категории взаимности уменьшается на одно: хІ-аба-битІ «мы друг с другом видимся» (ср. этот глагол без аффикса взаимности: хІы-у-битІ «ты (муж.) нас видишь»); шв-аба-битІ «вы друг с другом видите», й-аба-битІ «они друг с другом видятся» и т. д.

¹⁸ См. Ломтатидзе К. В. Категория взаимности (взаимообюдности, взаимообюдности) в абхазско-адыгских языках. ИКЯ, т. XII, Тб., 1960.

КАТЕГОРИЯ ПОТЕНЦИАЛИСА ¹⁹

Возможность осуществления действия выражается категорией потенциалиса, которая образуется при помощи аффикса з :йы-гь-с-зы-бум «то (кл. в.) я не могу увидеть» (дословно: то (кл. в.) мне не видится»); й-гьы-л-зы-фуам «то (кл. в.) она (жен.) не может покушать» (дословно: то (кл. в.) ей (жен.) не кушается»).

Категория потенциалиса более характерна для глаголов отрицательной формы, хотя и глаголы положительной формы могут иметь ее: ды-с-зы-китІ «я могу его, ее (чел.) ловить» (дословно: «он, она (чел.) мне ловится»); йы-р-зы-чпитІ «то (кл. в.) они могут делать» (дословно: то (кл. в.) им делается»).

Переходные глаголы в категории потенциалиса превращаются в непереходные, инверсивные: реальный субъект становится грамматическим объектом, а реальный объект — грамматическим субъектом.

КАТЕГОРИЯ НЕПРОИЗВОЛЬНОСТИ

В глаголе может выражаться действие, совершающееся реальным субъектом против своей воли, желания, нечаянно — категория непроизвольности, которая образуется прибавлением к глаголу префикса мхъа :й-сы-мхъа-хІватІ «я то (кл. в.) нечаянно сказал» (дословно: «то (кл. в.) мне нечаянно сказалось»); ср. с формой без аффикса мхъа: й-с-хІватІ «я то (кл. в.) сказал»); й-лы-мхъа-птштІ «она (жен.) то (кл. в.) нечаянно поломала» (дословно: то (кл. в.) ею (жен.) нечаянно поломалось»); ср. с формами без аффикса мхъа: й-пы-л-тшытІ «она (жен.) то (кл. в.) поломала»).

Переходные глаголы в форме непроизвольности так же, как и в форме потенциалиса, превращаются в непереходные, инверсивные: реальный субъект становится грамматическим объектом, а реальный объект — грамматическим субъектом.

¹⁹. Ломтатидзе К. В. Категории потенциалиса (возможности) и непроизвольности в абхазско-абазинском глаголе. Сообщения АН ГССР, т. XVI, № 3, Тб., 1955.

АФФИКС МА

Непереходные глаголы, образованные от имен, принимают аффикс *ма*, указывающий на отношение косвенного объекта к субъекту, т. е. на то, каков субъект по мнению лица косвенного объекта, например: *с-лы-ма-лыгажвпI* «я по ее (жен.) мнению старик» (ср. с формой без аффикса *ма*: *с-лы-гажвпI* «я старик»); *д-сы-ма-пшдзапI* «он, она (чел.) по-моему красив-а» (ср. с формой без аффикса *ма*: *д-пшдзапI* «он, она (чел.) красив-а»).

Как видно из примеров, при наличии аффикса *ма* в глаголе появляется лицо косвенного объекта, но непереходные глаголы при этом остаются непереходными.

ДИНАМИЧЕСКИЕ И СТАТИЧЕСКИЕ ГЛАГОЛЫ

Абазийские глаголы, как и глаголы других нберийско-кавказских языков, делятся на динамические и статические.

Динамические обозначают действие, процесс действия: *с-цитI* «я иду», *ды-нхатI* «он, она (чел.) работал(а)».

Статические глаголы указывают на состояние: *с-штIапI* «я лежу», *д-гылапI* «он, она (чел.) стоит».

Статические и динамические глаголы противопоставляются по ряду морфологических признаков²⁰.

1. Превербы направления *гIа* «сюда», *на* «туда» принимают динамические глаголы (*д-гIа-л-гитI* «она (жен.) его, ее (чел.) сюда несет», *д-на-л-гитI* «она (жен.) его, ее (чел.) туда несет»), тогда как эти превербы нехарактерны для статических глаголов.²¹

2. В статических глаголах аффикс отрицания *м* ставится в конце глагола (*сы-гы-штIа-м* «я не лежу», *ды-гы-аъа-м* «его, ее (чел.) нет»), а в динамических аффикс отрицания *м* не имеет постоянного места: он ставится то перед корнем глагола (*сы-гы-м-цатI* «я не пошел», корень *ца*), то внутри глагольной основы (*ды-гы-ны-м-хатI* «он, она (чел.) не работал(а), основа *нха*), то в конце глаголь-

²⁰ Ломтатидзе К. В. Статические и динамические глаголы в абхазском языке. ИКЯ, т. VI, Тб., 1954.

²¹ Имеются в виду статические глаголы, не перешедшие в динамические при помощи специальных аффиксов, о чем см. ниже.

ной основы (сы-гь-чу-м «я не кушаю», основа ча)²²

3. Статические глаголы имеют, как правило, две временные формы: настоящее и прошедшее, а динамические — восемь (настоящее, 5 форм прошедшего времени и 2 формы будущего времени).

4. Статические глаголы не имеют масдарной формы, динамические имеют масдарную форму, которая образуется при помощи аффикса ра: ца-ра «идти», га-ра «нести» и т. д.

5. От статических глаголов не образуются деепричастия посредством суффикса уа, тогда как от динамических глаголов они образуются при помощи аффикса уа: ды-нха-уа «он, она (чел.) работаю», хіца-уа «мы, идя» и т. д.

Статические глаголы, принимая аффиксы жь, ціа, ха, да, зя(а), л становятся динамическими и приобретают все признаки последних. Сравним, например: с-щтІапІ «я лежу» (состояние), с-щтІа-зл-итІ «я продолжаю лежать» (процесс действия), йы-квпІ «то (кл. в.) лежит на» (состояние), йы-кв-с-ці-итІ «я то (кл. в.) кладу на» (процесс действия), д-пшдзапІ «он, она (чел.) красив-а» (состояние), д-пшдза-х-итІ «он, она (чел.) становится красивым» (процесс действия).

Однако бывают случаи, когда динамический глагол без каких-либо аффиксов может иметь статическую форму, например: й-ты-с-хитІ «я то (кл. в.) вынимаю» — динамический глагол, но й-тыхпІ «то (кл. в.) вынуто» — статический глагол.

ФИНИТНЫЕ И ИНФИНИТНЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА

Все глагольные образования делятся на две группы: финитные и инфинитные.

Глаголы финитной формы являются основными, независимыми и обозначают законченное действие, равное предложению: ды-л-сы-рба-тІ «я его, ее (чел.) ей (жен.) показал».

²² Подробнее об этом см. Ломгатидзе К. В. К образованию отрицательных форм глагола в абхазско-абазинских диалектах, ИКЯ,

Глаголы инфинитной формы обозначают добавочное действие к финитному глаголу. Поэтому инфинитный глагол (если он эмоционально не окрашен) самостоятельно не составляет предложения: д-шы-л-сы-рбауа «как я его, ее (чел.) ей (жен.) показываю».

Инфинитными являются следующие глагольные образования:

1) условное наклонение (с-ца-рыквын, с-ца-зтын, «если я пойду»),

2) целевое наклонение (с-ца-рныс, с-ца-ныс «чтобы я пошел»),

3) причастия (й-цауа «тот, кто идет, идущий»),

4) деепричастия (с-ца-уа, с-ца-та «я идя, пойдя»),

5) глагольные формы с обстоятельственными аффиксами ан «когда» (с-ан-цауа «когда я иду»), ъа//ахь-ѡа «куда» (с-ѡа-цауа//с-ахь-ѡа-цауа «куда я иду»), ш «как» (с-ш-цауа «как я иду»), которые (аффиксы) в свою очередь могут быть осложнены вопросительным элементом ба или его глухим вариантом па (с-ан-ба-цауа? «когда я пойду?» с-ахь-па-цауа? «куда я пойду?» «с-ш-па-цауа?» как, каким образом я пойду?»)

ВРЕМЕНА ФИНИТНЫХ ГЛАГОЛОВ

Как отмечалось выше, статические глаголы имеют только два времени — настоящее и прошедшее незаконченное.

Настоящее время статических глаголов образуется при помощи аффикса финитности пI, который прибавляется к основе статического глагола или имени: с-штIа-пI «я лежу», с-чкIвын-пI «я парень».

При гласном исходе основы прошедшее незаконченное статических глаголов образуется прибавлением к основе аффикса финитности н: с-штIа-н «я лежал», с-аѡа-н «я был», при согласном исходе основы прибавляется тот же аффикс, но с огласовкой ы: с-чкIвын-ын «я был парень», й-тынч-ын «то (кл. в.) было тихо».

Динамические глаголы имеют одну форму настоящего времени, пять форм прошедшего времени и две формы будущего времени²³.

²³ Статические глаголы, переходящие в динамические, также приобретают все временные формы.

Настоящее время динамических глаголов образуется прибавлением к основе аффикса **и-тІ**, где **и** восходит к комплексу **ай//ый**: **сы-нх-и-тІ** «я работаю».

Прошедшее результативное (аорист) образуется прибавлением к основе аффикса **тІ**: **сы-нха-тІ** «я работал», прошедшее незаконченное принимает аффикс **н**: **сы-нха-н** «я работал», прошедшее неопределенное — сложный аффикс **хья-тІ**: **сы-нха-хья-тІ** «я (давно) работал», давно — прошедшее незаконченное — **хья-н**: **сы-нха-хья-н** «я (давно) работал».

Будущее I образуется прибавлением к основе аффикса **пІ**: **сы-нха-пІ** «я буду работать», при образовании будущего II к основе прибавляется аффикс **у-штІ**: **сы-нх-у-штІ** «я буду работать».

Приведенные временные образования, которые в диалектах и говорах не всегда совпадают, являются положительными формами времен.

В отрицательных формах статических глаголов отсутствует формант настоящего времени **пІ**: **сы-гь-штІа-м** «я не лежу» (**гь** и **м** — аффиксы отрицания глаголов изъявительного наклонения), в отрицательных формах статических глаголов прошедшего незаконченного времени представлен формант **зтІ**: **сы-гь-штІа-мы-зтІ** «я не лежал».

В отрицательных динамических глаголах настоящего времени также отсутствует формант времени **и-тІ**, который наличен в положительной форме: **с-гьы-нх-у-м** «я не работаю».

Динамические отрицательные глаголы прошедшего и будущего времени имеют следующие формы:

1) прошедшее (аорист): **сы-гь-ны-м-ха-тІ** «я не работал» (здесь представлен тот же аффикс **тІ**, что и в положительных формах);

2) прошедшее незаконченное: **сы-гь-ны-м-ха-зтІ** «я не работал» (формант **зтІ**);

3) прошедшее неопределенное: **сы-гьны-м-х-у-зтІ** «я не работал» (формант **зтІ**, которому предшествует **у**);

4) давнопрошедшее результативное: **сы-гь-ны-м-ха-хья-тІ** «я (давно) не работал» (те же форманты, что и в положительной форме, плюс аффикс отрицания);

5) давнопрошедшее незаконченное: **сы-гь-ны-м-ха-хья-зтІ** «я (давно) не работал» (формант **хья**, что и в положительной форме плюс аффикс **зтІ**);

6) будущее I: с-гьы-нха-ры-м «я не буду работать» (формант р(ы);

7) будущее II: с-гьы-нх-у-шы-м «я не буду работать» (формант ш(ы);

Из инфинитных глаголов причастия и формы с обстоятельными аффиксами **ан, ахьа-ъа, ьа, ш, ан-ба, ахь-па, ш-па** имеют одинаково представленную категорию времени.

Время других инфинитных глагольных форм (деепричастия, целевого наклонения) соотносительно с временем тех финитных глаголов, с которыми сочетаются.

НАКЛОНЕНИЯ

В абазинском языке выделяются: изъявительное, повелительное, условное, целевое и желательное наклонения.

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Изъявительное наклонение, для образования которого в абазинском языке нет специальных аффиксов, обозначает реальное действие в настоящем, прошедшем и будущем временах. Изъявительное наклонение имеет следующие формы: положительную (с-цитI «я иду»), отрицательную сы-гь-цу-м²⁴ «я не иду»), вопросительную (с-ца-ма? «пошел ли я?»), утвердительную (с-гь-цапI «я пойду»).

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Повелительное наклонение обозначает действие, которое подлежит выполнить 2-му лицу единственного и множественного числа.

Переходные глаголы единственного числа положительной формы в повелительном наклонении не имеют показателя субъекта: й-га «то (кл. в.) отнеси» (й — показатель прямого объекта); й-лы-т «то (кл. в.) ей (жен.) отдай» (й — показатель прямого объекта, лы — показатель косвенного объекта).

В переходных глаголах отрицательной формы повелительного наклонения единственного и множественного числа показатель субъекта представлен в глаголе (как

и в положительной форме множественного числа): й-уы-м-га-н (муж.) «то (кл. в.) не неси», й-жвы-м-га-н «вы то (кл. в.) не несите» (ср.: йы-жв-га «вы то (кл. в.) несите»)

В непереходных глаголах повелительного наклонения представлены все лично-местоименные аффиксы, которые имеются в изъявительном наклонении.

К глаголам повелительного наклонения прибавляется аффикс стІ, который, будучи идентичен русской частице ка, смягчает повеление и вносит в него оттенок просьбы: й-га-стІ «то (кл. в.) отнеси-ка» (ср.: с формой без стІ: й-га «то (кл. в.) отнеси»), у-ца-стІ «ты (муж.) пойди-ка» (ср. с формой без стІ: у-ца «ты (муж.) иди»).

УСЛОВНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Глагол условного наклонения выражает условие, при котором осуществится действие финитного глагола.

Условное наклонение образуется при помощи аффиксов рыквын и зтын: сы-нха-рыквын «если я поработаю», д-дзыргІвуа-зтын «если он, она (чел.) слушает».

В абазинском языке условное наклонение изменяется по временам (с-цузтын «если я пойду»). Отрицательная форма условного наклонения образуется при помощи аффикса м: сы-м-цузтын «если я не пойду».

ЦЕЛЕВОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Целевое наклонение образуется при помощи аффикса рныс//ныс: с-ца-рныс//с-ца-ныс «чтобы я пошел» (с целью), сы-нха-рныс//сы-нха-ныс «чтобы я работал (с целью)». Отрицательная форма целевого наклонения образуется при помощи аффикса м: сы-м-ца-рныс «чтобы я не пошел (с целью)», с-ны-м-ха-рныс «чтобы я не работал (с целью)».

ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Желательное наклонение, образующееся при помощи аффикса нда, выражает желание: с-ца-нда «кабы, хотя бы я пошел», йы-з-ба-нда «кабы, хотя бы я то (кл. в.) увидел». Отрицательная форма желательного наклонения образуется при помощи аффикса м: сы-м-ца-нда «кабы, хотя бы я не пошел».

Глаголы желательного наклонения, как и глаголы повелительного и целевого наклонений, не имеют времен.

ЛОКАЛЬНЫЕ ПРЕВЕРБЫ

Кроме направительных превербов гла «сюда», на «туда», прибавляющихся к динамическим глаголам, в языке представлено около 150 превербов, до мельчайших нюансов различающих место действия: та «внутри чего-л», т(ы) «из чего-л», гІвна «в очаг», гІвын «из очага» ла «в однородную массу», л(ы) из однородной массы» и т. д.

СУФФИКСИДЫ

Суффиксоиды, в отличие от суффиксов, обладают большей лексической мотивацией. Их отмечают 8 — жь(ы), л(ы), ха, ца, х(ы), цІ(ы), шт(ы), да.

Суффиксоиды сочетаются с локальными превербами (от 48 до 54), образуют с ними столько же переходных или непереходных глаголов. Суффиксоиды жь(ы), х(ы), шт(ы), да, сочетаясь с локальными превербами, образуют только переходные глаголы: й-та-р-жь-тІ «они то пустили туда», й-та-р-ца-тІ «они то положили туда», й-ты-р-х-тІ «они то вытащили оттуда», й-ты-р-шт-тІ «они то выпустили оттуда», й-та-р-да-тІ «они то (перемещающееся) завели туда», й-ты-р-да-тІ «они то (перемещающееся) вывели оттуда».

СУФФИКСЫ МОДАЛЬНОСТИ

Абазинский глагол осложняется и суффиксами, выражающими различные модальные отношения: дза, чва, гвыща, ква.

Суффиксы дза и чва показывают чрезмерность, интенсивность действия: йы-р-га-дза-тІ «они то (кл. в.) совсем отнесли», ды-нха-чва-тІ «он, она (чел.) слишком переработал-а».

Суффикс гвыща выражает сочувствие, сожаление: йы-л-хІва-гвыща-тІ «они (жен.) то (кл. в.) с сожалением сказала».

Суффикс ква в финитных глаголах обозначает неполноту действия: д-ца-ква-тІ «он, она (чел.) ходил-а (неуверенно)».

МАСДАР

В абазинском языке масдар (глагол-нмя) образуется от динамических глаголов прибавлением аффикса **ра**: **апхъа-ра** «учить, учеба (буквально уение)», **кIапса-ра** «сеять, сев (букв. сеяние)».

Масдар имеет признаки имени: категорию определенности и неопределенности: **а-кIапсара** «этот сев», **кIапса-ра-кI** «какой-то сев», категорию числа: **анхара-ква** «эти работы», категорию принадлежности **с-кIапсара** «мой сев» и т. д.

Как и глагол, масдар имеет категорию версин: **а-зы-нхара** «работать для», категорию союзности — **а-цы-нхара** «работать вместе с».

ПРИЧАСТИЯ

Они образуются от глагольных основ прибавлением относительно-местоименных префиксов **й(ы)** и **з(ы)**, при этом **й(ы)** занимает место аффиксов ряда «д», **з(ы)** место аффиксов ряда **л(ы)**. К основе прибавляются временные суффиксы причастий — **у** (настоящее статическое): **й-штI-у** «то, что лежит», **з** (прошедшее статическое): **й-штIа-з** «то, что лежало»; **уа** (настоящее динамическое): **й-нха-уа** «тот, кто работает», **з** (прошедшее аорист): **й-нха-з** «тот, кто работал», **уз** (прошедшее неопределенное): **й-нх-уз**, **уш** (будущее динамическое): **й-нх-уш** «тот, кто будет работать».

Относительно-местоименные причастные префиксы **й(ы)** и **з(ы)** не изменяются ни по классам, ни по числам, ни по лицам.

Без учета временных форм от глагола образуется столько причастий, сколько в глаголе лиц, к примеру, от глагола **й-ла-ды-у-ры-хIв-тI** «ты (м.) их заставил ей (же.) сказать то (в.)», имеющего 4 лица, образуется 4 причастия (без учета времени):

1) **й-ла-ды-у-ры-хIвы-з** «то, что ты (м.) заставил их сказать ей (ж.)»;

2) **й-за-ды-у-ры-хIвы-з** «тот, которому ты (м.) предложил им сказать то»;

3) **й-ла-зы-у-ры-хIвы-з** «тот, которому ты (м.) предложил сказать ей (ж.) то»;

4) й-ла-ды-з-ры-хІвы-з «тот, который им предложил сказать ей (ж.) то».

Отрицание в причастиях выражает аффикс м: й-ны-м-ха-уа «тот, кто не работает».

Причастия заменяют собой отсутствующие в языке придаточные предложения.

ДЕЕПРИЧАСТΙΑ

Дееприча́стие обозначает добавочное действие к действию или состоянию финитного глагола.

Деепричастие образуется от статических и динамических глаголов двумя способами: 1) от чистых глагольных основ без аффиксов: д-чІва дапхьтІ «он, она (чел.) сидя читает», 2) прибавлением к глагольным основам аффиксов та (шта), уа, мкІва: д-ца-та «он, она (чел.) пойдя», ды-м-ца-кІва «он, она (чел.) не пойдя».

Аффикс уа прибавляется только к динамическим глаголам, а та и (м)кІва — как к динамическим, твк и статическим.

Деепричастия, образованные от динамических глаголов, могут одновременно иметь два аффикса — уа и та: ды-нха-уа-та «он, она (чел.) работая».

Деепричастие, как и глагол, изменяется по лицам, классам и числам.

Деепричастия, образованные от переходных и непереходных глаголов, сохраняют лица глаголов, от которых образованы.

В деепричастиях, как и в глаголах, могут быть представлены аффиксы каузатива (р), версии з, чв), союзности и совместности (ц), обоюдности (аба), произвольности (мхъа), которые выполняют те же функции, что и в глаголах.

НАРЕЧИЯ

Наречия, как и деепричастия, примыкают к финитным глаголам, поясняя их действия. По значению наречия делятся на разряды: 1) качественные: багъа-та «крепко», пшдза-та «красиво»; 2) обстоятельственные: а) времени: йацы «вчера», цІыпх «прошлый (год)», б) места: ахъахъ «наверху», ауацІа «внутри», араъа «здесь», в) причины мдыршала «невзначай».

Наречия образуются от имен и местоимений посредством суффиксов **та, ла, ъа, са, хь**: пшдза-та «красиво», ары-ла «сюда», ара-ъа «здесь», ара-са «так», ара-хь «вот сюда».

СОЮЗЫ И СОЮЗНЫЕ АФФИКСЫ

В языке слабо развита система самостоятельных союзов. Из них следует отметить **ауаса, ма** выражающие противительное значение, близкое русским «но», «однако», а также повторяющиеся **йа**, имеющий разделительное значение, близкое русскому «или», и **уа** с соединительным значением.

АжвгІванд ддытІ, ауаса йгьГамкватІ. «Гром прогремел, но дождя не было». Йа дынхун, йа тшпсишун. Он (чел.) или работал, или отдыхал.

Союзные аффиксы **й ← йы, гь ← гьый**, по значению близкие русскому соединительному «и», формируя словосочетания, широко функционируют в языке: аб-и ап-и «отец и сын», аба-гьи апа-гьи «и отец и сын».

ВОПРОС О ПОСЛЕЛОГАХ

В связи с тем, что в языке широко представлена система локальных превербов, количество которых доходит до 150, ввиду того, что имена не имеют системы склонения, необходимость в послелогах минимальная.

В абазинском литературном языке оформились два послелога — **апы**, имеющий местное значение, равное русским «в», «на» и «ахъаз» выражающий функцию назначения.

ЧАСТИЦЫ

Частицы функционируют двояко — как самостоятельные слова и как глагольные элементы. В обоих случаях они выражают разнообразные модальные оттенки.

В качестве самостоятельных слов представлены **момо** «нет», **ахъазгІваца** «просто так», **надзара** «даже», **бырг** «даже», **рыцІа** «более», **та//шта** «да», «ну».

В глагольных словах представлены частицы **гьыща**, придающая слову оттенок «сожаления», **стІ** — оттенок

«просьбы», дзыща — оттенок «сомнения»: йы-л-ба-гвы-ща-тІ «она (жен.) увидела (к сожалению) то (в.)».

МЕЖДОМЕТИЯ И ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНЫЕ СЛОВА

Междометия выражают различные оттенки эмоции — радость, печаль, скорбь, восторг, разочарование. Эти оттенки выражают междометия: ахы-ы, ай, хлаъа, ы-ы, уа-уы-у.

Звукоподражательных слов-элементов много: хлар-хлар, хв-хва, щ-ща, кыри-кыры-кыру, пыр-р, цлакь-цлакь, гыр-гыр. Они подчеркивают обстановку, помогают создать образ явления или личности.

НЕКОТОРЫЕ СВЕДЕНИЯ О СИНТАКСИСЕ

Особенность абазинского предложения заключается в том, что в нем (за редким исключением) присутствует сказуемое, выраженное финитным или инфинитным глаголом.

Так как имя не склоняется, подлежащее и дополнения не оформляются падежными окончаниями.

Естественный порядок слов в предложении: 1) подлежащее + различные обстоятельства + сказуемое (при непереходном глаголе-сказуемом): Алыгажв дымгвжва-жвауа д-чважвун. «Старик неторопливо говорил». 2) Подлежащее + косвенное дополнение + прямое дополнение + сказуемое (при трехличном переходном глаголе-сказуемом):

Атажв атаца гвыр ллыркытІ (й-л-лы-р-кы-тІ). «Старуха

иглу передала снохе (предложила ей держать иглу)».

ХАРАКТЕРНЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ

1. Имя + имя, каждое из которых снабжено повторяющимися союзными суффиксами и, гыи: ан-н апхІ-и, ай-гыи апхІа-гыи «и мать, и дочь». Сочетание является единым членом предложения — подлежащим или дополнением, что зависит от глагола-сказуемого.

2. Имя + имя с префиксом принадлежности, исходя-

щим от первого имени: ашварацыгІв й-ла «собака охотника», букв. «охотника его — собака». Имя с префиксом принадлежности — подлежащее или дополнение (что зависит от глагола-сказуемого), а первое имя — определение.

3. Существительное + прилагательное (или лексически атрибутивное слово): уаса псыла «тучная овца». Все сочетание — единый член предложения: или подлежащее, или дополнение, что зависит от глагола — сказуемого.

Для языка характерны короткие предложения, что связано с насыщенностью глагола в высшей степени.

Однако простые предложения соединяются в сложные, и они создают сложносочиненные предложения:

ажвгІванд (й)ддытІ, ац (й)кшатІ, ауаса аква (й)гь-

гІамкватІ.

«Гром загремел, молния ударила, но дождя не было».

В абазинском языке нет сложноподчиненных предложений: функции придаточных выполняют многочисленные инфинитные глагольные формы, входящие в структуру простых предложений.

СОДЕРЖАНИЕ

От автора	5
Предисловие	7
Характеристика наиболее специфических звуков абазинского языка	14
Абазинский алфавит, образцы написания букв в словах и транскрипция	16
Местоимения	18
Вопросы	19
Приветствие. Прощание	20
Благодарность. Пожелания. Поздравления	21
Совет. Согласие. Отказ	25
Знакомство. Представление	27
Приглашение. Назначение встречи. Посещение	30
Семья. Родственники	32
Национальность	36
Язык	37
Занятие. Специальность	40
Образование	42
Возраст	45
Место жительства	47
Время	48
Дни недели	50
Месяцы. Годы. Столетия	52
Погода. Осадки	54
Деньги	56
В гостинице	59
Еда. Пища. Продукты	63
Фрукты. Овощи. Напитки	69
Предметы домашнего обихода	72
Путешествие	75
Здоровье	80
	88

Части тела	89
Домашние животные и птицы	92
Одежда	93
В магазине	98
Числительные	98
Пословицы и поговорки абазинского народа	104
Русско-абазинский словарь-приложение	124
Р. Н. Клычев. Краткий очерк абазинского языка	162

|

А. М. Джандаров

РУССКО-АБАЗИНСКИЙ РАЗГОВОРНИК

Редактор *М. С.-Г. Такушинова*
Художественный редактор *Л. П. Кустова*
Технические редакторы *М. Г. Климовская*
А. В. Савицкая
Корректор *Ф. Р. Шовгенова*

**Сдано в набор 13.03.90. Подписано в печать 21.06.91.
Формат 84×108 1/32.
Бумага газетная. Гарнитура литературная. Печать высокая.
Усл. печ. л. 7,58. Усл. кр.-отт. 8. Уч.-изд. л. 9,97
Тираж 10000 экз. Заказ № 0149. Цена 5 руб.**

**Издание подготовлено по заказу и на средства
Северо-Кавказского информационно-рекламного агентства
357100, г. Черкесск, ул. Ворошилова, 55**

**Ставропольское укрупненное книжное издательство
357017, г. Ставрополь, площадь Ленина, 3.**

**Издательско-полиграфическое и книготорговое производственное
объединение «Адыгея» министерства печати и массовой информации
РСФСР
352700, г. Майкоп, ул. Пионерская, 268.**

**Во всех случаях полиграфического брака в экземплярах книги
обращаться в объединение «Адыгея».**

Д 40

Словарь-разговорник — первый опыт создания пособий такого типа. Рассчитан на желающих изучить абазинский язык.

Будем очень рады, если Словарь-разговорник окажет Вам практическую помощь. Северо-Кавказское информационно-рекламное агентство, — 208 стр.

ISBN 5-7644-

81.602.12—922.—72

5 руб.

